

# Aulularia

## Argumentum I

- [-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: **Senex** **avārus**<sup>AdjN</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **sibi**<sup>D</sup> **crēdēns**<sup>N</sup> **Eucliō**  
geizig kaum sich glaubend  
greedy hardly for|himself believing
- [-22] **domī suae**<sup>AdjG</sup> **dēfossam**<sup>A</sup> **multīs**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **opibus**  
seines vergraben vielen mit  
of|his buried many with
- [-21] **aulam invenit**,<sup>PerAkt</sup> **rūsumque**<sup>AdvKon</sup> **penitus**<sup>Adv</sup> **conditam**<sup>A</sup>  
fand|er, wieder|und tief versteckt  
found, again|and deeply hidden
- [-20] **exsanguis**<sup>AdjN</sup> **āmēns**<sup>AdjN</sup> **servat**,<sup>PräAkt</sup> **ejus**<sup>G</sup> **filiam**  
bleich wahnsinnig bewahrt|er. dessen  
bloodless mad he|guards. of|him
- [-19] **Lycōnidēs vitiārat**,<sup>PlqAkt</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **senex**  
hatte|entehrt. unterdessen  
had|violated. meanwhile
- [-18] **Megadōrus ā**<sup>Prp</sup> **sorōre suāsus**<sup>N</sup> **dūcere**<sup>PräInfAkt</sup>  
von überredet heiraten  
by urged to|marry
- [-17] **uxōrem avārī gnātam dēposcit**,<sup>PräAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup>  
fordert|er für|sich.  
demands for|himself.
- [-16] **dūrus**<sup>AdjN</sup> **senex vix**<sup>Adv</sup> **prōmittit**,<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aulae timēns**<sup>N</sup>  
hart kaum verspricht|er. und|auch fürchtend  
harsh hardly promises, and fearing
- [-15] **domō sublātam**<sup>A</sup> **variīs**<sup>AdjAbl</sup> **abstrūdit**,<sup>PräAkt</sup> **locīs**.  
weggenommen verschieden versteckt|er  
carried|off various he|hides
- [-14] **īnsidiās servus facit**,<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Lycōnidis**  
macht dieses  
makes of|this
- [-13] **qui**<sup>N</sup> **virginem vitiārat**,<sup>PlqAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **obsecrat**,<sup>PräAkt</sup>  
der hatte|entehrt; und|auch selbst beschwört  
who had|violated; and himself entreats
- [-12] **avunculum Megadōrum sibimet**<sup>D</sup> **cēdere**<sup>PräInfAkt</sup>  
sich|selbst weichen  
to|himself to|yield
- [-11] **uxōrem amanti**,<sup>D</sup> **per**<sup>Prp</sup> **dolum mox**<sup>Adv</sup> **Eucliō**  
dem|Liebenden. durch bald  
to|the|lover. through soon
- [-10] **cum**<sup>Kon</sup> **perdidisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> **aulam, īnpērātō**<sup>Adv</sup> **invenit**,<sup>PerAkt</sup>  
als verloren|hätte unerwartet fand|er  
when he|had|lost unexpectedly found
- [-9] **laetusque**<sup>AdjNKon</sup> **nātam collocat**,<sup>PräAkt</sup> **Lycōnidī**.  
fröhlich|und verheiratet|er  
happy|and he|settles

## Argumentum II

- [-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: **Aulam repertam**<sup>A</sup> **aurī plēnam**<sup>AdjA</sup> **Eucliō**  
gefunden voll  
found full
- [-7] **Vī summā**<sup>AdjAbl</sup> **servat**,<sup>PräAkt</sup> **miserīs**<sup>AdjAbl</sup> **affectus**<sup>N</sup> **modīs**.  
höchster bewahrt|er. elenden betroffen  
highest he|guards, wretched affected
- [-6] **Lycōnidēs istius**<sup>G</sup> **vitiat**,<sup>PräAkt</sup> **filiam**.  
jenes entehrt  
of|that violates

[-5]	<b>Vult</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>Megadōrus</b> <b>indōtātam</b> <sup>AdjA</sup> <b>dūcere</b> <sup>PräInfAkt</sup> will er wants diese this ohne Mitgift undowered heiraten, to marry,
[-4]	<b>Libēnsque</b> <sup>NKon</sup> <b>PräAkt</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>faciat</b> <sup>PräKjAkt</sup> <b>dat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>coquōs</b> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>obsōniō</b> . gern und willing and damit that mache er he may do gibt er gives mit with
[-3]	<b>Aurō</b> <b>formīdat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Eucliō</b> , <b>abstrūdīt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>forīs</b> <sup>Adv</sup> fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	<b>Rē</b> <b>omni</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>inspectā</b> <sup>Abl</sup> <b>PerPas</b> <b>compressōris</b> <b>servolus</b> ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	<b>Id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>surpīt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>illic</b> <sup>Adv</sup> <b>Eucliōnī</b> <b>rem</b> <b>refert</b> <sup>PräAkt</sup> dies it stiehlt er. steals. dort there meldet er. reports back.
[0]	<b>Ab</b> <sup>Prp</sup> <b>eō</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>dōnātur</b> <sup>PräPas</sup> <b>aurō</b> , <b>uxōre</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>filiō</b> . von by ihm him wird beschenkt is presented und and

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	<b>Nē</b> <sup>Pt</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mīrētur</b> <sup>PräKjAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sim</b> <sup>PräKjAkt</sup> <b>paucīs</b> <b>ēloquar</b> <sup>Fu1Akt</sup> damit nicht lest jemand anyone wundere sich may wonder wer who se ich, I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>Lār</b> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>familiāris</b> <sup>AdjN</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>familiā</b> ich I bin am häuslich of the household aus from dieser this
[3]	<b>unde</b> <sup>Adv</sup> <b>exeuntem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>aspexistis</b> <sup>PerAkt</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>domum</b> woher whence hinausgehend going out mich me habt ihr erblickt. you beheld. diese this
[4]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>multōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>annōs</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>possideō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>colō</b> <sup>PräAkt</sup> schon now viele many ist it is da since besitze ich I possess und and bewirtschafte ich I till
[5]	<b>patrique</b> <sup>Kon</sup> <b>avōque</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>habet</b> <sup>PräAkt</sup> schon now dieses of this der who jetzt now hier here hat. holds.
[6]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>mi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>avus</b> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>obsecrāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt <b>concrēdidit</b><sup>PerAkt</sup> aber but mir my dieses of this beschwörend beseeching hat anvertraut entrusted</b>
[7]	<b>thēnsaurum</b> <b>aurī</b> <b>clam</b> <sup>Adv</sup> <b>omnīs</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mediō</b> <b>focō</b> heimlich secretly in in
[8]	<b>dēfōdit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>venerāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt <b>me</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ut</b><sup>Kon</sup> <b>id</b><sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>servārem</b><sup>ImpAktKj</sup> <b>sibi</b><sup>D</sup> <b>Pr</b> vergrub er, he buried, verehrend venerating mich me damit that dies it bewahrte ich I might guard für sich. for himself.</b>
[9]	<b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>moritur</b> <sup>PräAkt</sup> <b>(ita</b> <sup>Pt</sup> <b>avidō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ingeniō</b> <b>fuit)</b> <sup>PerAkt</sup> der he weil since stirbt dies (so (so gierigem with greedy war) he was)
[10]	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>indicāre</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>filiō</b> <b>voluit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>suō</b> <sup>AdjD</sup> niemals never anzeigen to reveal dies it wollte er he wished seinem, his own,
[11]	<b>inopemque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>optāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>potius</b> <sup>Adv</sup> <b>eum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>relinquere</b> <sup>PräInfAkt</sup> arm und poor and wünschte er he chose lieber rather ihn him zurückzulassen, to leave,
[12]	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>eum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>thēnsaurum</b> <b>commōnstrāret</b> <sup>ImpAktKj</sup> <b>filiō</b> ; als than jenen him zeige er he should point out
[13]	<b>agrī</b> <b>reliquit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ēī</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>magnum</b> <sup>AdjA</sup> <b>modum</b> , ließ er he left ihm to him nicht not großes great

- [14] **quō**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **labōre magnō**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **miserē**<sup>Adv</sup> **vīveret.**<sup>ImpAktKnj</sup>  
womit with|which mit with großer great und and elend wretchedly lebte|er.  
he|was|living.
- [15] **ubi**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup> **obiit**<sup>PerAkt</sup> **mortem quī**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **id**<sup>A</sup> **aurum crēdidit.**<sup>PerAkt</sup>  
als when der he starb|er met der who mir to|me dies that anvertraute,  
entrusted,
- [16] **coepi**<sup>PerAkt</sup> **observāre,**<sup>PräInfAkt</sup> **ecquī**<sup>N</sup> **majōrem**<sup>AdjA</sup> **filius**  
began|ich I|began zu|beobachten, to|observe, ob|irgendeiner whether|any größeren greater
- [17] **mihi**<sup>D</sup> **honōrem habēret.**<sup>ImpAktKnj</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup> **habuisset.**<sup>PlqAktKnj</sup> **pater.**  
mir for|me hätte|er he|would|have als than dessen of|him gehabt|hätte he|had|had
- [18] **atque**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **minusque**<sup>AdvKmpKon</sup> **impendiō**  
und|auch and jener he in|der|Tat indeed weniger less weniger|und less|and
- [19] **cūrāre**<sup>PräInfAkt</sup> **minusque**<sup>AdvKmpKon</sup> **mē**<sup>A</sup> **impertire**<sup>PräInfAkt</sup> **honōribus.**  
zu|kümmern to|care weniger|und less|and mich me zu|bedenken to|share
- [20] **item**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **contrā**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **item**<sup>Adv</sup> **obiit.**<sup>PerAkt</sup>  
ebenso likewise von by mir me umgekehrt in|return geschehen done ist, it|is, denn for ebenso likewise verstarb|er he|met  
**diem.**
- [21] **is**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>Abl</sup> **hunc**<sup>A</sup> **reliquit**<sup>PerAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **habitat.**<sup>PräAkt</sup> **filium**  
der he aus from sich himself diesen this ließ|er left der who hier here jetzt now wohnt dwells
- [22] **pariter**<sup>Adv</sup> **mōrātum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pater avusque**<sup>Kon</sup> **hujus**<sup>G</sup> **fuit.**<sup>PerAkt</sup>  
gleich equally gearteteten disposed wie as dieses of|this war. was.
- [23] **huic**<sup>D</sup> **filia ūna**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **ea**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **cottidiē**<sup>Adv</sup>  
diesem to|this eine one ist. is. sie she mir to|me täglich daily
- [24] **aut**<sup>Kon</sup> **tūre aut**<sup>Kon</sup> **vīnō aut**<sup>Kon</sup> **aliqui**<sup>N</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **supplicat.**<sup>PräAkt</sup>  
oder or oder or oder or irgend|etwas somehow immer always fleht|sie, she|prays,
- [25] **dat**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **corōnās.** **ejus**<sup>G</sup> **honōris grātiā**  
gibt gives mir to|me dessen that
- [26] **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **thēnsaurum ut**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **reperīret.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Eucliō,**  
tat|ich, I|did, damit that hier here fände he|might|find
- [27] **quō**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **nūptum,**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **vellet,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **daret.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wodurch so|that sie her leichter more|easily zu|verheiraten, to|marry, wenn if he|were|willing, he|might|give.
- [28] **nam**<sup>Pt</sup> **compressit.**<sup>PerAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **summō**<sup>AdjAbl</sup> **adulēscēns locō.**  
denn for vergewaltigte he|violated sie her aus from höchsten highest
- [29] **is**<sup>N</sup> **scīt**<sup>PräAkt</sup> **adulēscēns quae**<sup>N</sup> **sīt**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **compresserit,**<sup>PerKnjAkt</sup>  
der he weiß knows welche who sei she|may|be die whom vergewaltigt|habe, he|has|violated,
- [30] **illa**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **nescit,**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **compressam**<sup>A</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **pater.**  
jene she jenen him kennt|nicht, does|not|know, und|nicht nor vergewaltigt|wordene violated aber however
- [31] **eam**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **senex dē**<sup>Prp</sup> **proximō**<sup>AdjAbl</sup>  
sie her ich I heute today werde|machen I|will|make damit that dieser this aus vom|Nachbarn next|door
- [32] **sibi**<sup>D</sup> **uxōrem poscat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **grātiā,**  
sich for|himself fordere. he|may|ask. dies that um|dieses by|that werde|machen I|will|do
- [33] **quō**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **eam**<sup>A</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **dūcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **compresserat.**<sup>PlqAkt</sup>  
wodurch so|that jener he sie her leichter more|easily heirate he|may|lead der who vergewaltigt|hätte. had|violated.

[34]	et <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> Pr qui <sup>N</sup> Pr poscet <sup>Fu1Akt</sup> eam <sup>A</sup> Pr sibi <sup>D</sup> Pr uxōrem senex,	und dieser der wird fordern sie sich and this who will ask her for himself
[35]	is <sup>N</sup> Pr adulēscēntis illius <sup>G</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> avunculus,	der jenes ist he of that is
[36]	qui <sup>N</sup> Pr illam <sup>A</sup> Pr stuprāvit <sup>PerAkt</sup> noctū <sup>Adv</sup> Cereris vigiliis.	der jene schändete bei Nacht, who her violated by night,
[37]	sed <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> Pr senex jam <sup>Adv</sup> clāmat <sup>PräAkt</sup> intus <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> solet <sup>PräAkt</sup>	aber dieser schon schreit innen wie pflegt. but this now shouts inside as is accustomed.
[38]	anum forās <sup>Adv</sup> extrūdit <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> cōnschia <sup>AdjN</sup>	hinaus stößt er, damit nicht sei wissend. outside drives out, lest she may be aware.
[39]	crēdō <sup>PräAkt</sup> aurum inspīcere <sup>PräInfAkt</sup> vult <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> surruptum <sup>N</sup> PerPas siet <sup>PräKnjAkt</sup>	ich glaube nachzusehen will er, damit nicht gestohlen I believe to inspect he wants, lest stolen sei. it may be.

# Akt I

## Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	Exī <sup>PräImvAkt</sup> inquam <sup>PräAkt</sup> age <sup>PräImvAkt</sup> exī <sup>PräImvAkt</sup> exeundum <sup>N</sup> GdvFu1Pas hercle <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> Pr geh hinaus, sagelich. komm schon geh hinaus. hinaus zul gehen beim Herkules dir go out, I say. come on go out. to be gone out by Hercules for you
	hinc <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> forās <sup>Adv</sup> von hier ist hinaus, from here is outside,
[41]	circumspectātrīx cum <sup>Prp</sup> oculīs ēmissiciīs <sup>AdjAbl</sup> mit spähenden. with spying.
[42] [STAPHYLA ANUS]:	Nam <sup>Pt</sup> cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr miseram <sup>AdjA</sup> verberās <sup>PräAkt</sup> Ut <sup>Kon</sup> misera <sup>AdjN</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> denn warum mich Elende schlägst du? mögest elend sein for why me wretched you beat? so that wretched you may be
[43] [EUCLIO SENEX]:	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> Pr dignam <sup>AdjA</sup> mala <sup>AdjA</sup> malam <sup>AdjA</sup> aetātem exigās <sup>PräKnjAkt</sup> und damit dich würdig der Übel schlechte verbringst. and that you worthy of evils evil you may pass.
[44] [STAPHYLA ANUS]:	Nam <sup>Pt</sup> quā <sup>Abl</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr nunc <sup>Adv</sup> causā extrūsisti <sup>PerAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> aedibus? denn aus welchem mich jetzt hinaus gestoßen hast du aus for by what me now you have driven out from
[45] [EUCLIO SENEX]:	Tibi <sup>D</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr ratiōnem reddam <sup>Fu1Akt</sup> stimulōrum seges? dir ich werde geben, to you I I will render,
[46]	illūc <sup>Adv</sup> regredere <sup>PräImvAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> ōstiō. illūc <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> vidē <sup>PräImvAkt</sup> dorthin geh zurück von dorthin bitte sieh, there go back from there please look,
[47]	ut <sup>Kon</sup> incēdit <sup>PräAkt</sup> at <sup>Kon</sup> scīn <sup>Pt</sup> Pr quō <sup>Abl</sup> Pr modō tibi <sup>D</sup> Pr rēs sē <sup>A</sup> Pr habet <sup>PräAkt</sup> wie schreitet. aber weißt du? auf dir sich verhält? how she goes. but do you know whether in what for you itself holds?
[48]	si <sup>Kon</sup> hercle <sup>Pt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> fustem cēperō <sup>Fu2Akt</sup> aut <sup>Kon</sup> stimulum in <sup>Prp</sup> manum, wenn bei Herkules heute werde genommen haben oder in if by Hercules today I shall have taken or into
[49]	testūdineum <sup>AdjA</sup> istum <sup>A</sup> Pr tibi <sup>D</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr grandībō <sup>Fu1Akt</sup> gradum. schildkröten artigen diesen dir ich werde vergrößern tortoise like that for you I I will make heavy
[50] [STAPHYLA ANUS]:	Utinam <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> Pr divī adaxint <sup>PerKnjAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> suspēdium möchten doch mich getrieben haben zu would that me may have driven to

- [51] **potius<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> pactō apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> serviam.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
 rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> scelestā<sup>AdjN</sup> sōlā<sup>AdjN</sup> sēcūm<sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> murmurat.<sup>PräAkt</sup>**  
 aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
 but how wicked with|herself she|mutters.
- [53] **oculōs hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> improba, effodiam<sup>Fu1Akt</sup> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
 bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
 by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] **nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> observāre<sup>PräInfAkt</sup> possīs<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rērum geram.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
 lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] **abscēde<sup>PräImvAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc, <sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc, <sup>Adv</sup> etiam, <sup>Adv</sup> ohē, <sup>ij</sup>**  
 geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,  
 go|away even now, even now, even, stop,
- [56] **istic<sup>Adv</sup> astātō. <sup>PräImvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> hercle<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> locō**  
 dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
 there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] **digitum trānsversum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> unguem lātum<sup>AdjA</sup> excesserīs<sup>Fu2Akt</sup>**  
 quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
 crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> respexis, <sup>PerKnjAkt</sup> dōnicum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jussērō, <sup>Fu2Akt</sup>**  
 oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
 or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] **continuō<sup>Adv</sup> hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēdam<sup>Fu1Akt</sup> discipulam cruci.**  
 sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
 immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> anū certō<sup>Adv</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>**  
 verderbtere mich als|dieser sicher weiß|ich  
 more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] **vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> numquam, <sup>Adv</sup> nimisque<sup>AdvKon</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> metuō<sup>PräAkt</sup> male, <sup>Adv</sup>**  
 gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchtel|ich schlecht,  
 to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,
- [62] **nē<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> insidiīs verba imprudenti<sup>AdjD</sup> duit, <sup>PräAkt</sup>**  
 damit|nicht mir aus dem|Arglosen gibt|sie  
 lest to|me from to|the|unwary he|may|give
- [63] **neu<sup>Kon</sup> persentiscat, <sup>PräKnjAkt</sup> aurum ubi<sup>Kon</sup> est, <sup>PräAkt</sup> absconditum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
 und|nicht bemerke|sie wo ist versteckt,  
 nor may|she|perceive where it|is hidden,
- [64] **quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> occipitiō quoque<sup>Pt</sup> habet, <sup>PräAkt</sup> oculōs pessima. <sup>AdjNSup</sup>**  
 die im auch hat die|Schlimmste.  
 who on also has who|worst.
- [65] **nunc<sup>Adv</sup> ibō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> vīsam<sup>PräKnjAkt</sup> estne<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> aurum ut<sup>Kon</sup> condidī, <sup>PerAkt</sup>**  
 jetzt werde|gehen damit ich|ansehe ist|es? so wie ich|vergraben|habe,  
 now I|will|go so|that I|may|see is|? so as I|buried,
- [66] **quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sollicitat, <sup>PräAkt</sup> plūrimīs<sup>AdjAblSup</sup> miserum<sup>AdjA</sup> modīs.**  
 was mich beunruhigt sehr|vielen elend  
 which me troubles very|many wretched
- [67] [STAPHYLA ANUS]: **Noenum<sup>Pt</sup> mēcastor<sup>Pt</sup> quid<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erō dicam<sup>PräKnjAkt</sup> meō<sup>AdjD</sup>**  
 nicht|nämlich bei|Castor was ich sagen|soll meinem  
 indeed|not by|Castor what I I|will|say my
- [68] **malae<sup>AdjG</sup> rei ēvēnisse<sup>PerInfAkt</sup> quamve<sup>Kon</sup> insāniam,**  
 einer|schlechten geschehen|zu|sein oder  
 of|bad to|have|turned|out or|what
- [69] **queō<sup>PräAkt</sup> comminiscī, <sup>PräInfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modum**  
 ich|kann aus|denken; so mich Elende zu dieser  
 I|am|able to|devise; so so me wretched to this
- [70] **deciēs<sup>Adv</sup> diē uno<sup>AdjAbl</sup> saepe<sup>Adv</sup> extrūdit, <sup>PräAkt</sup> aedibus.**  
 zehnmal einen oft stößt|er|hinaus  
 ten|times one often drives|out
- [71] **nescio<sup>PräAkt</sup> pol<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illunc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem intemperiae tenent, <sup>PräAkt</sup>**  
 ich|weiß|nicht bei|Pollux welche jenen halten:  
 I|do|not|know by|Pollux what that hold:

[72]	pervigilat <sup>PräAkt</sup>	noctēs tōtās, <sup>AdjA</sup>	tum <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	interdiūs <sup>Adv</sup>	
	durchwacht he keeps awake	ganze, whole,	dann then	aber but now	untertags by day	
[73]	quasi <sup>Kon</sup>	claudus <sup>AdjN</sup>	sūtor domi sedet <sup>PräAkt</sup>	tōtōs <sup>AdjA</sup>	diēs.	
	als ob as if	lahm lame	sitzt sits	ganze whole		
[74]	neque <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	quō <sup>Abl</sup>	pr <sup>Pr</sup>	pactō cēlem <sup>PräKnjAkt</sup>	erilis <sup>AdjG</sup> filiae
	und nicht nor	schon now	auf welche by what		verberge ich I may hide	des Herrn of the master
[75]	probrum, propinqua <sup>AdjN</sup>	partitūdō cui <sup>D</sup>	pr <sup>Pr</sup>	appetit <sup>PräAkt</sup>		
		nahe near	der to whom	strebt zu, approaches,		
[76]	queō <sup>PräAkt</sup>	comminiscī <sup>PräInfAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	quicquam <sup>N</sup>	pr <sup>Pr</sup>	melius <sup>AdjNKmp</sup> mihi, <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup>
	ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better	mir, for me,
[77]	ut <sup>Kon</sup>	opīnor, <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup>	pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> ūnam <sup>AdjA</sup> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> litteram
	wie as	meine ich, I suppose,	als than	aus from	mir me	dass that
[78]	longam, <sup>AdjA</sup>	meum <sup>AdjA</sup>	laqueō collum quandō <sup>Adv</sup>	obstrīnxerō. <sup>Fu2Akt</sup>		
	lang, long,	meinen my	wenn when	werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.		

## Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc <sup>Adv</sup>	dēfaecātō <sup>Abl</sup>	PerPas	dēmum <sup>Adv</sup>	animō ēgredior <sup>PräAkt</sup>	domō,
	nun now	geklärt worden having been purified		endlich at last	gehe ich hinaus I go out	
[80]	postquam <sup>Kon</sup>	perspexī <sup>PerAkt</sup>	salva <sup>AdjN</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	intus <sup>Adv</sup>	omnia. <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup>
	nachdem after	habe ich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside	alles. everything.
[81]	redi <sup>PräImvAkt</sup>	nūnciam <sup>Adv</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	intus <sup>Adv</sup>	servā. <sup>PräImvAkt</sup> Quippinī? <sup>Pt</sup>
	kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside	bewahre. guard. warum denn nicht ?? why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego <sup>N</sup>	pr <sup>Pr</sup>	intus <sup>Adv</sup>	servem? <sup>PräKnjAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	nē <sup>Pt</sup> quis <sup>N</sup> aedis auferat? <sup>PräKnjAkt</sup>
	ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or	damit nicht lest	jemand anyone
[83]	nam <sup>Pt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	apud <sup>Prp</sup>	nōs <sup>A</sup>	pr <sup>Pr</sup>	nihil <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> aliud <sup>AdjN</sup> quaestī fūribus,
	denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing	ist is
[84]	ita <sup>Adv</sup>	ināniīs <sup>AdjAbl</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	opplētae <sup>N</sup>	PerPas	atque <sup>Kon</sup> arāneīs.
	so so	mit Leere with emptinesses	sind are	auf gefüllt having been filled	und and	
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mirum <sup>AdjN</sup>	quīn <sup>Pt</sup>	tuā <sup>AdjAbl</sup>	mē <sup>A</sup>	pr <sup>Pr</sup>	causā faciat <sup>PräKnjAkt</sup> Juppiter
	wunderbar a wonder	dass nicht that indeed	deiner your	mich me		mache möge may make
[86]	Philippum rēgem aut <sup>Kon</sup>	Dārēum, trivenēfica.				
		oder or				
[87]	arāneās mihi <sup>D</sup>	pr <sup>Pr</sup>	ego <sup>N</sup>	pr <sup>Pr</sup>	illās <sup>A</sup>	pr <sup>Pr</sup> servārī <sup>PräInfPas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup>
	mir for me	ich I	jene those	bewahrt zu werden to be kept	will ich. I want.	
[88]	pauper <sup>AdjN</sup>	sum; <sup>PräAkt</sup>	fateor, <sup>PräAkt</sup>	patior; <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	dī dant <sup>PräAkt</sup> ferō. <sup>PräAkt</sup>
	arm poor	bin ich; I am;	gestehe ich, I confess,	erleide ich; I suffer;	was what	geben give
[89]	abī <sup>PräImvAkt</sup>	intrō, <sup>Adv</sup>	occlūde <sup>PräImvAkt</sup>	jānuam. jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup>	pr <sup>Pr</sup> hīc <sup>Adv</sup> erō. <sup>Fu1Akt</sup>
	geh weg go away	hinein, inside,	schließe shut	schon now	ich I	hier here
[90]	cave <sup>PräImvAkt</sup>	quemquam <sup>A</sup>	pr <sup>Pr</sup>	aliēnum <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedis intrō <sup>Adv</sup> mīserīs. <sup>Fu2Akt</sup>
	hüte dich beware	irgend wen anyone	fremden strange	in into	hinein inside	wirst du hinein gelassen haben. you may admit.

[91]	quod <sup>Kon</sup>	quispiam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ignem quaerat,	PräKnjAkt	exstinguī <sup>PräInfPas</sup>	volō <sup>PräAkt</sup>	
	damit that	irgend wer someone	suche, may seek,		aus gelöscht zu werden to be extinguished	will ich, I want,	
[92]	nē <sup>Pt</sup>	causae quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quaeritet. <sup>PräKnjAkt</sup>
	damit nicht lest	etwas anything	sei may be	dass that	dich you	irgend jemand anyone	frage. may ask for.
[93]	nam <sup>Pt</sup>	si <sup>Kon</sup>	ignis vivet, <sup>Fu1Akt</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exstinguere <sup>PräImvAkt</sup>	extempulō. <sup>Adv</sup>	
	denn for	wenn if	wird leben, will live,	du you	lösche aus extinguish	sofort. immediately.	
[94]	tum <sup>Adv</sup>	aquam aufūgisse <sup>PerInfAkt</sup>	dīcitō <sup>Fu1ImvAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	petet. <sup>Fu1Akt</sup>	
	dann then	geflohen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn if	jemand anyone	wird fordern. will seek.	
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,						
[96]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūtenda <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>	vāsa semper <sup>Adv</sup>	vīcīnī rogant, <sup>PräAkt</sup>			
	welche which	zu benutzenden to be used	immer always	fragen, ask,			
[97]	furēs vēnisse <sup>PerInfAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abstulisse <sup>PerInfAkt</sup>	dīcitō <sup>Fu1ImvAkt</sup>			
	gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off	sage du. say.			
[98]	profectō <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedīs meās <sup>AdjA</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	absente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	nēmīnem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	wirklich surely	in into	meine my	mit mir me	abwesend being absent	niemanden no one	
[99]	volō <sup>PräAkt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	mittī <sup>PräInfPas</sup>	atque <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	praedīcō <sup>PräAkt</sup>
	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to be let in.	und and	auch also	dies this	sage ich vorher I foretell
							tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
							dir, to you,
[100]	si <sup>Kon</sup>	Bona <sup>AdjN</sup>	Fortūna veniat, <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Pt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	miserīs. <sup>Fu2Akt</sup>	
	wenn if	Gute good	komme, may come,	damit nicht lest	hinein inside	wirst du hinein gesandt haben. you may admit.	
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol <sup>Pt</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ipsa <sup>AdjN</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	nē <sup>Pt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	mittātur <sup>PräKnjPas</sup>
	bei Pollux by Pollux	sie she	selbst herself	glaubelich I believe	damit nicht lest	hinein inside	geschickt werde may be admitted
							sorgt sie, is careful,
[102]	nam <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	aedīs nostrās <sup>AdjA</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	adit, <sup>PräAkt</sup>	quāquam <sup>Adv</sup>	prope. <sup>Adv</sup>
	denn for	zu to	unserem our	nirgend wohin nowhere	geht, approaches,	irgend wohin anywhere	in der Nähe. near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē <sup>PräImvAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abī <sup>PräImvAkt</sup>	intrō. <sup>Adv</sup>	Taceō <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abeō. <sup>PräAkt</sup>
	schweig be silent	und and	geh weg go away	hinein. inside.	schweigelich I am silent	und and	gehelich weg. I go away.
	Occlūde <sup>PräImvAkt</sup>	sīs <sup>PräKnjAkt</sup>					
	schließe shut	bitte please					
[104]	forēs ambōbus <sup>AdjAbl</sup>	pessulīs.	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hīc <sup>Adv</sup>	erō. <sup>Fu1Akt</sup>	
	mit beiden with both		schon now	ich I	hier here	werde sein. I will be.	
[105]	discrucior <sup>PräAkt</sup>	animī, quia <sup>Kon</sup>	ab <sup>Prp</sup>	domō	abeundum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	werde gequält I am tormented	weil because	von from		weg gegangen werden muss the going away	ist is	mir. for me.
[106]	nimis <sup>Adv</sup>	hercle <sup>Pt</sup>	invītus <sup>AdjN</sup>	abeō. <sup>PräAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	agam <sup>PräKnjAkt</sup>
	allzu too	beim Herkules by Hercules	ungern unwilling	gehelich weg. I go away.	aber but	was what	tue ich I may do
							weiß ich. I know.
[107]	nam <sup>Pt</sup>	noster <sup>AdjN</sup>	nostrae <sup>AdjG</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	magister cūriae	
	denn for	unser our	unserer of our	der who	ist is		
[108]	dividere <sup>PräInfAkt</sup>	argentī dīxit <sup>PerAkt</sup>	nummōs in <sup>Prp</sup>	virōs;			
	zu verteilen to divide	hat gesagt he said	an among				
[109]	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	relinquō <sup>PräAkt</sup>	ac <sup>Kon</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	petō <sup>PräAkt</sup>	omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	dies that	wenn if	lasse ich zurück I leave	und and	nicht not	fordere ich, I seek,	alle all
							sofort immediately
[110]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	suspīcentur, <sup>PräKnjAkt</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	habēre <sup>PräInfAkt</sup>	aurum domī.		
	mich me	verdächtigten, they may suspect,	glaubelich, I believe,	zu haben to have			

[111]	<b>nam<sup>Pt</sup></b>	<b>vērī simile<sup>AdjN</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>hominem pauperem<sup>AdjA</sup></b>	
	denn for	ähnlich like	nicht not	ist is	armen poor	
[112]	<b>pauxillum parvi<sup>AdjG</sup></b>	<b>facere<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>quīn<sup>Pt</sup></b>	<b>nummum petat.<sup>PräKnjAkt</sup></b>		
	für wenig of little	machen to value	dass nicht that indeed	fordere. he may ask.		
[113]	<b>nam<sup>Pt</sup></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>cum<sup>Kon</sup></b>	<b>cēlō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>sēdulō<sup>Adv</sup></b>	<b>omnīs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> sciant,<sup>PräKnjAkt</sup></b>
	denn for	nun now	während when	verberge ich I hide	emsig diligently	alle, all things, damit nicht lest wissen, they may know,
[114]	<b>omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>videntur<sup>PräPas</sup></b>	<b>scīre<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>benignius<sup>AdvKmp</sup></b>
	alle all	scheinen they seem	zu wissen to know	und and	mich me	freundlicher more kindly
[115]	<b>omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>salūtant<sup>PräAkt</sup></b>	<b>quam<sup>Kon</sup></b>	<b>salūtābant<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>prius;<sup>Adv</sup></b>	
	alle all	grüßen greet	als than	grüßten they were greeting	früher; before;	
[116]	<b>adeunt,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>cōsistunt,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>cōpulantur<sup>PräPas</sup></b>	<b>dexterās,</b>		
	treten heran, they approach,	bleiben stehen, they stand,	verbinden sich they join			
[117]	<b>rogitant<sup>PräAkt</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>valeam,<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agam,<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rērum</b>
	fragen häufig they ask often	mich me	wie dass that	ich gesund sei, I may be well,	was what	ich tue, I may do, was what
	<b>geram.<sup>PräKnjAkt</sup></b>					
	ich betreibe. I may do.					
[118]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>quō<sup>Adv</sup></b>	<b>profectus<sup>N</sup></b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ibō;<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>postideā<sup>Adv</sup> domum</b>
	jetzt now	wohin whither	auf gebrochen seiend having set out	bin ich I am	werde gehen; I will go;	danach afterwards
[119]	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>rūrsum<sup>Adv</sup></b>	<b>quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>poterō<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>tantum<sup>Adv</sup></b>	<b>recipiam.<sup>Fu1Akt</sup></b>
	mich me	wieder again	wie viel as much as	werde können I will be able	so viel so much	werde zurück nehmen. I will take back.

## Akt II

### Szene II.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]:	<b>Velim<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>arbitrārī<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>verba, frāter,</b>
	wünschte ich I would wish	dich you	zu meinen to consider	mich me	diese these	
[121]	<b>meā<sup>AdjG</sup></b>	<b>fidēi tuāique<sup>AdjGKon</sup></b>	<b>rēi</b>			
	meines of my	deiner und and of your				
[122]	<b>causā facere,<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>aequum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>germānam<sup>AdjA</sup></b>	<b>sorōrem.</b>
	zu tun, to do,	wie dass as	angemessen fair	ist is	leibliche own	
[123]	<b>quamquam<sup>Kon</sup></b>	<b>hau<sup>Pt</sup></b>	<b>falsa<sup>AdjN</sup></b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>odiōsās<sup>AdjA</sup> habērī;<sup>PräInfPas</sup></b>
	obgleich although	nicht not	falsch mistaken	bin ich I am	uns us	verhasst odious gehalten zu werden; to be held;
[124]	<b>nam<sup>Pt</sup></b>	<b>multum<sup>Adv</sup></b>	<b>loquācēs<sup>AdjN</sup></b>	<b>meritō<sup>Adv</sup></b>	<b>omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>habēmur,<sup>PräPas</sup></b>
	denn for	sehr much	geschwätzig talkative	mit Recht deservedly	alle all	werden gehalten, we are held,
[125]	<b>nec<sup>Kon</sup></b>	<b>mūtā<sup>AdjA</sup></b>	<b>profectō<sup>Pt</sup></b>	<b>repertā<sup>PerPas</sup></b>	<b>ūllā<sup>AdjA</sup></b>	<b>esse<sup>PräInfAkt</sup></b>
	und nicht nor	stumm mute	in der Tat indeed	gefunden worden having been found	irgendeine any	zu sein to be
[126]	<b>aut<sup>Kon</sup></b>	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b>	<b>dīcunt<sup>PräAkt</sup></b>	<b>mulierem aut<sup>Kon</sup></b>	<b>ūllō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup> saeclō.</b>
	oder or	heute today	sagen sie they say	oder or	irgendeinem any	in in
[127]	<b>vērū<sup>Kon</sup></b>	<b>hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>frāter, ūnum<sup>AdjA</sup></b>	<b>tamen<sup>Pt</sup></b>	<b>cōgītātō,<sup>Fu1ImvAkt</sup></b>	
	aber but	dieses, this,	eines one	dennoch however	bedenke, consider,	
[128]	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>proximā<sup>AdjA</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>mihīque<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>esse<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>item<sup>Adv</sup> tē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>
	dir to you	nah nearest	mich me	mir und to me and	zu sein to be	ebenso likewise dich; you;



- [129] **ita**<sup>Adv</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rem esse**<sup>PräInfAkt</sup> **utriq̃ue**<sup>D</sup> **Pr**  
so angemessen ist dass zum into zu|sein beiden to|be to|both  
**arbitrēmur**<sup>PräKnjAkt</sup>  
meinen|wir we|may|judge
- [130] **et**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup> **tē**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **mē**<sup>A</sup> **cōsulere**<sup>PräInfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **monēre**<sup>PräInfAkt</sup>  
und mir dich und dir mich beraten und und ermahnen; to|advise;  
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] **neque**<sup>Kon</sup> **occultum**<sup>AdjN</sup> **id**<sup>A</sup> **habēri**<sup>PräInfPas</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **metum mussārī**<sup>PräInfPas</sup>  
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden, to|be|muttered,  
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] **quīn**<sup>Kon</sup> **participem**<sup>AdjA</sup> **pariter**<sup>Adv</sup> **egō**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du. you|may|make.  
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] **eō**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **sēcrētō**<sup>Adv</sup> **tēd**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **forās**<sup>Adv</sup> **sēdūxī**<sup>PerAkt</sup>  
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich, I|have|led|aside,  
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] **ut**<sup>Kon</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **rem ego**<sup>N</sup> **tēcum**<sup>AbIPrp</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **loquerer**<sup>ImpKnjAkt</sup> **familiārem**<sup>AdjA</sup>  
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.  
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: **Dā**<sup>PräImvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **optuma**<sup>Adv</sup> **fēmīna, manum**.  
gib mir, beste  
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **eā**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **optima?**<sup>AdjN</sup>  
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?  
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: **Tū**<sup>N</sup> **Tūne**<sup>NPt</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **negas**<sup>PräAkt</sup> **negō**<sup>PräAkt</sup>  
du. du? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.  
you. you? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: **Decet**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **vērā**<sup>AdjA</sup> **prōloquī**<sup>PräInfAkt</sup>  
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;  
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] **nam**<sup>Pt</sup> **optuma**<sup>AdjN</sup> **nūllā**<sup>AdjN</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **ēligi**<sup>PräInfPas</sup>  
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:  
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] **alia**<sup>AdjN</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **pejor**<sup>AdjNKmp</sup> **frāter, est**<sup>PräAkt</sup> **Idem**<sup>AdjN</sup> **ego**<sup>N</sup> **arbitror**<sup>PräAkt</sup>  
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,  
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **adversārī**<sup>PräInfAkt</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **istāc**<sup>AbI</sup> **Pr** **rē umquam**<sup>Adv</sup>  
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,  
nor to|you to|oppose certain is about that ever,  
**soror**.
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: **Dā**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **operam amābō**<sup>PräAkt</sup> **Tuast**<sup>PräAkt</sup> **ūtēre**<sup>PräImvAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauchte und  
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā**<sup>PräImvAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **vīs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehl, wenn etwas willst|du.  
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: **Id**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rem tuam**<sup>AdjA</sup> **optimum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräAkt</sup>  
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,  
that which into your best to|be I|consider,
- [145] **tēd**<sup>A</sup> **Pr** **id**<sup>A</sup> **Pr** **monitum**<sup>A</sup> **Spn** **adventō**<sup>PräAkt</sup>  
dich dies zu|ermahnen komme|ich.  
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō**<sup>AdjAbl</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup> **Facta**<sup>N</sup> **PerPas** **volō**<sup>PräAkt</sup>  
deiner tust|du. Taten will|ich.  
your you|do. done|things I|want.
- [147] **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **Pr** **soror?** **Quod**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **sempiternum**<sup>AdjN</sup>  
was ist dies, was dir ewig  
what is that, which for|you everlasting

- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre**<sup>AdjN</sup> **sit:**<sup>PräKnjAkt</sup> **liberis** **prōcreandis**,<sup>Abl</sup>  
heilsam sei: zu|zeugen,  
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] **ita**<sup>Adv</sup> **dī faxint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>Pr</sup>  
so mögen|sie|machen, will|ich dich  
so may|they|do, I|want you
- [150] **domum dūcere**,<sup>PräInfAkt</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **occidi**,<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **ita?**<sup>Adv</sup>  
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?  
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **miserō**<sup>AdjD</sup> **cerebrum excutiant**<sup>PräAkt</sup>  
weil because mir to|me Elenden schlagen|sie|heraus  
to|me they|shake|out
- [152] **tua**<sup>AdjA</sup> **dicta**,<sup>A</sup> **soror: lapidēs loqueris**,<sup>PräAkt</sup>  
deine Worte, sprichst|du.  
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia**,<sup>ij</sup> **hoc**<sup>A</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **jubet**<sup>PräAkt</sup> **soror. Si**<sup>Kon</sup> **lubeat**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
heia, come|on, dies this mach do was which dich you befiehlt orders wenn if it|may|please,  
**faciam**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
mache|ich.  
I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In**<sup>Prp</sup> **rem hoc**<sup>N</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **ē moriar**<sup>PräKnjAkt</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
für dies deinen ist. dass doch sterbe|ich eher als  
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than  
**dūcam**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
führe|ich.  
I|may|lead.
- [155] **sed**<sup>Kon</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **lēgibus si**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup> **dare**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dūcam:**<sup>PräAkt</sup>  
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:  
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae**<sup>N</sup> **crās**<sup>Adv</sup> **veniat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **perendiē**<sup>Adv</sup> **forās**<sup>Adv</sup> **ferātur:**<sup>PräKnjPas</sup>  
die morgen komme|sie, on|the|next|day|after hinaus getragen|werde|sie;  
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] **hīs**<sup>Abl</sup> **lēgibus quam**<sup>A</sup> **dare**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **cedo:**<sup>PräImvAkt</sup> **nūptias adōrnā**,<sup>PräImvAkt</sup>  
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.  
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum**<sup>Prp</sup> **maximā**<sup>AdjAblSup</sup> **possum**<sup>PräAkt</sup> **tibi**,<sup>D</sup> **frāter, dare**<sup>PräInfAkt</sup> **dōte;**  
mit größten kann|ich dir, geben  
with verry|great I|am|able to|you, to|give
- [159] **sed**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **grandior**<sup>AdjNKmp</sup> **nātū: media**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mulieris aetās.**  
aber ist älter mittleres ist  
but is older middle is
- [160] **eam**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **jubēs**,<sup>PräAkt</sup> **frāter, tibi**<sup>D</sup> **mē**<sup>A</sup> **poscere**,<sup>PräInfAkt</sup> **poscam**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
diese wenn befiehlst|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.  
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num**<sup>Pt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **interrogāre**<sup>PräInfAkt</sup> **tē?**<sup>A</sup> **Immō**,<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup>  
etwa surely|not nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas  
surely|not you|want me to|ask you? rather, if anything
- vīs**,<sup>PräAkt</sup> **rogā**,<sup>PräImvAkt</sup>  
willst|du, frage.  
you|want, ask.
- [162] **Post**<sup>Prp</sup> **mediam**<sup>AdjA</sup> **aetātem quī**<sup>N</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **dūcit**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem domum,**  
nach mittlerem wer mittleren führt  
after middle who in|the|middle leads
- [163] **si**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **senex anum praegnātem**<sup>AdjA</sup> **fortuito**<sup>Adv</sup> **fēcerit**,<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,  
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid**<sup>N</sup> **dubitās**,<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **parātum**<sup>N</sup> **nōmen puerō Postumus?**  
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit  
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **istum**,<sup>A</sup> **soror, labōrem** **dēmam**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dēminuam**<sup>Fu1Akt</sup> **tibi**,<sup>D</sup>  
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.  
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.

[166]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> virtūte deum et <sup>Kon</sup> majōrum <sup>AdjGKmp</sup> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dīves <sup>AdjN</sup> sum <sup>PräAkt</sup> satis. <sup>Adv</sup> ich I und and der Vorfahren of the elders unser of ours reich rich bin ich I am genug. enough.
[167]	istās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> magnās <sup>AdjA</sup> factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilis, <sup>AdjA</sup> jene da those großen great reichliche, lavish,
[168]	clāmōrēs, imperia, eburāta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vehicla, pallās, purpuram, elfenbein verziert ivory inlaid
[169]	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> moror <sup>PräAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> servitūtem sūmptibus redigunt <sup>PräAkt</sup> virōs. nichts bekümmere ich mich nicht welche in into bringen sie herab they reduce
[170] [EUNOMIA MATRONA]:	Dīc <sup>PräImvAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quaesō, <sup>PräAkt</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sup>PräAkt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sup>PräAkt</sup> sage say mir, to me, ich bitte, I beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst du you want dūcere <sup>PräInfAkt</sup> uxōrem? Ēloquar. <sup>PräKnjAkt</sup> führen to lead werde ich darlegen. I will declare.
[171] [MEGADORUS SENEX]:	nōstīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> senem Eucliōnem ex <sup>Prp</sup> proximō <sup>AdjAbl</sup> pauperculum? <sup>AdjA</sup> kennst du ? do you know diesen this aus der Nachbarschaft next door armselig? rather poor?
[172] [EUNOMIA MATRONA]:	Nōvī, <sup>PerAkt</sup> hominem hau <sup>Pt</sup> malum <sup>AdjA</sup> mēcastor. <sup>Pt</sup> Ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiō <sup>PräAkt</sup> filiam ich kenne, I know, nicht not schlechten bad bei Castor. by Castor. dessen of him begehre I desire
[173] [MEGADORUS SENEX]:	virginem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dēspōndēri. <sup>PräInfPas</sup> verba nē <sup>Pt</sup> faciās, <sup>PräKnjAkt</sup> soror. mir to me verlobt zu werden. to be betrothed. nicht lest you may make,
[174]	scio <sup>PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dictūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ēs: <sup>PräAkt</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> pauperem. <sup>AdjA</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich weiß I know was what sagen werdend about to say bist: you are: diese this zu sein to be arm. poor. diese this pauper <sup>AdjN</sup> placet. <sup>PräAkt</sup> arm poor gefällt. pleases.
[175] [EUNOMIA MATRONA]:	Dī bene <sup>Adv</sup> vertant. <sup>PräKnjAkt</sup> Idem <sup>AdjN</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> spērō. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> num <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gut well mögen wenden. may turn. dasselbe the same ich I hoffe. hope. was what mich? me? etwa whether etwas anything vīs? <sup>PräAkt</sup> Valē. <sup>PräImvAkt</sup> willst? you want? lebe wohl. fare well.
[176]	Et <sup>Kon</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> frāter. Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> conveniam <sup>Fu1Akt</sup> Eucliōnem, si <sup>Kon</sup> domī est. <sup>PräAkt</sup> und and du, you, ich I werde treffen I will meet wenn if ist. he is.
[177] [MEGADORUS SENEX]:	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>Ij</sup> videō. <sup>PräAkt</sup> nesciō <sup>PräAkt</sup> unde <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> homō recipit <sup>PräAkt</sup> aber sieh da ihn look him ich sehe. I see. ich weiß nicht I do not know woher whence sich himself kehrt zurück he takes himsel back domum.

## Szene li.ii

[178] [EUCLIO SENEX]:	Praesāgibat <sup>ImpAkt</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus frūstrā <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ire, <sup>PräInfAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> exībam <sup>ImpAkt</sup> domō; ahnte was foreboding mir for me vergeblich in vain mich me zu gehen, to go, als when ging lich hinaus I was going out
[179]	itaque <sup>Kon</sup> abībam <sup>ImpAkt</sup> invītus; <sup>AdjN</sup> nam <sup>Pt</sup> neque <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūriālium daher and so ging lich fort I was going away ungern; unwilling; denn for und nicht nor irgend jemand anyone
[180]	vēnit <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> magister quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dividere <sup>PräInfAkt</sup> argentum oportuit. <sup>PerAkt</sup> kam came und nicht nor welchen whom zu verteilen to divide war nötig. it was proper.
[181]	nunc <sup>Adv</sup> domum properāre <sup>PräInfAkt</sup> properō, <sup>PräAkt</sup> nam <sup>Pt</sup> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> hīc, <sup>Adv</sup> animus nun now zu eilen to hasten ich eile, I hasten, denn for ich selbst I myself bin am hier, here, domī est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.

- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **fortūnātus,**<sup>AdjN</sup> **Eucliō,** **semper**<sup>Adv</sup> **siēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
heil safe und and glücklich, fortune, immer always seiest. you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī** **tē**<sup>A</sup> **ament,**<sup>PräKnjAkt</sup> **Megadōre.** **Quid**<sup>N</sup> **tū?**<sup>N</sup> **rēctēn**<sup>AdvPt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup>  
dich you mögen|lieben, may|love, was what du? you? recht|gut|? rightly|? und and wie as willst you|wish  
**valēs?**<sup>PräAkt</sup>  
bist|gesund? you|are|well?
- [184] **Nōn**<sup>Pt</sup> **temerārium**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **dīves**<sup>AdjN</sup> **blandē**<sup>Adv</sup> **appellat,**<sup>PräAkt</sup> **pauperem.**<sup>AdjA</sup>  
nicht not leichtsinnig rash ist, is, wenn when der|Reiche rich schmeichelnd smoothly redet|an addresses den|Armen. poor|man.
- [185] **jam**<sup>Adv</sup> **illic**<sup>N</sup> **homō** **aurum** **scit**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **habēre,**<sup>PräInfAkt</sup> **eō**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **salūtat,**<sup>PräAkt</sup>  
schon now jener there weiß knows mich me zu|haben, to|have, deshalb for|that|reason mich me grüßt he|greet  
**blandius.**<sup>AdvKmp</sup>  
schmeichelnder. more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **valēre?**<sup>PräInfAkt</sup> **Pol**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **perbene**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **pecūniā.**  
sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von  
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **animus aequus**<sup>AdjN</sup> **tibi,**<sup>D</sup> **sat**<sup>Adv</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **bene**<sup>Adv</sup>  
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut  
by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well  
**vītam colās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
führst. you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus** **hercle**<sup>Pt</sup> **huic**<sup>D</sup> **indiciū fēcit**<sup>PerAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **aurō,** **perspicuē**<sup>Adv</sup> **palam**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **linguam praecidam**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **oculōs effodiam**<sup>Fu1Akt</sup> **domī.**  
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **sōlus**<sup>AdjN</sup> **tēcum**<sup>AbiPrp</sup> **loquere?**<sup>PräImvAkt</sup> **Meam**<sup>AdjA</sup> **pauperiem**  
was du allein mit|dir redest? meine  
what you alone with|yourself you|speak? my  
**conqueror.**<sup>PräAkt</sup>  
beklage. I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem habeo**<sup>PräAkt</sup> **grandem,**<sup>AdjA</sup> **dōte cassam**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **illocābilem,**<sup>AdjA</sup>  
habe I|have groß, grown, leer empty und and unverheirat|bar, unplaceable,
- [192] **neque**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **queō**<sup>PräAkt</sup> **locāre**<sup>PräInfAkt</sup> **cuiquam.**<sup>D</sup> **Tace,**<sup>PräImvAkt</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup>  
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten  
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good  
**habē**<sup>PräImvAkt</sup> **animum, Eucliō.**  
habe have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur,**<sup>Fu1Pas</sup> **adjuvābere**<sup>Fu1Pas</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>Abi</sup> **dīc,**<sup>PräImvAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **opust,**<sup>PräAkt</sup>  
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es,  
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need,  
**imperā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
befiehl. command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc**<sup>Adv</sup> **petit,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pollicētur;**<sup>PräAkt</sup> **inhiat**<sup>PräAkt</sup> **aurum ut**<sup>Kon</sup> **dēvoret.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā**<sup>AdjAbi</sup> **manū fert**<sup>PräAkt</sup> **lapidem, pānem ostentat**<sup>PräAkt</sup> **alterā.**<sup>AdjAbi</sup>  
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēmīnī**<sup>D</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **largē**<sup>Adv</sup> **blandust**<sup>PräAkt</sup> **dīves**<sup>AdjN</sup> **pauperī:**<sup>AdjD</sup>  
niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:  
to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] **ubi**<sup>Kon</sup> **manum** **inicit**<sup>PräAkt</sup> **benignē**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **onerat**<sup>PräAkt</sup> **aliquam**<sup>AdjA</sup> **zāmiam**.  
wo when legt|an helps|on freundlich, kindly, dort there belädt he|loads irgendeine some
- [198] **ego**<sup>N</sup> **istōs**<sup>A</sup> **nōvī**<sup>PerAkt</sup> **polypōs**, **qui**<sup>N</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **quidquid**<sup>N</sup> **tetigērunt**<sup>PerAkt</sup> **tenent**<sup>PräAkt</sup>.  
ich I jene|da those kenne I|know die who wo where was|auch|immer whatever berührt|haben they|have|touched halten. they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **Dā**<sup>PräImvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **operam** **parumper**<sup>Adv</sup> **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **Eucliō**, **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>.  
gib give mir to|me ein|wenig. a|little. mit|wenigen|Worten, in|few|words, ist is etwas|das which dich you  
ich|will I|want
- [200] **dē**<sup>Prp</sup> **commūnī**<sup>AdjAbl</sup> **rē** **appellāre**<sup>PräInfAkt</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **miserō**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup>.  
über about gemeinsamen common anzusprechen to|address meiner mine und and deiner. yours. weh ah elendem wretched  
mir, for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: **aurum** **mī**<sup>D</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **harpagātum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **eam**<sup>A</sup> **rem** **vult**<sup>PräAkt</sup>, **sciō**<sup>PräAkt</sup>.  
mir for|me innen inside geraubt having|been|snatched ist. is. jetzt now der|hier this jene that will, he|wants,  
ich|weiß, I|know,
- [202] **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **adire**<sup>PräInfAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **pactiōnem**. **vērūm**<sup>Kon</sup> **intervīsam**<sup>PräKnjAkt</sup> **domum**.  
mit|mir with|me hin|gehen to|go|to zu to jedoch but ich|besuche I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: **Quo**<sup>Adv</sup> **abīs?** **Jam**<sup>Adv</sup> **revertar**<sup>Fu1Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **invīsam**<sup>PräKnjAkt</sup> **domum**.  
wohin whither gehst|du|weg? you|go|away? gleich now werde|zurückkehren I|will|turn|back zu to dir: you: denn for ist is etwas|das which  
ich|besuche I|will|go|to|look|in
- [204] **Crēdō**<sup>PräAkt</sup> **edepol**<sup>Pt</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **mentiōnem** **ego**<sup>N</sup> **fēcerō**<sup>Fu2Akt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **filiā**,  
ich|glaube I|believe bei|Pollux, by|Pollux, wenn when ich I werde|gemacht|haben I|will|have|made über about
- [205] **mī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dēspondeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **dēridērī**<sup>PräInfPas</sup> **rēbitur**<sup>Fu1Akt</sup>.  
mir for|me dass so|that verloben|möge, he|may|pledge, sich himself von by mir me verspottet|zu|werden to|be|mocked wird|meinen; he|will|think;
- [206] **neque**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **alter**<sup>AdjN</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **paupertāte** **parcior**<sup>AdjNKmp</sup>.  
und|nicht nor als|jenem than|that irgendwer anyone ist is ein|anderer other heute today aus from  
sparsam|er. more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: **Dī** **mē**<sup>A</sup> **servant**<sup>PräAkt</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **rēs** **est**<sup>PräAkt</sup> **salvum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **perit**<sup>PräAkt</sup>.  
mich me beschützen, they|save, heil safe ist. is. heil safe ist is wenn if etwas anything nicht  
verloren|geht. perishes.
- [208] **nimis**<sup>Adv</sup> **malē**<sup>Adv</sup> **timuī**<sup>PerAkt</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **redīī**<sup>PerAkt</sup> **exanimātus**<sup>N</sup> **fuī**<sup>PerAkt</sup>.  
übermäßig too übel badly habel|gefürchtet. I|feared. zuvor earlier als than hinein inside bin|zurückgekehrt, I|returned,  
entseelt having|been|stunned war. I|was.
- [209] **redeō**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **Megadōre**, **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **Habeō**<sup>PräAkt</sup> **grātiam**.  
kehre|zurück I|return zu to dir, you, wenn if etwas anything mich me willst. you|want. ich|habe I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **percontābor**<sup>Fu1Akt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **pigeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **prōloquī**<sup>PräInfAkt</sup>.  
ich|bitte, I|beg, was which dich you werde|befragen, I|will|ask, nicht lest dies that dich you it|may|displease  
aus|sprechen. to|speak|out.

[211] [EUCLIO SENEX]: **Dum<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> percontēris<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> lubeat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle  
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please  
**prōloquī<sup>PräInfAkt</sup>**  
 aus|sprechen.  
 to|speak|out.

[212] [MEGADORUS SENEX]: **Dic<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quāli<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrāre<sup>PräImvAkt</sup> genere prōgnātum?<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
 sage mir, welcher|Art mich meinst  
 say to|me, of|what|kind me you|think  
 geboren?  
 having|been|begotten?  
**Bonō<sup>AdjAbl</sup>**  
 guten.  
 good.

[213] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fidē? Bonā<sup>AdjAbl</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factis? Neque<sup>Kon</sup> malis<sup>AdjAbl</sup> neque<sup>Kon</sup> improbīs<sup>AdjAbl</sup>**  
 was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.  
 what good. what nor with|bad nor with|wicked.

[214] **Aetātem meam<sup>AdjA</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> Sciō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> grandem<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie  
 my you|know? I|know to|be large, also as  
**pecūniam.**

[215] **Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cīvem sine<sup>Prp</sup> malā<sup>AdjAbl</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> malitiā**  
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede  
 certainly by|Pollux indeed you without bad every

[216] **semper<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> arbitrātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> arbitrōr<sup>PräAkt</sup> Aurum huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 immer habe|ich gehalten und jetzt meine|ich. dieses  
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one  
**olet<sup>PräAkt</sup>**  
 riecht.  
 smells.

[217] [EUCLIO SENEX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs?<sup>PräAkt</sup> Quoniam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quālis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art  
 what now me you|want? since you me and I you what|kind  
**sīs<sup>PräKnjAkt</sup> Sciō<sup>PräAkt</sup>**  
 seiest|du weiß|ich,  
 you|may|be I|know,

[218] [MEGADORUS SENEX]: **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs rēctē<sup>Adv</sup> vertat<sup>PräKnjAkt</sup> mihique<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> tuaeque<sup>AdjDKon</sup> filiae,**  
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und  
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and

[219] **filiam tuam<sup>AdjA</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem poscō<sup>PräAkt</sup> prōmitte<sup>PräImvAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fore<sup>Fu1InfAkt</sup>**  
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.  
 your for|me I|demand. promise this to|be.

[220] [EUCLIO SENEX]: **Heia<sup>ij</sup> Megadōre, hau<sup>Pt</sup> decōrum<sup>AdjA</sup> facinus tuīs<sup>AdjAbl</sup> factis facis<sup>PräAkt</sup>**  
 heia, come|on, nicht anständig|es deinen machst|du,  
 not proper with|your you|do,

[221] **ut<sup>Kon</sup> inopem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> innoxium<sup>AdjA</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich  
 that poor and harmless from you and from your me  
**irrīdeās<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 verspottest|du.  
 you|may|mock.

[222] **nam<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> rē neque<sup>Kon</sup> verbis meruī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machtest|du was  
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what  
**facis<sup>PräAkt</sup>**  
 tust|du.  
 you|do.

[223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dērisum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> veniō<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dērideō<sup>PräAkt</sup>**  
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottel|ich,  
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,

[224] **neque<sup>Kon</sup> dignum<sup>AdjA</sup> arbitrōr<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> poscis<sup>PräAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> gnātam**  
 und|nicht würdig halte|ich. warum also forderst|du meine  
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my  
**tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 für|dich?  
 for|you?

- [225] **Ut<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> mihi<sup>Q</sup> D<sup>Kon</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr**  
damit so|that wegen because|of mir me dir for|you sei it|may|be besser better mir|und for|me|and wegen because|of dir you  
**et<sup>Kon</sup> tuōs.<sup>AdjA</sup>**  
und and die|Deinen. yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr Megadōre, in<sup>Prp</sup> mentem, tēd<sup>A</sup> Pr esse<sup>PräInfAkt</sup> hominem**  
kommt comes dies this mir, to|me, in into dich you sein to|be  
**divitem,<sup>AdjA</sup>**  
reichen, rich,
- [227] **factiōsum,<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> hominem pauperum pauperrimum;<sup>AdjASup</sup>**  
cliquen|mächtig, influential, mich me aber but|now sein to|be ärmsten; poorest;
- [228] **nunc<sup>Adv</sup> si<sup>-Kon</sup> filiam locassim<sup>PerKnjAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mentem venit<sup>PräAkt</sup>**  
jetzt now wenn if gegeben|hätte|ich I|may|have|given meine my dir, for|you, in into kommt comes
- [229] **tē<sup>A</sup> Pr bovem esse<sup>PräInfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr esse<sup>PräInfAkt</sup> asellum: ubi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AbiPrp</sup> Pr**  
dich you sein to|be und and mich me sein to|be wo when mit|dir with|you  
**conjunctus<sup>N</sup> PerPas siem,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
verbunden having|been|joined sei|ich, I|may|be,
- [230] **ubi<sup>Kon</sup> onus nequeam<sup>PräKnjAkt</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> pariter,<sup>Adv</sup> jaceam<sup>PräKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr asinus in<sup>Prp</sup>**  
wo when nicht|kann|ich I|may|not|be|able tragen to|bear gleich, equally, läge|ich I|may|lie ich I in in  
**lutō,**
- [231] **tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr bōs magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> respiciās,<sup>PräKnjAkt</sup> gnātus quasi<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup>**  
du you mich me mehr more nicht not ansähest|du, you|may|regard, als|ob as|if niemals never  
**siem.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
sei|ich. I|may|be.
- [232] **et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ūtār<sup>PräAkt</sup> iniquiōre<sup>AdjAbiKmp</sup> et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> Pr ōrdō irrīdeat,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
und and dich you benutze|ich I|use ungerechteren more|unjust und and mein my mich me verspötte|er, may|mock,
- [233] **neutrubi<sup>Adv</sup> habeam<sup>PräKnjAkt</sup> stabile<sup>AdjA</sup> stabulum, si<sup>-Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dīverti<sup>Ger</sup> fuat:<sup>PräKnjAkt</sup>**  
nirgend|wo nowhere hätte|ich I|may|have festes stable wenn if etwas anything zum|Abweichen to|turn|aside sei: may|be:
- [234] **asini mē<sup>A</sup> Pr mordicibus scindant,<sup>PräKnjAkt</sup> boves incursent<sup>PräKnjAkt</sup> cornibus.**  
mich me zerreißen|mögen|sie, may|tear, anrennen|mögen|sie may|charge
- [235] **hoc<sup>N</sup> Pr magnum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> perīclum, ab<sup>Prp</sup> asinis ad<sup>Prp</sup> bovēs trāscendere.<sup>PräInfAkt</sup>**  
dies this groß great ist is von from zu to hinüber|gehen. to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: **Quam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> probōs<sup>AdjA</sup> propinquitāte proximē<sup>AdvSup</sup> tē<sup>A</sup> Pr adjūnxeris,<sup>Fu2Akt</sup>**  
wie as zu to den|Tüchtigen worthy am|nächsten nearest dich you angeschlossen|haben|wirst, you|will|have|joined,
- [237] **tam<sup>Adv</sup> optimum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr condiōnem hanc<sup>A</sup> Pr accipe,<sup>PräImvAkt</sup>**  
so so das|Beste best ist. is. du you diese this nimm, receive,  
**auscultā<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr**  
höre|zu listen mir, to|me,
- [238] **atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr dēspōndē<sup>PräImvAkt</sup> mī.<sup>D</sup> Pr At<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> dōtis quod<sup>N</sup> Pr**  
und and sie her verlob betroth mir. for|me. aber but nichts nothing ist is was which  
**dem.<sup>PräKnjAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup> duās.<sup>AdjA</sup>**  
gebe|ich. I|may|give. nicht do|not zwei. two.

- [239] **dum**<sup>Kon</sup> **modo**<sup>Pt</sup> **mōrāta**<sup>AdjN</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **veniat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **dōtāta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
solange provided|that nur only sitten|gemäß richtig correctly komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist is  
**satis**<sup>Adv</sup>  
genug, enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō**<sup>Adv</sup> **dīcō**,<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup> **thēnsaurōs repperisse**,<sup>PerInfAkt</sup> **cēnseās**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.  
for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī**,<sup>PerAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **doceās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **dēspondē**,<sup>PräImvAkt</sup> **Fiat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**,  
ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei  
I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **disperīi**?<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est**?<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **crepuit**,<sup>PerAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup>  
etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie  
whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if  
**ferrum modō**?<sup>Adv</sup>  
soeben?  
just|now?
- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hic**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **hortum cōnfodere**,<sup>PräInfAkt</sup> **jussī**,<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup>  
hier bei mir hortum auf|graben befahl|ich. aber wo dieser  
here at me to|dig|up I|ordered. but where this  
**est**<sup>PräAkt</sup> **homō**?  
ist is
- [244] **abiit**,<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **certiōrem**<sup>AdjA</sup> **fēcīt**,<sup>PerAkt</sup> **fastīdīt**,<sup>PräAkt</sup> **meī**,<sup>G</sup> **Pr**  
ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,  
he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] **quia**<sup>Kon</sup> **videt**,<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **suam**<sup>AdjA</sup> **amīcitiā velle**,<sup>InfAkt</sup> **mōre hominū facit**,<sup>PräAkt</sup>  
weil sieht|er mich seine wollen:  
because he|sees me his|own to|want: macht|er;  
he|does;
- [247] **nam**<sup>Pt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **opulentus**<sup>AdjN</sup> **it**,<sup>PräAkt</sup> **petītum**<sup>A</sup> **pauperiōris**<sup>AdjG</sup> **grātiā**,  
denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren  
for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] **pauper**<sup>AdjN</sup> **metuit**,<sup>PräAkt</sup> **congregdīrī**,<sup>InfAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **metum male**<sup>Adv</sup> **rem gerit**,<sup>PräAkt</sup>  
der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] **īdem**,<sup>AdjN</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **occāsio illa**<sup>ecN</sup> **periit**,<sup>PerAkt</sup> **post**<sup>Adv</sup> **sērō**<sup>Adv</sup> **cupit**,<sup>PräAkt</sup>  
derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī**<sup>Kon</sup> **hercle**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ēlinguandam**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **dederō**,<sup>Fu2Akt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup>  
wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from  
**rādīcibus**,
- [251] **imperō**,<sup>PräAkt</sup> **auctorque**<sup>Kon</sup> **<ego>**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **cui**<sup>vīs</sup><sup>D</sup> **Pr**  
befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem  
I|command <I> am, so|that you me to|anyone  
**castrandum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **locēs**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.  
to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō**,<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **arbitrārī**,<sup>PräInfAkt</sup> **Eucliō, hominē**  
sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu,  
I|see by|Hercules I you me to|judge,  
**idōneum**,<sup>AdjA</sup>  
geeigneten,  
suitable,
- [253] **quem**<sup>A</sup> **senectā aetate lūdōs faciās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **meritō meō**,<sup>AdjAbl</sup>  
den whom machest|du, nicht mein.  
whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**,<sup>Pt</sup> **Megadōre, faciō**,<sup>PräAkt</sup> **neque**,<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cupiam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **cōpia est**,<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wünsche|ich, ist.  
nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**<sup>N</sup> **nunc**?<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **mihī**<sup>D</sup> **dēspondēs**,<sup>PräAkt</sup> **filiā**? **Illis**<sup>Abl</sup> **lēgibus**,  
was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
what now? also for|me do|you|betroth those



- [256] [EUCLIO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abi</sup> <sup>Pr</sup> dōte quam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dixī. <sup>PerAkt</sup> Spondēn<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> ergō?<sup>Pt</sup> Spondeō. <sup>PräAkt</sup>  
mit with jener that welche which dir to you sagte|ich. I|told. versprichst|du? do|you|promise|? therefore? ich|verspreche. I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene<sup>Adv</sup> vertant. <sup>PräKnjAkt</sup> Ita<sup>Adv</sup> dī faxint. <sup>PräKnjAkt</sup> illud<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> facitō <sup>Fu1ImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
gut well mögen|wenden. may|they|turn. so so mögen|machen. may|they|do. dies that mach|du do|it damit that  
meminerīs, <sup>PerKnjAkt</sup>  
daran|denkst|du, you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse <sup>PerInfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dōtis mea<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> afferret <sup>ImpKnjAkt</sup> filia.  
abgemacht|zu|haben to|have|agreed damit that nicht lest etwas my zu dir she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. <sup>PerAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scio <sup>PräAkt</sup> quō<sup>Abi</sup> <sup>Pr</sup> vōs<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> soleātis <sup>PräKnjAkt</sup> pactō  
ich|erinnere|mich. I|remember. aber but weiß|ich I|know auf|welche|Weise by|what ihr you pflegt|ihr you|may|be|accustomed  
perplexārier: <sup>PräInfPas</sup>  
verwickelt|zu|werden: to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn<sup>Pt</sup> pāctum est, <sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> pactum pactum est, <sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> vōbīs<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht not ist, is, nicht not ist, is, was what euch for|you  
libet. <sup>PräAkt</sup>  
beliebt. it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla<sup>AdjN</sup> contrōversia mihi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> tēcum<sup>AbiPrp</sup> <sup>Pr</sup> erit. <sup>Fu1Akt</sup> sed<sup>Kon</sup> nūptiās  
keine no mir for|me mit|dir with|you wird|sein. will|be. aber but
- [262] num<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> causa est <sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> faciāmus <sup>PräKnjAkt</sup> hodiē?<sup>Adv</sup> Immō<sup>Pt</sup> edepol<sup>Pt</sup>  
etwa irgendeine ist is warum|nicht that|not machen|wir we|may|do heute? today? im|Gegenteil rather bei|Pollux by|Pollux  
optima. <sup>AdjNSup</sup>  
die|beste. best.
- [263] Ībō <sup>Fu1Akt</sup> igitur, <sup>Pt</sup> parābō. <sup>Fu1Akt</sup> numquid<sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Istūc. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ich|werde|gehen I|will|go also, therefore, ich|werde|vorbereiten. I|will|prepare. etwa|irgend|etwas anything|? mich me willst|du? do|you|want? jenes. that.  
ī, <sup>PräImvAkt</sup> valē. <sup>PräImvAkt</sup>  
geh, go, lebe|wohl. farewell.
- [264] Heus, <sup>ij</sup> Strobile, sequere <sup>PräImvPas</sup> properē <sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> macellum strēnuē. <sup>Adv</sup>  
he, hey, folge follow schnell quickly mir me zu to tatkräftig. vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> hinc<sup>Adv</sup> abiit. <sup>PerAkt</sup> dī immortalēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō, <sup>PräAkt</sup> aurum quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> valet. <sup>PräAkt</sup>  
jener that|one von|hier from|here ging|fort. has|gone. unsterbliche, immortal, ich|beschwöre, I|beseech, was what is|worth.
- [266] crēdō <sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> illum<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> jam<sup>Adv</sup> indaudisse <sup>PerInfAkt</sup> mī<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> esse <sup>PräInfAkt</sup> thēnsaurum domī.  
ich|glaube I|believe ich I that|man schon now gehört|zu|haben to|have|overheard mir to|me zu|sein to|be
- [267] id<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inhiāt, <sup>PräAkt</sup> eā<sup>Abi</sup> <sup>Pr</sup> affinitātem hanc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> obstināvit <sup>PerAkt</sup> grātiā.  
dies that giert|er, he|gapes|after, um|dieser for|that diese this hat|fest|beschlossen he|has|fixed
- ## Szene li.iii
- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ēs, <sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dēblaterāvisti <sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> vīcīnis omnibus, <sup>AdjD</sup>  
wo du bist, die who ausge|geplappert|hast you|have|blurted|out schon now allen, all,
- [269] meae <sup>AdjD</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> filiae datūrum<sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> dōtem? heus, <sup>ij</sup> Staphyla, tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> vocō. <sup>PräAkt</sup>  
meiner mich werdend|geben about|to|give he, hey, dich you rufel|ich. I|call.
- [270] ecquid<sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup> audīs? <sup>PräAkt</sup> vāscula intus<sup>Adv</sup> pūrē <sup>Adv</sup> properā <sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ēlue: <sup>PräImvAkt</sup>  
irgend|etwas anything|? hörst|du? do|you|hear? innen inside sauber cleanly beeile|dich hurry und and spüle|aus: wash|out:

[271]	<b>filiam dēspōndī</b> <sup>PerAkt</sup> habe verlobt ich I betrothed	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich: I:	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> heute today	<b>huic</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem to this	<b>nūptum</b> <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu verheiraten to wed	<b>Megadōrō dabō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich geben. I will give.			
[272] [STAPHYLA ANUS]:	<b>Dī bene</b> <sup>Adv</sup> gut well	<b>vertant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> mögen wenden. may they turn.	<b>vērūm</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>ēcastor</b> <sup>Pt</sup> bei Castor by Castor	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> kann es, is possible,	<b>subitum</b> <sup>AdjN</sup> plötzlich sudden	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	
	<b>nimis</b> <sup>Adv</sup> zu sehr. too much.								
[273] [EUCLIO SENEX]:	<b>Tacē</b> <sup>PräImvAkt</sup> schweig be silent	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>abī</b> <sup>PräImvAkt</sup> geh weg. go away.	<b>cūrātā</b> <sup>N</sup> besorgt worden cared for	<b>fac</b> <sup>PräImvAkt</sup> mach du see to it	<b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien sie they may be	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> wenn when	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>forō</b>
	<b>redeam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> zurück kehre ich I return	<b>domum;</b>							
[274]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>aedīs occlūde;</b> <sup>PräImvAkt</sup> schließe zu; shut;	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>aderō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde da sein. I will be present.	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now
	<b>agam?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> tun soll ich? am to do?								
[275] [STAPHYLA ANUS]:	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>nōbīs</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns for us	<b>prope</b> <sup>Adv</sup> nahe nearly	<b>adest</b> <sup>PräAkt</sup> ist zugegen is at hand	<b>exitium, mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>erīlī</b> <sup>AdjD</sup> des Herrn of the masters	<b>filiae,</b>	
[276]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>probrum atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>partitūdō prope</b> <sup>Adv</sup> nahe nearly	<b>adest</b> <sup>PräAkt</sup> ist zugegen is at hand	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>fiat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> es geschieht it may happen	<b>palam;</b> <sup>Adv</sup> öffentlich; openly;		
[277]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	<b>cēlātum</b> <sup>N</sup> verborgen worden hidden	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>occultātum</b> <sup>N</sup> versteckt worden concealed	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>usque</b> <sup>Adv</sup> bis hin all the way	<b>adhūc,</b> <sup>Adv</sup> bis jetzt, until now,	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	
	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> kann es. be possible.							
[278]	<b>ībō</b> <sup>Fu1Akt</sup> ich werde gehen I will go	<b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> hinein, inside,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>erus quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die Dinge the things which	<b>imperāvit</b> <sup>PerAkt</sup> befohlen hat he has ordered	<b>facta,</b> <sup>N</sup> getan worden, done,	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> wenn when		
	<b>veniat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> kommt er, he may come,	<b>sient</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien sie. may be.							
[279]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>ēcastor</b> <sup>Pt</sup> bei Castor by Castor	<b>malum maerōre metuō</b> <sup>PräAkt</sup> fürchte ich I fear	<b>nē</b> <sup>Pt</sup> dass lest	<b>mixtum</b> <sup>A</sup> gemischt worden mixed	<b>bibam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> trinke ich. I may drink.			

## Szene II.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	<b>Postquam</b> <sup>Kon</sup> nachdem after	<b>obsōnāvīt</b> <sup>PerAkt</sup> eingekauft hat he has shopped for provisions	<b>erus et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>condūxit</b> <sup>PerAkt</sup> angeworben hat he has hired	<b>coquōs</b>			
[281]	<b>tībīcināsque</b> <sup>Kon</sup> diese hier these here	<b>hāsce</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> bei at	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> hat befohlen he has ordered	<b>forum, ēdīxit</b> <sup>PerAkt</sup> mir to me	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
[282]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>dispertīrem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> auf teilen würde ich I might divide	<b>obsōnium hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>bifāriam.</b> <sup>Adv</sup> zweifach. in two parts.				
[283] [ANTHRAX COCUS]:	<b>Mequidem</b> <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> mich jedenfalls me indeed	<b>hercle,</b> <sup>Pt</sup> beim Herkules, by Hercules,	<b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sagen I will say	<b>prōpalam,</b> <sup>Adv</sup> offen, openly,	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>dividēs;</b> <sup>Fu1Akt</sup> wirst du teilen; you will divide;		
[284]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> wohin to any place	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	<b>tōtum</b> <sup>AdjA</sup> ganz whole	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<b>īre</b> <sup>PrāInfAkt</sup> zu gehen to go	<b>vīs,</b> <sup>PrāAkt</sup> willst du, you want,	<b>operam dabō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich geben. I will give.
[285] [CONGRIO COCUS]:	<b>Bellum</b> <sup>AdjN</sup> hübsch fine	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>pudīcum</b> <sup>AdjN</sup> sittsam modest	<b>vērō</b> <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	<b>prōstibulum poplī.</b>			

- [286] **post**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **vellet**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vellēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **dividī**.<sup>PräInfPas</sup>  
später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.  
afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **istūc**,<sup>A</sup> **Anthrax**, **aliōversum**<sup>Adv</sup> **dīxeram**,<sup>PlqAkt</sup>  
und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,  
and I that, otherwise I|had|said,
- [288] **nōn**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup> **quod**<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **īnsimulās**.<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **erus nūptiās**  
nicht jenes was du bezieht|igst. aber  
not that which you accuse. but
- [289] **meus**<sup>AdjN</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **faciet**.<sup>Fu1Akt</sup> **Cujus**<sup>G</sup> **dūcit**,<sup>PräAkt</sup> **filiam?**  
mein heute wird|machen. wessen führt  
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vicinī** **hujus**<sup>G</sup> **Eucliōnis** **hinc**.<sup>Adv</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **proximō**.<sup>AdjAbl</sup>  
dieses <von|hier> aus der|Nähe.  
of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēi**<sup>D</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **obsōnī** **hinc**<sup>Adv</sup> **jussit**,<sup>PerAkt</sup> **dīmīdium** **darī**,<sup>PräInfPas</sup>  
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum** **alterum**<sup>AdjA</sup> **itidemque**<sup>AdvKon</sup> **alteram**<sup>AdjA</sup> **tibīcinam**.  
einen|anderen ebenso|und eine|andere  
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **dīmīdium** **dīcis**,<sup>PräAkt</sup> **dīmīdium** **domum?**  
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe**<sup>Pt</sup> **sicut**<sup>Adv</sup> **dīcis**.<sup>PräAkt</sup> **Quid?**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **poterat**,<sup>ImpAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup>  
so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex** **obsōnārī**,<sup>PräInfPas</sup> **filiāi** **nūptiīs?**  
be|eingekauft|werden  
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh.ij** **Quid**<sup>N</sup> **negōtist?**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **negōtī** **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
pfui. bah. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex** **nōn**<sup>Pt</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **ārdus**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **senex**.  
nicht gleich ist ārdus atque hic est senex.  
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tandem?**<sup>Pt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **esse**,<sup>PräInfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīxī**.<sup>PerAkt</sup> **tūtē**<sup>N</sup> **existumā**.<sup>PräImvAkt</sup>  
sagst|du? denn? so sei es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:  
do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam**<sup>AdjA</sup> **rem** **periisse**,<sup>PerInfAkt</sup> **sēque**<sup>AKon</sup> **ērādīcārīer**.<sup>PräInfPas</sup>  
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn**<sup>Pt</sup> **dīvum** **atque**<sup>Kon</sup> **hominum** **clāmat**,<sup>PräAkt</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **fidem**,  
ja|sogar und ruft sofort  
indeed and cries|out immediately
- [301] **dē**<sup>Prp</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup> **tigillō** **fūmus** **sī**<sup>Kon</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **exit**,<sup>PräAkt</sup> **forās**.<sup>Adv</sup>  
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **it**,<sup>PräAkt</sup> **dormitum**,<sup>A</sup> **follem** **obstringit**,<sup>PräAkt</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **gulam**.  
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr?**<sup>Adv</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **animae** **forte**<sup>Adv</sup> **āmittat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **dormiēns**.<sup>N</sup> **PräAkt  
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.**
- [304] **Etiamne**<sup>AdvPt</sup> **obtūrat**,<sup>PräAkt</sup> **īnferiōrem**<sup>AdjA</sup> **gutturē**,  
auch|? verstopft unteren  
also|? blocks lower
- [305] **nē**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **animāi** **forte**<sup>Adv</sup> **āmittat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **dormiēns?**<sup>N</sup> **PräAkt  
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??  
lest anything by|chance may|lose sleeping?**

- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup>**  
diese|Dinge mir dich dass dir for|you mich angemessen ist, ich|glaube,  
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe,  
**crēdere.<sup>PräInfAkt</sup>**  
zu|glauben. to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immo<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> crēdō.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō?**  
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du|? auch auf|welche  
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle<sup>Pt</sup> plōrat,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> lavat,<sup>PräAkt</sup> profundere.<sup>PräInfAkt</sup>**  
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn<sup>Pt</sup> talentum magnum<sup>AdjA</sup> exōrārī,<sup>PräInfPas</sup> pote<sup>Adv</sup>**  
meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann  
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] **ab<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sene ut<sup>Kon</sup> det,<sup>PräKjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiāmus<sup>PräKjAkt</sup> liberī?<sup>AdjN</sup>**  
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
from that that he|may|give, who we|may|become free?
- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle<sup>Pt</sup> ūtendam<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PräKjAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>**  
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn<sup>Pt</sup> ipsī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prīdem<sup>Adv</sup> tōnsor unguīs dēmpserat:<sup>PlqAkt</sup>**  
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:  
indeed for|himsel long|ago had|removed:
- [313] **collēgit,<sup>PerAkt</sup> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abstulit,<sup>PerAkt</sup> praesegmina.**  
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen  
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol<sup>Pt</sup> mortālem parcē<sup>Adv</sup> parcum<sup>AdjA</sup> praedicās.<sup>PräAkt</sup>**  
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.  
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> adeō<sup>Adv</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> parcum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> miserē<sup>Adv</sup> vivere?<sup>PräInfAkt</sup>**  
meinst|du|? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??  
do|you|think|? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] **pulmentum prīdem<sup>Adv</sup> ēripuit,<sup>PerAkt</sup> ēī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīluus:**  
schon|früher entriss ihm  
long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō ad<sup>Prp</sup> praetōrem plōrābundus<sup>AdjN</sup> dēvenit;<sup>PerAkt</sup>**  
zu|dem weinend kam|hin;  
to tearful came|down;
- [318] **īnit<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> postulāre<sup>PräInfAkt</sup> plōrāns,<sup>N</sup> ējulāns,<sup>N</sup>**  
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,  
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liceret,<sup>ImpKjAkt</sup> mīluum vadārier.<sup>PräInfPas</sup>**  
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürghaft|genommen|zu|werden.  
that for|himsel it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscenta<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> memorem,<sup>PräKjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> sit,<sup>PräKjAkt</sup> ōtium.**  
sechs|hundert sind are die|ich erwähne, wenn es|sei  
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed<sup>Kon</sup> uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> celerior?<sup>AdjNKmp</sup> memorā<sup>PräImvAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
aber but welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.  
which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> melior.<sup>AdjNKmp</sup> Cocum ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> fūrem rogō.<sup>PräAkt</sup>**  
ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.  
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum ergō<sup>Pt</sup> dicō.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> Sīc<sup>Adv</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vidēs.<sup>PräAkt</sup>**  
also sagelich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.  
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūdinālest,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nōnum<sup>AdjA</sup> diem**  
jener that markt|täg|lich|ist, auf den|neunten  
that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet<sup>PräAkt</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> coctum.<sup>A</sup><sub>Spn</sub> Tūn,<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> trium<sup>AdjG</sup> litterārum homō,**  
pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier  
is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three

[326] [CONGRIO COCUS]: **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vituperās?<sup>PräAkt</sup> fūr. Etiam<sup>Adv</sup> fūr, trifurcifer.**  
mich tadelst|du|?? auch  
me do|you|blame? also

## Szene li.v

[327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> agnum hinc<sup>Adv</sup> uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> pinguior<sup>AdjNKmp</sup>**  
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist  
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is  
fetter  
fatter

[328] **cape<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Licet.<sup>PräAkt</sup> Tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Congriō,**  
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,  
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,

[329] **hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūme<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sequimini.<sup>PräPas</sup>**  
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen  
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one  
folgt|ihr.  
follow.

[330] **vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cēteri<sup>-AdjN</sup> ite<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Hercle<sup>Pt</sup> injuriā**  
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules  
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules

[331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivistī<sup>-PerAkt</sup> pinguiorē<sup>AdjAKmp</sup> agnum isti<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habent.<sup>PräAkt</sup>**  
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.  
you|have|divided: fatter those|men have.

[332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dabitur<sup>Fu1Pas</sup> pinguior<sup>AdjNKmp</sup> tībicina.**  
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
but now to|you will|be|given fatter

[333] **ī<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Phrygia. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem,<sup>Pt</sup> Eleusium,**  
geh nur mit jenem, du aber,  
go indeed with that|one, you however,

[334] **hūc<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ōij Strobile subdole,<sup>Adv</sup>**  
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,  
hither inside go|away to us. O slyly,

[335] [CONGRIO COCUS]: **hūcine<sup>AdvPt</sup> detrustī<sup>-PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> senem parcissimum?<sup>AdjASup</sup>**  
hierher|? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
to|here|? you|have|pushed|down me to most|thrifty?

[336] **ubi<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> poscam,<sup>PräKnjAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> ravim poscam<sup>PräKnjAkt</sup> prius<sup>AdvKmp</sup>**  
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner

[337] **quam<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dētur.<sup>PräKnjPas</sup> Stultus<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> grātiā est<sup>PräAkt</sup>**  
als irgend|etwas werdel|gegeben. dumm|bist, und ohne ist  
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is

[338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi<sup>Adv</sup> rēctē<sup>Adv</sup> facere,<sup>PräInfAkt</sup> quāndō<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> perit.<sup>PräAkt</sup>**  
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.

[339] [CONGRIO COCUS]: **Qui<sup>-Adv</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Rogitās?<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> principiō in<sup>Prp</sup> aedibus**  
wie wirklich? fragst|du? schon in  
how indeed? do|you|ask|?? now in

[340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istic<sup>Adv</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erit:<sup>Fu1Akt</sup> siquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ūtī<sup>PräInfPas</sup> volēs,<sup>Fu1Akt</sup>**  
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
there none to|you will|be: if|anything you|will|wish,

[341] **domō abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> affertō,<sup>Fu1ImvAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> operam perdās<sup>PräKnjAkt</sup> poscere.<sup>PräInfAkt</sup>**  
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zulfordern.  
from you bring, lest you|may|lose to|ask.

[342] **hīc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjN</sup> turba ac<sup>Kon</sup> familia est,<sup>PräAkt</sup>**  
hier aber bei uns große und ist,  
here however at us great and is,

[343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea.<sup>AdjN</sup>**  
silberne:  
silver:

[344]	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>perierit</b> <sup>Fu2Akt</sup> wird zugrunde gegangen sein shall have perished	<b>quippiam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas something	<b>(quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> (was (which	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	<b>sciō</b> <sup>PräAkt</sup> ich weiß I know	
[345]	<b>facile</b> <sup>Adv</sup> leicht easily	<b>abstinēre</b> <sup>PräInfAkt</sup> sich zu enthalten to abstain	<b>posse</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu können, to be able,	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	<b>obviam</b> <sup>Adv</sup> im Wege in the way	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist) is)	
[346]	<b>dīcant:</b> <sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie sagen: they may say:	<b>coquī abstulērunt</b> <sup>PerAkt</sup> haben weggetragen, have carried off,		<b>comprehendite</b> <sup>PräImvAkt</sup> ergreift, seize,				
[347]	<b>vincite</b> <sup>PräImvAkt</sup> bindet, bind,	<b>verberāte</b> <sup>PräImvAkt</sup> schlagt, beat,	<b>in</b> <sup>Prp</sup> into	<b>puteum condite</b> <sup>PräImvAkt</sup> legt hinein. put.				
[348]	<b>hōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von diesen of these	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	<b>istīc</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	<b>ēveniet:</b> <sup>Fu1Akt</sup> wird widerfahren: will happen:	<b>quippe</b> <sup>Pt</sup> weill ja indeed	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der du who	
[349]	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup> wo where	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas anything	<b>surripiās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> stehlest you may steal	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist. is.	<b>sequere</b> <sup>PräImvPas</sup> folge follow	<b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hier lang by this way	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich. me.
	<b>Sequor</b> <sup>PräPas</sup> folgelich. I follow.							

## Szene li.vi

[350]	[PYTHODICUS SERVUS]:	<b>Heus,</b> <sup>ij</sup> he, hey,	<b>Staphyla,</b> <sup>ij</sup>	<b>prōdī</b> <sup>PräImvAkt</sup> tritt heraus come forth	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ōstium aperi.</b> <sup>PräImvAkt</sup> öffne. open.	<b>Qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	<b>vocat?</b> <sup>PräAkt</sup> ruft? calls?
[351]		<b>Strobilus.</b>	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	<b>vīs?</b> <sup>PräAkt</sup> willst? you want?	<b>Hōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit that	<b>accipiās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> nimmst auf you may receive	<b>coquōs</b>
[352]		<b>tībīcinamque</b> <sup>Kon</sup>	<b>obsōniumque</b> <sup>Kon</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>nūptiās.</b>			
[353]		<b>Megadōrus</b>	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup> befahl hat ordered	<b>Eucliōnī</b>	<b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these things	<b>mittere.</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu senden. to send.		
[354]	[STAPHYLA ANUS]:	<b>Cererīn,</b> <sup>Pt</sup> bei Ceres, by Ceres,	<b>Strobīle,</b> <sup>Pt</sup>	<b>hās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	<b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> sind are	<b>factūrī</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> werdend machen about to make	<b>nūptiās?</b>	
[355]	[PYTHODICUS SERVUS]:	<b>Qui?</b> <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub> wie? why?	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup> weil because	<b>tēmētī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	<b>allātum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gebracht worden having been brought	<b>intellegō.</b> <sup>PräAkt</sup> erkenne ich. I understand.	
[356]		<b>At</b> <sup>Kon</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> aber but	<b>afferētur,</b> <sup>Fu1Pas</sup> wird herbeigebracht werden, it will be brought,	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>forō ipsus</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst he himself	<b>redierit.</b> <sup>Fu2Akt</sup> wird zurückgekehrt sein. will have returned.
[357]	[STAPHYLA ANUS]:	<b>Ligna</b> <sup>hīc</sup> <sup>Adv</sup> hier here	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uns us	<b>nūlla</b> <sup>AdjN</sup> keine none	<b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup> sind. are.	<b>Sunt</b> <sup>PräAkt</sup> sind are	<b>asserēs?</b>
[358]		<b>Sunt</b> <sup>PräAkt</sup> sind are	<b>pol.</b> <sup>Pt</sup> bei Pollux. by Pollux.	<b>Sunt</b> <sup>PräAkt</sup> sind are	<b>igitur</b> <sup>Pt</sup> also therefore now	<b>ligna,</b>	<b>nē</b> <sup>Pt</sup> damit nicht lest	<b>quaerās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> suchest you may seek
[359]		<b>Quid,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was, what,	<b>impūrāte?</b> <sup>AdjV</sup> Unreiner? foul one?	<b>quamquam</b> <sup>Kon</sup> obgleich although	<b>Vulcānō</b>	<b>studēs,</b> <sup>PräAkt</sup> eiferst du, you are eager for,		
[360]		<b>cēnaene</b> <sup>Pt</sup>	<b>causā aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>tuae</b> <sup>AdjG</sup> deiner of your	<b>mercēdis grātiā</b>			
[361]		<b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uns us	<b>nostrās</b> <sup>AdjA</sup> unsere our	<b>aedis postulās</b> <sup>PräAkt</sup> verlangst du you demand	<b>combūrere?</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu verbrennen? to burn up?			
[362]	[CONGRIO COCUS]:	<b>hau</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>postulō.</b> <sup>PräAkt</sup> verlange ich. I demand.	<b>Dūc</b> <sup>PräImvAkt</sup> führe lead	<b>istōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene da those	<b>intrō.</b> <sup>Adv</sup> hinein. inside.	<b>Sequimini.</b> <sup>PräImvPas</sup> folgt jhr. follow you pl.	

## Szene li.vii

[363]	[PYTHODICUS SERVUS]:	<b>Cūrāte.</b> <sup>PrālmvAkt</sup> sorgt. take care.	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup> ich I	<b>intervīsam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> besuche ich I will go to look in	<b>quid</b> <sup>N Pr</sup> was what	<b>faciant</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> machen sie they may do	<b>coquī;</b>		
[364]		<b>quōs</b> <sup>A Pr</sup> die whom	<b>pol</b> <sup>Pt</sup> bei Pollux by Pollux	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup> ich I	<b>hodie</b> <sup>Adv</sup> heute today	<b>servem,</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> bewache ich, I may guard,	<b>cūra maxuma</b> <sup>AdjNSup</sup> größte greatest	<b>est.</b> <sup>PrāAkt</sup> ist. is.
[365]		<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	<b>ūnum</b> <sup>AdjA</sup> eines one	<b>hoc</b> <sup>A Pr</sup> dies this	<b>faciam,</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> mache ich, I may do,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>in</b> <sup>Prp</sup> im in	<b>puteō cēnam coquant:</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> kochen sie: they may cook:	
[366]		<b>inde</b> <sup>Adv</sup> von dort from there	<b>coctam</b> <sup>A PerPas</sup> gekocht wordene having been cooked	<b>sūsum</b> <sup>Adv</sup> hinauf upward	<b>subdūcēmus</b> <sup>Fu1Akt</sup> werden hochziehen wir we will draw up	<b>corbulis.</b>			
[367]		<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>autem</b> <sup>Pt</sup> aber but now	<b>deorsum</b> <sup>Adv</sup> hinab downward	<b>comedent,</b> <sup>Fu1Akt</sup> werden essen sie, they will eat,	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>quid</b> <sup>N Pr</sup> etwas anything	<b>coxerint,</b> <sup>Fu2Akt</sup> werden gekocht haben sie, they will have cooked,	
[368]		<b>superi</b> <sup>AdjN</sup> die Oberen the upper ones	<b>incēnāti</b> <sup>N PerPas</sup> ungegessen not dined	<b>sunt</b> <sup>PrāAkt</sup> sind are	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>cēnāti</b> <sup>N PerPas</sup> gespeist having dined	<b>īnferi.</b> <sup>AdjN</sup> die Unteren. the lower ones.		
[369]		<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>verba hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>faciō,</b> <sup>PrāAkt</sup> mache ich, I make,	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup> als ob as if	<b>negōtī nīl</b> <sup>N Pr</sup> nichts nothing	<b>siet,</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> sei, may be,		
[370]		<b>rapācidārum</b> <sup>AdjG</sup> der Raffgierigen of rapacious women	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup> wo where	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup> so viel so much	<b>sīt</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> sei may be	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>aedibus.</b>		

## Szene li.viii

[371]	[EUCLIO SENEX]:	<b>Voluī</b> <sup>PerAkt</sup> wollte ich I wished	<b>animum tandem</b> <sup>Adv</sup> endlich finally	<b>cōfirmāre</b> <sup>PrāInfAkt</sup> zu stärken to strengthen	<b>hodie</b> <sup>Adv</sup> heute today	<b>meum,</b> <sup>AdjA</sup> meinen, my,			
[372]		<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>bene</b> <sup>Adv</sup> gut well	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup> mich myself	<b>habērem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> hielte ich I might be faring	<b>filiāi nūptiis.</b>			
[373]		<b>veniō</b> <sup>PrāAkt</sup> komme ich I come	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum to	<b>macellum, rogitō</b> <sup>PrāAkt</sup> frage ich I ask repeatedly	<b>piscis: indicant</b> <sup>PrāAkt</sup> nennen sie they point out				
[374]		<b>cārōs,</b> <sup>AdjA</sup> teuer; expensive;	<b>agnīnam</b> <sup>AdjA</sup> Lamm Fleisch lamb meat	<b>cāram,</b> <sup>AdjA</sup> teuer, dear,	<b>cāram</b> <sup>AdjA</sup> teuer dear	<b>būbulam,</b> <sup>AdjA</sup> Rind Fleisch, beef,			
[375]		<b>vitulīnam,</b> <sup>AdjA</sup> Kalb Fleisch, veal,	<b>cētum, porcīnam:</b> <sup>AdjA</sup> Schwein Fleisch: pork:	<b>cāra</b> <sup>AdjN</sup> teuer dear	<b>omnia.</b> <sup>N Pr</sup> alles. all things.				
[376]		<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>eō</b> <sup>Adv</sup> deshalb for that reason	<b>fuērunt</b> <sup>PerAkt</sup> waren they were	<b>cāriōra,</b> <sup>AdjNKmp</sup> teurer, more expensive,	<b>aes nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>erat.</b> <sup>ImpAkt</sup> war. was.		
[377]		<b>abeō</b> <sup>PrāAkt</sup> gehe ich fort I go away	<b>illim</b> <sup>Adv</sup> von dort from there	<b>īrātus</b> <sup>AdjN</sup> zornig having been angry	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> da weil since	<b>mihi</b> <sup>D Pr</sup> mir for me	<b>nīl</b> <sup>N Pr</sup> nichts nothing	<b>est</b> <sup>PrāAkt</sup> ist is	<b>quī</b> <sup>N Pr</sup> womit with which
		<b>emam.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> kaufe ich. I may buy.							
[378]		<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so so	<b>illīs</b> <sup>Abl Pr</sup> jenen to those	<b>impūrīs</b> <sup>AdjAbl</sup> unreinen impure	<b>omnibus</b> <sup>Abl Pr</sup> allen to all	<b>adiī</b> <sup>PerAkt</sup> ging ich heran I approached	<b>manum.</b>		
[379]		<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> dann then	<b>egomet</b> <sup>N Pr</sup> ich selbst I myself	<b>mēcum</b> <sup>AblPrp Pr</sup> mit mir with me	<b>cōgitāre</b> <sup>PrāInfAkt</sup> zu denken to think	<b>interviās</b> <sup>Adv</sup> unterwegs between streets			
[380]		<b>occēpī:</b> <sup>PerAkt</sup> began ich: I began:	<b>fēstō</b> <sup>AdjAbl</sup> an einem Feiertag on a festival	<b>diē sī</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>quid</b> <sup>N Pr</sup> etwas anything	<b>prōdēgeris,</b> <sup>Fu2Akt</sup> wirst verausgabt haben du, you will have spent,			

[381]	<b>profestō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>egēre</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>peperceris</b> <sup>Fu2Akt</sup>	
	am Werktag on a working day	zu darben to be in want	sei erlaubt, it may be permitted,	wenn nicht unless	wirst gespart haben du. you will have spared.	
[382]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup>	<b>hanc</b> <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	<b>ratiōnem ventrī cordique</b> <sup>Kon</sup>	<b>ēdidī</b> <sup>PerAkt</sup>		
	nachdem after	diese this		legte ich dar, I set forth,		
[383]	<b>accessit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>animus ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>meam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>sententiam</b> ,		
	trat hinzu came over	zu to	meiner my			
[384]	<b>quam</b> <sup>Adv</sup>	<b>minimō</b> <sup>AdjAblSup</sup>	<b>sūmptū filiam ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>nūptum</b> <sup>A<sub>Spn</sub></sup>	<b>darem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	so sehr as	kleinstem with the least	dass that	zu heiraten to wed	gäbe ich. I might give.	
[385]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>tusculum ēmī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>hāsce</b> <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	<b>corōnās flōreās</b> <sup>AdjA</sup>	
	jetzt now	kaufte ich I bought	und and	diese hier these here	blumige: flowery:	
[386]	<b>haec</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>impōnentur</b> <sup>Fu1Pas</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>focō nostrō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>Larī</b> ,	
	diese these things	werden aufgelegt werden will be placed	auf in	unserem our		
[387]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>fortūnātās</b> <sup>AdjA</sup>	<b>faciat</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>gnātae nūptiās</b> .		
	damit so that	glückliche fortunate	mache er he may make			
[388]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>ego</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>apertās</b> <sup>A<sub>PerPas</sub></sup>	<b>aedīs nostrās</b> <sup>AdjA</sup>	<b>cōspicor?</b> <sup>PräPas</sup>
	aber but	was what	ich I	geöffnet wordene having been opened	unsere our	erblicke ich? I espy?
[389]	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>strepitust</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>intus</b> <sup>Adv</sup>	<b>numnam</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>compīlor</b> <sup>PräPas</sup>
	und and	ist Lärm is a noise	innen. inside.	etwa whether	ich I	werde beraubt I am plundered
[390] [CONGRIO COCUS]:	<b>Aulam majōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>pote</b> <sup>Adv</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>vīciniā</b>	
	größeren, bigger,	wenn if	möglich, possible,	aus from		
[391]	<b>pete</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>haec</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>parva</b> <sup>AdjN</sup>	<b>capere</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>
	hole: fetch:	dieser this	ist is	klein, small,	zufassen to hold	nicht not
[392] [EUCLIO SENEX]:	<b>perī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>hercle</b> <sup>Pt</sup>	<b>aurum rapitur</b> <sup>PräPas</sup>	<b>aula quaeritur</b> <sup>PräPas</sup>		
	bin zugrunde gegangen I have perished	bei Herkules. by Hercules.	wird geraubt, is seized,	wird gesucht. is sought.		
[393]	<b>nīmīrum</b> <sup>Pt</sup>	<b>occidōr</b> <sup>PräPas</sup>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>intrō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>
	natürlich certainly	werde getötet, I am killed,	wenn nicht unless	ich I	gehe hinein to go	hierher hither
	<b>currere</b> <sup>PräInfAkt</sup>				<b>propere</b> <sup>Adv</sup>	<b>properō</b> <sup>PräAkt</sup>
	zu laufen. to run.				eilig quickly	eile ich I hurry
[394]	<b>Apollō</b> ,	<b>quaesō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>subveni</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>mī</b> <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>adjuvā</b> <sup>PräImvAkt</sup>
		ich bitte, I beg,	helf help	mir for me	und auch and	unterstütze, aid,
[395]	<b>cōnfige</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>sagittis fūrēs thensaurārīōs</b> <sup>AdjA</sup>				
	durchbohre pierce		Schatz Räuber, treasure seeking,			
[396]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>cui</b> <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>rē tālī</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>subvēnistī</b> <sup>PerAkt</sup>
	wenn if	jemandem to anyone	in in	solcher such	schon already	bist zu Hilfe gekommen you have come to aid
						vorher. before this.
[397]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>cessō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>prius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>prōrsus</b> <sup>Adv</sup>	<b>perī</b> <sup>PerAkt</sup>
	aber but	zögere ich I delay	zuvor earlier	als than	ganz utterly	bin zugrunde gegangen I have perished
						<b>currere?</b> <sup>PräInfAkt</sup>
						zu laufen? to run?

## Szene li.ix

[398] [ANTHRAX COCUS]:	<b>Dromō</b> ,	<b>desquāmā</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>piscis</b> .	<b>tū</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>Māchaeriō</b> ,	
		schuppe ab scale		du, you,		
[399]	<b>congrum</b> ,	<b>mūrēnam</b>	<b>exdorsuā</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>quantum</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	<b>potest</b> <sup>PräAkt</sup>	
			vom Rücken her bearbeite on the back	so viel wie as much as	möglich. he can.	



[400]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	artoptam	ex <sup>Prp</sup>	proximō	ūtendam <sup>A</sup>	Fu1PasGdv	petō	PräAkt
	ich I	von hier from here		aus from		zu benutzende to be used		fordere ich I seek	
[401]	ā <sup>Prp</sup>	Congriōne.	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	gallum,	si <sup>Kon</sup>	sapis,	PräAkt	
	von from		du you	jenen that		wenn if	klug bist, you are wise,		
[402]	glabriōrem <sup>AdjAKmp</sup>	reddēs	Fu1Akt	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	vulsus <sup>N</sup>	PerPas	lūdiust. <sup>N</sup>	PräAkt
	kahleren more smooth	wirst du machen you will make		mir for me	als than	gerupfter plucked		Schauspieler ist. stage player is.	
[403]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	clāmōris	oritur <sup>PräAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	proximō?	
	aber but	was what	dies this		entsteht arises	von hier from here	aus from		
[404]	coquī	hercle, <sup>Pt</sup>	crēdō,	PräAkt	faciunt <sup>PräAkt</sup>	officium	suum.	AdjA	
		bei Herkules, by Hercules,	glaube ich, I believe,		machen do		ihre. their own.		
[405]	fugiam <sup>PräKnjAkt</sup>	intrō, <sup>Adv</sup>	nē <sup>Pt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	turbāi	hīc <sup>Adv</sup>	itidem <sup>Adv</sup>	fuat.	PräKnjAkt
	fliehe ich I will flee	hinein, inside,	damit nicht lest	irgend etwas anything		hier here	ebenso likewise	sei. may be.	

## Akt III

### Szene Iii.i

[406] [CONGRIO COCUS]:	Attatae <sup>ij</sup>	civēs populārēs,	AdjV	incolae, accolae, advenae omnēs,	AdjV																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
------------------------	-----------------------	------------------	------	----------------------------------	------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Szene lll.ii

[416]      **Quia**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **trīs**<sup>virōs</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **dē**<sup>feram</sup><sub>Pr</sub> **nō**<sup>men</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **Quam**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup>

weil                      zu                      schon                      ich                      werde|anzeigen                      deinen.                      welcher                      wegen  
because                      to                      now                      I                      I|will|report                      your.                      for|what                      on|account|of

**rem?**

[426] [EUCLIO SENEX]:    **Pol**<sup>Pt</sup>    **ego**<sup>N</sup>    **hau**<sup>Pt</sup>    **sciō**    **quid**<sup>N</sup>    **post**<sup>Adv</sup>    **fuat:**    **tuum**<sup>AdjN</sup>    **nunc**<sup>Adv</sup>    **caput**  
                  bei|Pollux    ich    nicht    weiß|ich    was    später    sei:    dein    jetzt  
                  by|Pollux    I    not    I|know    what    afterwards    may|be:    your    now  
                  **sentiť**    **PräAkt**  
                  empfindet.  
                  feels.

- [427] **sed**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus** **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **negōtī**  
aber but in in was what dir to|you meinem my denn indeed war was
- [428] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **absente**<sup>AdjAbl</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jusseram?**<sup>PlqAkt</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **scīre**<sup>PräInfAkt</sup> **Tacē**<sup>PräImvAkt</sup>  
mich me abwesend, being|absent, außer|wenn unless ich I befohlen|hatte|ich? I|had|ordered? will|ich I|want wissen. to|know. schweig be|silent  
**ergō**<sup>Pt</sup>  
also. therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: **quia**<sup>Kon</sup> **vēnimus**<sup>PerAkt</sup> **coctum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **nūptiās**. **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malum**, **cūrās**<sup>PräAkt</sup>  
weil because kamen|wir we|came zu|kochen to|cook zu to was what du, you, kümmerst|du, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: **utrum**<sup>Kon</sup> **crūdum**<sup>AdjA</sup> **an**<sup>Kon</sup> **coctum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **edim**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ob whether roh raw oder or gekocht cooked ich I esse|ich, I|may|eat, außer|wenn unless du you mir for|me  
**ēs**<sup>PräAkt</sup> **tūtor?**  
bist|du you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: **Volo**<sup>PräAkt</sup> **scīre**<sup>PräInfAkt</sup> **sinas**<sup>PräKnjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **sinās**<sup>PräKnjAkt</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **coquere**<sup>PräInfAkt</sup>  
ich|will I|want wissen, to|know, erlaubst|du you|may|allow ob or nicht not erlaubst|du you|may|allow uns us zu|kochen to|cook  
**hīc**<sup>Adv</sup> **cēnam?**  
hier here
- [432] [EUCLIO SENEX]: **Volo**<sup>PräAkt</sup> **scīre**<sup>PräInfAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **item**<sup>Adv</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **domī** **mean**<sup>AdjA</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **futūra?**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
ich|will I|want wissen to|know ich I ebenso, likewise, meiner of|mine meine my|things? heil safe werden|sein? about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: **Utinam**<sup>Pt</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **auferam**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **attuli**<sup>PerAkt</sup> **salva**<sup>AdjN</sup>  
möchten|doch would|that meine my|things mir for|me nur only weg|trüge|ich, I|may|carry|off, die which brachte|ich, I|brought, heil: safe:
- [434] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hau**<sup>Pt</sup> **paenitet**<sup>PräAkt</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **expetam**<sup>PräKnjAkt</sup> **Scio**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup>  
mich me nicht not reut, it|repents, deine yours dass|nicht not erstrebe|ich. I|may|seek. ich|weiß, I|know, nicht not  
**doce**<sup>PräImvAkt</sup> **nōvī**<sup>PerAkt</sup>  
lehre, teach, kenne|ich. I|know.
- [435] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **prohibēs**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **grātiā** **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **coquere**<sup>PräInfAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
was what ist is aus|welchem by|which hinderst|du you|forbid jetzt now uns us zu|kochen to|cook hier here  
**cēnam?**
- [436] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcimus**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **diximus**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **secus**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **vellēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was what taten|wir, we|did, was what sagten|wir we|said dir to|you anders otherwise als than wolltest|du? you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: **Etiā**<sup>Adv</sup> **rogitās**<sup>PräAkt</sup> **scelestē**<sup>AdjV</sup> **homō**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **angulos omnīs**<sup>AdjA</sup>  
immer|noch even fragst|du, do|you|ask|often, Verbrecher wicked der|du who alle all
- [438] **meārum**<sup>AdjG</sup> **aedium** **et**<sup>Kon</sup> **conclāvium** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pervium**<sup>AdjA</sup> **facitis?**<sup>PräAkt</sup>  
meiner of|my und and für|mich for|me durch|gängig passable macht|ih? you|make?
- [439] **ibi**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **negōtium**, **ad**<sup>Prp</sup> **focum** **sī**<sup>Kon</sup> **adessēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
dort there wo where dir to|you war was an at wenn if anwesend|wärs|du, you|were|present,
- [440] **nōn**<sup>Pt</sup> **fissile**<sup>AdjA</sup> **auferrēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **caput: meritō**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
nicht not spaltbar|es split|able weg|tragen|würdest you|would|carry|off mit|Recht deservedly dies that dir for|you getan|worden done ist. has|been.
- [441] **adeō**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meam**<sup>AdjA</sup> **sententiam** **jam**<sup>Adv</sup> **nōscere**<sup>PräInfAkt</sup> **possīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
so|sehr so|far dass that du you meine my schon now erkennen to|get|to|know kannst: you|may|be|able:
- [442] **sī**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **jānuam** **hūc**<sup>Adv</sup> **accesserīs**<sup>Fu2Akt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **jussero**<sup>Fu2Akt</sup> **propius**<sup>Adv</sup>  
wenn if zu to hierher hither heran|getreten|sein|wirst, you|will|have|approached, wenn|nicht unless ich|befohlen|haben|werde, I|will|have|ordered, näher, nearer,
- [443] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **miserrimus**<sup>AdjNSup</sup> **mortālis** **uti**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich I dich you werde|machen I|will|make elendest|er most|wretched damit that seiest. you|may|be.

[444]	scīs <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	sententiam.	Quō <sup>Adv</sup>	abīs? <sup>PräAkt</sup>	redi <sup>PräImvAkt</sup>	rūsum. <sup>Adv</sup>		
	weißt you know	schon now	meine my		wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.		
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	bene <sup>Adv</sup>	amet <sup>PräKnjAkt</sup>	Laverna,	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	jam, <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	
	so so	mich me	gut well	möge lieben may she love		dich you	sofort now	sofort, now,	wenn nicht unless	
	reddī <sup>PräInfPas</sup>									
	zurück gegeben zu werden to be given back									
[446]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	vāsa <sup>PräAkt</sup>	jubēs, <sup>PräAkt</sup>	pīpulō <sup>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>	hīc <sup>Adv</sup>	differam <sup>Fu1Akt</sup>	ante <sup>Prp</sup>	aedis.		
	mir for me		befiehst, you order,	dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before			
[447]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	agam? <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	edepol <sup>Pt</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	auspiciō
	was what	ich I	jetzt now	machen soll ich? am to do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither	
	malō. <sup>AdjAbl</sup>									
	schlechtem. bad.									
[448]	nummō <sup>PräAkt</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	conductus: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	plūs <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	medicō <sup>PräAkt</sup>	mercēdest <sup>PräAkt</sup>	opus.		
	bin ich I am		angeworben worden: having been hired:	mehr more	schon now		Bezahlung ist of payment is			

## Szene Iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle, <sup>Pt</sup>	quōquō <sup>Adv</sup>	ībō, <sup>Fu1Akt</sup>	mēcum <sup>AbiPrp</sup>	erit, <sup>Fu1Akt</sup>		
	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,		
	mēcum <sup>AbiPrp</sup>	feram, <sup>Fu1Akt</sup>							
	mit mir with me	werde tragen, I will carry,							
[450]	neque <sup>Kon</sup>	istī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	tantīs <sup>AdjAbl</sup>	periclis <sup>PräAkt</sup>	umquam <sup>Adv</sup>	committam <sup>Fu1Akt</sup>	ut <sup>Kon</sup>
	und nicht and not	jenem to that man	dies it	in in	so großen so great		jedem ever	werde anvertrauen I will commit	dass that
	siet. <sup>PräKnjAkt</sup>								
	sei. it may be.								
[451]	īte <sup>PrälmvAkt</sup>	sānē <sup>Adv</sup>	nūnc <sup>Adv</sup>	intrō, <sup>Adv</sup>	omnēs, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	coquī <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	tībicinae,
	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside,	alle, all,	und and		und and	
[452]	etiam <sup>Adv</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	dūce, <sup>PrälmvAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	vīs, <sup>PräAkt</sup>	vel <sup>Kon</sup>	gregem	vēnālium, <sup>AdjG</sup>	
	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or		der zum Verkauf Stehenden, of slaves,	
[453]	coquite, <sup>PrälmvAkt</sup>	facite, <sup>PrälmvAkt</sup>	festināte, <sup>PrälmvAkt</sup>	nūnciam <sup>Adv</sup>	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	libet. <sup>PräAkt</sup>			
	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten	sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.			
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperī, <sup>Adv</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	implēvistī <sup>PerAkt</sup>	fustī <sup>PräAkt</sup>	fissōrum <sup>PräAkt</sup>	caput.			
	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after	hast gefüllt you have filled						
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō <sup>Adv</sup>	abīte, <sup>PrälmvAkt</sup>	opera <sup>PräAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	conducta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	vestra, <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	ōrātiō.
	hinein inside	geht weg, go away,		hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not	
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, <sup>ij</sup>	senex, <sup>ij</sup>	prō <sup>Prp</sup>	vāpulandō <sup>Abi</sup> <sub>Ger</sub>	hercle <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	abs <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub>	mercēdem
	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you		
	petam. <sup>Fu1Akt</sup>								
	werde fordern. I will seek.								
[457]	coctum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	egō, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	vāpulātum, <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	dūdum <sup>Adv</sup>	conductus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fuī. <sup>PerAkt</sup>		
	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so eben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.		

[458]	[EUCLIO SENEX]:	<b>Lēge agitō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mēcum.</b> <sup>AbiPrp Pr</sup>	<b>molestus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>nē</b> <sup>Pt</sup>	<b>sīs.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>ī,</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>cēnam</b>
		betreibe proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiest. you may be.	geh, go,	
		<b>coque,</b> <sup>PräImvAkt</sup>						
		koche, cook,						
[459]		<b>aut</b> <sup>Kon</sup>	<b>abī</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>malum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>cruciātum ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>aedibus.</b> <sup>Abi</sup>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>modo.</b> <sup>Adv</sup>
		oder or	geh weg go away	in into	übelen bad	von from	geh weg go away	du you nur. just.

## Szene Iii.iv

[460]	[EUCLIO SENEX]:	<b>Illic</b> <sup>Adv</sup>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>abiit.</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>dī</b> <sup>immortālēs,</sup> <sup>AdjV</sup>	<b>facinus audāx</b> <sup>AdjN</sup>	<b>incipit</b> <sup>PräAkt</sup>	
		jener dort that one	von hier from here	ging fort. has gone.	unsterbliche, immortal,	kühn bold	beginnt begins	
[461]		<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>opulentō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>pauper</b> <sup>AdjN</sup>	<b>coepit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>rem habēre</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>negōtium.</b>
		der when	wenn with	reichen rich	arm er poor man	begann has begun	zu haben to have	oder or
[462]		<b>veluti</b> <sup>Kon</sup>	<b>Megadōrus</b>	<b>temptat</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>omnibus</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>miserum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>modis,</b>
		so wie just as		versucht tries	mich me	allen with all	elenden wretched	
[463]		<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>simulāvit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mei</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>honōris mittere</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>causā coquōs:</b>	
		der who	täuschte vor pretended	meiner of me	zu senden to send	hierher hither		
[464]		<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>eā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>causā mīsit,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>surriperent</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	<b>miserō</b> <sup>AdjD</sup> <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		dieser he	aus diesem by that	sandte, sent,	dies this	die who	stehlen würden might steal	elenden for wretched    mir. me.
[465]		<b>condignē</b> <sup>Adv</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>meus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>mēd</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>intus</b> <sup>Adv</sup>	<b>gallus gallinācius,</b> <sup>AdjN</sup>	
		gebührend deservedly	auch also	mein my	mich indeed	innen within	Hühner , barnyard,	
[466]		<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>erat</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>anū pecūliāris,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>perdidit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>paenissimē.</b> <sup>Adv</sup>		
		der who	war was	eigen, private,	vernichtete ruined	ganz und gar. almost entirely.		
[467]		<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>erat</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dēfossa,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>occēpit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup>	<b>scalpurrire</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ungulis</b>
		wo where	war was	dies this	vergraben wordene, having been buried,	begann began	dort there	zu scharren to scratch
[468]		<b>circumcīcā.</b> <sup>Adv</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>opust</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>verbis? ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>pectus peracuit:</b> <sup>PerAkt</sup>	
		rings herum. round and round.	was what	ist Nötigkeit need is	so so	mir for me	durch bohrte: has pierced through:	
[469]		<b>capiō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>fustem, obtruncō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>gallum, fūrem</b>	<b>manufestārium.</b> <sup>AdjA</sup>			
		nehme ich I take		haul ich nieder I cut down		offenbaren. caught in the act.		
[470]		<b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>edepol</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mercēdem gallō pollicitōs</b> <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>coquōs,</b>	
		ich glaube I believe	bei Pollux by Pollux	ich I	jenem to that man	versprochen habende having promised		
[471]		<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>palam</b> <sup>Adv</sup>	<b>fēcisset.</b> <sup>PlqAkt</sup>	<b>exēmī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>manū manūbrium.</b>
		wenn if	dies it	offen openly	hätte gemacht. he had done.	nahm ich heraus I took out	aus from	
[472]		<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>opust</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>verbis? facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>pugna in</b> <sup>Prp</sup>	<b>gallō gallināciō.</b> <sup>AdjAbl</sup>	
		was what	ist Nötigkeit need is	geschehen worden made	ist has been	in in	Hühner , barnyard.	
[473]		<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>Megadōrus</b>	<b>meus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>affinis eccum</b> <sup>Pt</sup>	<b>incēdit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>forō.</b>
		aber but		mein my	sieh da look him	tritt auf comes	vom from	
[474]		<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>ausim</b> <sup>PerKnjAkt</sup>	<b>praeterire,</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>cōnsistam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup>
		nun now	diesen this	nicht not	würde wagen I would dare	vorbei zu gehen, to pass by,	ohne dass but that	stehen bleibe ich I may stop    und and
		<b>colloquar.</b> <sup>PräKnjPas</sup>						
		mich unterreden. I may speak.						

## Szene Iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī**<sup>PerAkt</sup> **amicīs multīs**<sup>AdjD</sup> **cōnsilium meum**<sup>AdjA</sup>  
habe|erzählt |told vielen many meinen my
- [476] **dē**<sup>Prp</sup> **condiciōne hāc**<sup>Abl</sup> **Eucliōnis filiam**<sup>Pr</sup>  
über about dieser. this.
- [477] **laudent**<sup>PräAkt</sup> **sapienter**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cōnsiliō bonō**<sup>AdjAbl</sup>  
loben|sie. they|praise. weise wisely getan|worden done und and gutem. good.
- [478] **nam**<sup>Pt</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **animō si**<sup>Kon</sup> **idem**<sup>N</sup> **faciant**<sup>PräKnjAkt</sup> **cēteri**<sup>AdjN</sup>  
denn for meinem by|my doch indeed wenn if dasselbe the|same machen|mögen they|may|do die|Übrigen the|rest
- [479] **opulentiōrēs**<sup>AdjNKmp</sup> **pauperiōrum**<sup>AdjG</sup> **filiās**  
reich|ere, richer, der|Armen of|the|poorer
- [480] **ut**<sup>Kon</sup> **indōtātās**<sup>AdjA</sup> **dūcant**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrēs domum**<sup>Pr</sup>  
dass that ohne|Mitgift undowered führen|mögen they|may|lead
- [481] **et**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **fiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **civitās concordior**<sup>AdjNKmp</sup>  
und and um|viel by|much möge|werden may|become eintracht|licher, more|harmonious,
- [482] **et**<sup>Kon</sup> **invidiā nōs**<sup>N</sup> **minōre**<sup>AdjAblKmp</sup> **ūtāmur**<sup>PräKnjPas</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ūtīmur**<sup>PräPas</sup>  
und and wir we geringerem with|less gebrauchen|wir we|may|use als than gebrauchen|wir, we|use,
- [483] **et**<sup>Kon</sup> **illae**<sup>N</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem metuant**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **metuunt**<sup>PräAkt</sup> **magis**<sup>Adv</sup>  
und and jene those schlechte bad fürchten|mögen may|fear als than fürchten|sie they|fear mehr, more,
- [484] **et**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup> **minōre**<sup>AdjAblKmp</sup> **sūmptū sīmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **sumus**<sup>PräAkt</sup>  
und and wir we geringerem with|less seien|wir we|may|be als than sind|wir. we|are.
- [485] **in**<sup>Prp</sup> **maximam**<sup>AdjA</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **populī partem est**<sup>PräAkt</sup> **optimum**<sup>AdjNSup</sup>  
in in die|maximale greatest dort to|there ist is das|Beste best
- [486] **in**<sup>Prp</sup> **pauciōrēs**<sup>AdjAKmp</sup> **avidōs**<sup>AdjA</sup> **altercātiō est**<sup>PräAkt</sup>  
in against die|wenigeren fewer gierigen greedy ist, is,
- [487] **quōrum**<sup>G</sup> **animīs avidīs**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **īnsatietātibus**  
deren of|whom gierigen greedy und and
- [488] **neque**<sup>Kon</sup> **lēx neque**<sup>Kon</sup> **sūtor capere**<sup>PräInfAkt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **possit**<sup>PräKnjAkt</sup> **modum**<sup>Pr</sup>  
weder nor noch nor zu|fassen to|take ist is der who könne may|be|able
- [489] **namque**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **quī**<sup>N</sup> **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **‘quo**<sup>Adv</sup> **illae**<sup>N</sup> **nūbent**<sup>Fu1Akt</sup> **dīvītēs**<sup>AdjN</sup>  
denn|ja for|indeed dies this der who sage may|say ‘wohin to|where jene those werden|heiraten will|marry die|Reichen rich
- [490] **dōtātae**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **istud**<sup>N</sup> **jūs pauperibus**<sup>AdjD</sup> **pōnitur?**<sup>PräPas</sup>  
mit|Mitgift|ausgestattete, dowried, wenn if jenes that den|Armen to|the|poor wird|gesetzt? is|set?
- [491] **quō**<sup>Adv</sup> **lubeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūbant**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **dōs nē**<sup>Pt</sup> **fiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **comēs**<sup>Pr</sup>  
wohin where es|beliebe, it|may|please, sollen|heiraten, they|may|marry, solange provided|that nicht lest may|become werde
- [492] **hoc**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **fiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mōrēs meliōrēs**<sup>AdjAKmp</sup> **sibi**<sup>D</sup>  
dies this wenn if so thus werde, may|become, bessere better sich|selbst for|themselves
- [493] **pārent**<sup>PräKnjAkt</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **dōte quōs**<sup>A</sup> **ferant**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ferunt**<sup>PräAkt</sup>  
bereiten|sie, they|may|provide, statt for die which tragen|mögen, they|may|bear, als than jetzt now tragen, they|bear,
- [494] **ego**<sup>N</sup> **faxim**<sup>PräKnjAkt</sup> **mūlī, pretiō quī**<sup>N</sup> **superant**<sup>PräAkt</sup> **equōs**<sup>Pr</sup>  
ich I würde|machen I|may|do die who übertreffen surpass

[495]	sint <sup>PräKnjAkt</sup>	viliōrēs <sup>AdjNKmp</sup>	Gallicis <sup>AdjAbl</sup>	canthēriis.	seien may be	billiger cheaper	als gallischen than Gallic										
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dī	amābunt <sup>Fu1Akt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	auscultō <sup>PräAkt</sup>	libēns. <sup>AdjN</sup>	so so	mich me	werden lieben will love	wie as	ich I	diesen this	höre zu I listen	gerne. willing.
[497]	nimis <sup>Adv</sup>	lepidē <sup>Adv</sup>	fēcīt <sup>PerAkt</sup>	verba ad <sup>Prp</sup>	parsimōniam.	allzu too	geistreich wittily	machte he did	zu toward								
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla <sup>AdjN</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dīcat <sup>PräKnjAkt</sup>	‘equidem <sup>Pt</sup>	dōtem ad <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	attulī <sup>PerAkt</sup>			keine no woman	also therefore	sage may say	‘in der Tat ‘indeed		zu to	dir you	habe gebracht I brought
[499]	majōrem <sup>AdjAKmp</sup>	multō <sup>AdjAbl</sup>	quam <sup>Kon</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	erat <sup>ImpAkt</sup>	pecūnia;				größere greater	um viel by much	als than	dir for you	war was			
[500]	enim <sup>Pt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	aequumst <sup>AdjN</sup>	purpuram atque <sup>Kon</sup>	aurum	dari <sup>PräInfPas</sup>			denn indeed	mir for me	doch indeed	ist angemessen is fair		und and		gegeben zu werden, to be given,
[501]	ancillās,	mūlōs,	mūliōnēs,	pedisequōs,													
[502]	salūtigerulōs	puerōs,	vehicla	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vehar. <sup>‘</sup>								auf denen in which	ich gefahren werde. <sup>‘</sup> I may be carried. <sup>‘</sup>			
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut <sup>Kon</sup>	mātrōnārum	hic <sup>Adv</sup>	facta	pernōvit <sup>PerAkt</sup>	probē. <sup>Adv</sup>				wie how		hier this man	hat erfahren has thoroughly known	gut. well.			
[504]	mōribus	praefectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	mulierum	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	factum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	velim. <sup>PräKnjAkt</sup>				Vorgesetzten having been put in charge		diesen this man	gemacht having been made	möchte ich. I would wish.			
[505] [MEGADORUS SENEX]:	Nunc <sup>Adv</sup>	quōquō <sup>Adv</sup>	veniās <sup>PräKnjAkt</sup>	plūs <sup>Adv</sup>	plaustrōrum in <sup>Prp</sup>	aedibus				nun now	wohin auch immer wherever	kommest du you may come	mehr more		in in		
[506]	videās <sup>PräKnjAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	rūrī, <sup>Adv</sup>	quandō <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	villam vēneris. <sup>PerKnjAkt</sup>				siehst du you may see	als than	auf dem Land, in the country,	wenn when	zu to	gekommen seiest. you may have come.		
[507]	sed <sup>Kon</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	pulchrum <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	praequam <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	sūmptūs		aber but	dies this	auch also	schön fine	ist is	verglichen damit compared to	wo where	
	petunt. <sup>PräAkt</sup>									fordern. seek.							
[508]	stat <sup>PräAkt</sup>	fullō,	phyrgio,	aurifex,	lānārius;					steht stands							
[509]	caupōnēs	patagiārīi,	indusiārīi,														
[510]	flammārīi,	violārīi,	carinārīi;														
[511]	aut <sup>Kon</sup>	manuleārīi,	aut <sup>Kon</sup>	murobathārīi,						oder or		oder or					
[512]	propōlae	linteōnēs,	calceolārīi;														
[513]	sedentārīi <sup>AdjN</sup>	sūtōrēs	diabathrārīi,							sitzende sitting							
[514]	soleārīi	astant <sup>PräAkt</sup>	astant <sup>PräAkt</sup>	molocinārīi;						stehen, stand by,		stehen stand by					
[515]	petunt <sup>PräAkt</sup>	fullōnēs,	sarcinātōrēs	petunt; <sup>PräAkt</sup>						fordern they seek			fordern; they seek;				
[516]	strophīārīi	astant <sup>PräAkt</sup>	astant <sup>PräAkt</sup>	simul <sup>Adv</sup>	zōnārīi.					stehen, stand by,		stehen stand by		zugleich at the sametime			

[517]	jam <sup>Adv</sup>	hösce <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	absolutös <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	cēseās: <sup>PräKnjAkt</sup>	cēdunt, <sup>PräAkt</sup>	petunt, <sup>PräAkt</sup>
	schon now	diese hier these here	abgefertigte having been paid off	würdest du meinen: you may think:	weichen, they yield,	fordern they seek
[518]	trecēnī, <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Kon</sup>	stant <sup>PräAkt</sup>	thylacistae in <sup>Prp</sup>	ātriīs	
	dreihundert je, three hundred each,	wenn when	stehen they stand	in in		
[519]	textōrēs	limbulāriī,	arculāriī.			
[520]	dūcuntur, <sup>PräPas</sup>	datur <sup>PräPas</sup>	aes. jam <sup>Adv</sup>	absolutös <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	cēseās, <sup>PräKnjAkt</sup>	
	werden geführt, are led,	wird gegeben is given	schon now	Abgefertigte having been settled	würdest du meinen, you may think,	
[521]	cum <sup>Kon</sup>	incēdunt, <sup>PräAkt</sup>	infectōrēs	corcōtāriī,		
	wenn when	einher gehen they march				
[522]	aut <sup>Kon</sup>	aliqua <sup>AdjN</sup>	mala <sup>AdjN</sup>	crux semper <sup>Adv</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	oder or	irgendeine some	schlechte bad	immer always	ist, is,	die which
						etwas something
						fordere. may seek.
[523] [EUCLIO SENEX]:	Compellārem <sup>ImpKnjAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nī <sup>Kon</sup>	metuam <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Pt</sup>
	würde anfahen I would address	ich I	jenen, him,	wenn nicht unless	fürchtete ich I may fear	dass nicht lest
						aufhöre he may cease
[524]	memorāre <sup>PräInfAkt</sup>	mōrēs	mulierum: nunc <sup>Adv</sup>	sic <sup>Adv</sup>	sinam. <sup>PräKnjAkt</sup>	
	erzählen to relate		jetzt now	so thus	lasse ich. I may allow.	
[525] [MEGADORUS SENEX]:	Ubi <sup>Kon</sup>	nūgivēndīs <sup>Abl</sup>	rēs	solūta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	omnibus, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	wo when	für Klein Kram zu verkaufen for trifles to be sold		gelöst worden having been discharged	ist is	für alle, to all,
[526]	ibi <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	postrēmum <sup>AdjA</sup>	cēdit, <sup>PräAkt</sup>	mīlēs, aes petit. <sup>PräAkt</sup>	
	dort there	zu to	dem Letzten last	tritt zurück yields	verlangt. seeks.	
[527]	itur, <sup>PräPas</sup>	putātur <sup>PräPas</sup>	ratio cum <sup>Prp</sup>	argentariō;		
	es wird gegangen, it is gone,	es wird berechnet it is reckoned	mit with			
[528]	mīlēs imprānsus <sup>AdjN</sup>	astat, <sup>PräAkt</sup>	aes cēset <sup>PräAkt</sup>	dari. <sup>PräInfPas</sup>		
	ungegessen unfed	steht, stands by,	meint thinks	gegeben zu werden. to be given.		
[529]	ubi <sup>Kon</sup>	disputāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	ratio cum <sup>Prp</sup>	argentariō,	
	wenn when	erörtert worden having been discussed	ist is	mit with		
[530]	etiam <sup>Adv</sup>	ipsus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ultrō <sup>Adv</sup>	dēbet, <sup>PräAkt</sup>	argentariō:	
	sogar also	er selbst himself	noch dazu moreover	schuldet owes		
[531]	spēs prōrogātur <sup>PräPas</sup>	mīliti in <sup>Prp</sup>	aliū <sup>AdjA</sup>	diem.		
	wird verlängert is postponed	auf into	einen anderen another			
[532]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sunt <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	aliae <sup>AdjN</sup>	multae <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>
	dies these	sind are	und and	andere other	viele many	bei in
						großen great
[533]	incommoditātēs	sūmptūsque <sup>Kon</sup>	intolerābilēs. <sup>AdjN</sup>			
			unerträgliche. intolerable.			
[534]	nam <sup>Pt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	indōtāta <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>
	denn for	die which	ohne Mitgift undowered	ist, is,	jene she	in in
						potestate est <sup>PräAkt</sup>
						virī;
[535]	dōtātae <sup>AdjN</sup>	mactant, <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	malō et <sup>Kon</sup>	damnō	virōs.
	mit Mitgift dowried women	schlachten slaughter	und and	und and		
[536]	sed <sup>Kon</sup>	eccum <sup>Pt</sup>	affinem ante <sup>Prp</sup>	aedis. quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agis, <sup>PräAkt</sup>	Eucliō?
	aber but	sieh da look him	vor before	was what	tust du, do you do,	



## Szene Iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: **Nimium**<sup>Adv</sup> **libenter**<sup>Adv</sup> **ēdī**<sup>PerAkt</sup> **sermōnem tuum.**<sup>AdjA</sup>  
überaus too gern gladly verzehrt|ich I|have|devoured deine. your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: **An**<sup>Pt</sup> **audīvisti?**<sup>PerAkt</sup> **Usque**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **principiō omnia.**<sup>A Pr</sup>  
etwa whether hast|du|gehört? you|have|heard? bis|hin all|the|way von from alles. all|things.
- [539] **Tamen**<sup>Pt</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **animō aliquantō**<sup>AdjAbl</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **rēctius,**<sup>AdvKmp</sup>  
dennoch nevertheless meiner by|my doch indeed um|etwas by|somewhat würdest|du|machen you|may|do richtiger, more|rightly,
- [540] **sī**<sup>Kon</sup> **nitidior**<sup>AdjNKmp</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **filiā**<sup>AdjD</sup> **nūptiīs.**  
wenn if gepflegter more|neat seiest|du you|may|be der|Tochter of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: **Prō**<sup>Prp</sup> **rē nitōrem et**<sup>Kon</sup> **glōriam prō**<sup>Prp</sup> **cōpiā**  
für for und and für for
- [542] **qui**<sup>N Pr</sup> **habent,**<sup>PräAkt</sup> **meminērunt**<sup>PerAkt</sup> **sēsē**<sup>A Pr</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **oriundī**<sup>N Fu1Pas</sup> **sient.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
die who haben, have, erinnern remembered sich themselves woher whence stammend sprung seien. may|be.
- [543] **neque**<sup>Kon</sup> **pol,**<sup>Pt</sup> **Megadōre,** **mihi**<sup>D Pr</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **cuiquam**<sup>D Pr</sup> **pauperi**<sup>AdjD</sup>  
und|nicht nor bei|Pollux, by|Pollux, mir to|me noch nor irgend|einem to|anyone armen poor
- [544] **opiniōne melius**<sup>AdvKmp</sup> **rēs strūcta**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **domī.**  
besser better aufgebaut built ist is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: **Immō**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dī faciant**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
im|Gegenteil rather ist is was what genug enough ist, is, und and mögen|machen may|make damit that sei may|be
- [546] **plūs**<sup>Adv</sup> **plūsque**<sup>AdvKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **sospitent**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **habēs.**<sup>PräAkt</sup>  
mehr more mehr|und more|and und and dieses|da that mögen|schützen may|keep|safe was which jetzt now hast|du. you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: **Illud**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **verbum nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **‘quod**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **habēs.’**<sup>PräAkt</sup>  
jenes that mir to|me nicht not gefällt pleases ‘was ‘which jetzt now hast|du.’ you|have.’
- [548] **tam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **scit**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **habēre**<sup>PräInfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **egomet.**<sup>N Pr</sup> **anus fēcit**<sup>PerAkt</sup>  
so so dies this weiß knows mich me haben to|have wie as ich|selbst. I|myself. machte has|done  
**palam.**<sup>Adv</sup>  
offen. openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **sōlus**<sup>AdjN</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **senātū sēvocās?**<sup>PräAkt</sup>  
was what du you dich yourself allein alone aus from weg|rufst? you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: **Pol**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **accūsem**<sup>PräKnjAkt</sup> **meritō**<sup>Adv</sup> **meditābar.**<sup>ImpAkt</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
bei|Pollux by|Pollux ich I dass that dich you anklage I|may|accuse mit|Recht deservedly überlegt|ich. I|was|considering. was what ist? is?
- [551] **Quid**<sup>N Pr</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **rogitās?**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **angulōs**  
was what sei may|it|be mich me fragst|du? do|you|ask|?? der who mir for|me alle all
- [552] **fūrum implēvistī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus miserō**<sup>AdjD</sup> **mihi,**<sup>D Pr</sup>  
hast|gefüllt you|have|filled in in dem|Elenden wretched mir, for|me,
- [553] **qui**<sup>N Pr</sup> **mī**<sup>D Pr</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **mīstī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs quīngentōs**<sup>AdjA</sup> **coquōs,**  
der who mir for|me hinein inside sandtest|du you|sent into fünf|hundert five|hundred
- [554] **cum**<sup>Prp</sup> **sēnīs**<sup>AdjAbl</sup> **manibus, genere Gēryonāceō;**<sup>AdjAbl</sup>  
mit with sechs six geryonisch; Geryon|like;
- [555] **quōs**<sup>A Pr</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **Argus servet,**<sup>PräKnjAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **oculeus**<sup>AdjN</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **fuit,**<sup>PerAkt</sup>  
die whom wenn if bewache, may|guard, der who äugig full|of|eyes ganz whole war, was,

- [556] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> īōnī jūnō cūstōdem addidit<sup>,PerAkt</sup>**  
den einst fūgte|hinzu,  
whom once added,
- [557] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> servet<sup>,PrāKnjAkt</sup> praetereā<sup>Adv</sup> tībicinam,**  
der niemals bewahre. außerdem  
he never may|guard. besides
- [558] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> interbibere<sup>PrāInfAkt</sup> sōla<sup>,AdjN</sup> sī<sup>-Kon</sup> vinō scatat<sup>,PrāAkt</sup>**  
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,  
who for|me to|drink|dry, alone, if gushes,
- [559] **Corinthiensem<sup>AdjA</sup> fontem Pīrēnam<sup>AdjA</sup> potest<sup>,PrāAkt</sup>**  
korinthischen Pirene kann.  
Corinthian Pirene is|able.
- [560] **tum<sup>Adv</sup> obsōnium autem<sup>Pt</sup> . . Pol<sup>Pt</sup> vel<sup>Kon</sup> legiōnī sat<sup>Adv</sup> est<sup>,PrāAkt</sup>**  
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.  
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam<sup>Adv</sup> agnum mīsī<sup>,PerAkt</sup> Quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> agnō sat<sup>Adv</sup> sciō<sup>,PrāAkt</sup>**  
auch sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich  
also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis<sup>AdvKmp</sup> cūriōsam<sup>AdjA</sup> nusquam<sup>Adv</sup> esse<sup>PrāInfAkt</sup> ūllam<sup>AdjA</sup> bēluam.**  
mehr neugierige nirgends sein irgendein  
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō<sup>,PrāAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīre<sup>PrāInfAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>,PrāKnjAkt</sup> agnus cūriō.**  
ich|will ich von dir wissen welcher sei  
I I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia<sup>Kon</sup> ossa ac<sup>Kon</sup> pellis tōtust<sup>,PrāAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> cūrā macet<sup>,PrāAkt</sup>**  
weil und ist|ganz, so magert|ab.  
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] **quī<sup>Kon</sup> exta īnspicere<sup>PrāInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sōle ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vīvō<sup>AdjAbl</sup> licet<sup>,PrāAkt</sup>**  
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:  
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] **ita<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pellūcet<sup>,PrāAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> lanterna Pūnica<sup>,AdjN</sup>**  
so er durchscheint wie punische.  
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> condūxī<sup>,PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Tum<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup>**  
zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe  
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same
- optimumst<sup>,PrāAkt</sup>**  
ist|das|Beste  
best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces<sup>,PrāKnjAkt</sup> efferendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> nam<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> crēdō<sup>,PrāAkt</sup> mortuust<sup>,PrāAkt</sup>**  
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.  
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre<sup>,PrāInfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> Eucliō, tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr volō<sup>,PrāAkt</sup>**  
trinken ich heute, mit|dir will|ich.  
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn<sup>Pt</sup> pōtem<sup>,PrāKnjAkt</sup> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jusserō<sup>Fu2Akt</sup>**  
nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben  
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum ūnum<sup>AdjA</sup> vinī veteris<sup>AdjG</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> afferrier<sup>,PrāInfPas</sup>**  
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.  
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō<sup>,PrāAkt</sup> hercle<sup>Pt</sup> nam<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bibere<sup>,PrāInfAkt</sup> dēcrētum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>,PrāAkt</sup> aquam.**  
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist  
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> reddam<sup>Fu1Akt</sup> madidum<sup>,AdjA</sup> sī<sup>-Kon</sup> vīvō<sup>,PrāAkt</sup> probē<sup>Adv</sup>**  
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,  
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēcrētum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>,PrāAkt</sup> bibere<sup>,PrāInfAkt</sup> aquam. Scio<sup>,PrāAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem**  
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche  
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which
- agat<sup>,PrāKnjAkt</sup>**  
tue|er:  
he|may|do:

[575]	[EUCLIO SENEX]:	ut <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dēpōnat <sup>PräKñjAkt</sup>	vīnō,	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	affectat <sup>PräAkt</sup>	viam,
		damit that	mich me	absetzt he may put down	jene that		strebt er an he aims at	
[576]		post <sup>Prp</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	habeō <sup>PräAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	commūtet <sup>PräKñjAkt</sup>	colōniam.
		nach after	diesem this	was which	habe ich I have	damit that	wechsle er he may change	
[577]		ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cavēbō <sup>Fu1Akt</sup>	nam <sup>Pt</sup>	alicubi <sup>Adv</sup>	abstrūdam <sup>Fu1Akt</sup>	forīs. <sup>Adv</sup>
		ich I	dies that	werde hüten, I will beware,	denn for	irgendwo somewhere	werde ich verstecken I will hide away	draußen. outside.
[578]		ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faxo <sup>Fu2Akt</sup>	et <sup>Kon</sup>	operam	et <sup>Kon</sup>	vīnum perdidit <sup>Fu2Akt</sup>	simul. <sup>Adv</sup>
		ich I	werde bewirkt haben I will see to it	und and		und and	wird verloren haben he will have lost	zugleich. at once.
[579]	[MEGADORUS SENEX]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vīs, <sup>PräAkt</sup>	eō <sup>PräAkt</sup>	lavātum, <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> ut <sup>Kon</sup>
		ich, I,	wenn nicht unless	etwas anything	mich me	willst du, you wish,	gehe ich I go	zu baden, to wash,
								um that
				sacrificem. <sup>PräKñjAkt</sup>				
				opfere ich. I may sacrifice.				
[580]	[EUCLIO SENEX]:	Edepol, <sup>Pt</sup>	nē <sup>Pt</sup>	tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aula,	multōs <sup>AdjA</sup>	inimicōs habēs <sup>PräAkt</sup>	
		bei Pollux, by Pollux,	wahrlich indeed	du, you,		viele many	hast du you have	
[581]		atque <sup>Kon</sup>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aurum quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	concrēditum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est. <sup>PräAkt</sup>	
		und auch and	dieses da that	welches which	dir to you	anvertraut entrusted	ist. is.	
[582]		nunc <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	factū <sup>Abi</sup> <sub>Spn</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	optimum, <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auferam, <sup>PräKñjAkt</sup>
		jetzt now	dies this	mir for me	zum Tun to do	ist is	das Beste, best,	damit that
								dich you
								weg trage ich, I may carry off,
[583]		aula, in <sup>Prp</sup>	Fidēi fānum:	ibi <sup>Adv</sup>	abstrūdam <sup>Fu1Akt</sup>	probē. <sup>Adv</sup>		
		in into		dort there	werde ich verstecken I will hide away	ordentlich. properly.		
[584]		Fidēs, nōvistī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cave <sup>PrälmvAkt</sup>	sīs <sup>PräKñjAkt</sup> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		kennst du you have known	mich me	und and	ich I	dich: you:	hüte dich beware	bitte please
								dir, for yourself,
[585]		nē <sup>Pt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	immūtāssīs <sup>PerKñjAkt</sup>	nōmen, si <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	concrēduō. <sup>PräAkt</sup>	
		damit nicht lest	du you	geändert habest you may have changed	wenn if	dies this	an vertraue ich. I entrust.	
[586]		ībō <sup>Fu1Akt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	frētus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	tuā, <sup>AdjAbi</sup>	Fidēs, fidūciā.	
		werde gehen I will go	zu to	dir you	vertrauend relying	deiner, on your,		

## Akt IV

### Szene Iv.i

[587]	[STROBILUS SERVUS]:	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	servī facinus frūgī, <sup>Adj</sup>	facere <sup>PräInfAkt</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	persequor, <sup>PräAkt</sup>
		dies this	ist is	tüchtigen, of worth,	machen to do	was which	ich I	verfolge, pursue,
[588]		nē <sup>Pt</sup>	morae molestiaeque <sup>Kon</sup>	imperium erīle <sup>AdjN</sup>	habeat <sup>PräKñjAkt</sup>	sibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
		damit nicht lest		des Herrn masters	habe may have	für sich. for itself.		
[589]		nam <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erō	ex <sup>Prp</sup>	sententiā servīre <sup>PräInfAkt</sup>	servus postulat, <sup>PräAkt</sup>	
		denn for	wer who		aus from out of	zu dienen to serve	verlangt, demands,	
[590]		in <sup>Prp</sup>	erum mātūra, <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	sē <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub>	sēra <sup>AdjN</sup>	condecet <sup>PräAkt</sup>	capessere. <sup>PräInfAkt</sup>
		in toward	früh zeitig, early,	in in	sich himself	spät late	ziemt es it is fitting	zu ergreifen. to undertake.
[591]		sīn <sup>Kon</sup>	dormitet, <sup>PräKñjAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	dormitet, <sup>PräKñjAkt</sup>	servum sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	cōgitet. <sup>PräKñjAkt</sup>
		wenn aber but if	schlafe, he may sleep,	so thus	schlafe, he may sleep,	sich selbst himself	damit that	denke. he may think.
[592]		nam <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amantī <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ero servitūtem servit, <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	serviō, <sup>PräAkt</sup>
		denn for	wer who	dem liebenden to the loving	dient, serves,	gleich als wie as if	ich I	diene, serve,

[593]	<p><b>si<sup>Kon</sup> erum videt<sup>PräAkt</sup> superāre<sup>PräInfAkt</sup> amōrem, hoc<sup>N</sup> servi esse<sup>PräInfAkt</sup> officium</b>  wenn sieht über wiegen dies zu sein  if he sees to overcome this to be</p> <p><b>reor,<sup>PräAkt</sup></b>  meine ich,  I think,</p>
[594]	<p><b>retinēre<sup>PräInfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem, nōn<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> incumbāt<sup>PräKnjAkt</sup> eō<sup>Abl</sup></b>  zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin  to hold back to to indeed where he may lean there</p> <p><b>impellere<sup>PräInfAkt</sup></b>  zu stoßen.  to push.</p>
[595]	<p><b>quasi<sup>Kon</sup> pueri qui<sup>N</sup> nāre<sup>PräInfAkt</sup> discunt<sup>PräAkt</sup> scirpea<sup>AdjN</sup> induitur<sup>PräPas</sup> ratis,</b>  gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt  as if who to swim learn rush made is put on</p>
[596]	<p><b>qui<sup>N</sup> labōrent<sup>PräKnjAkt</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> ut<sup>Kon</sup> nent<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup></b>  die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und  who they may toil less, more easily that they may spin and</p> <p><b>moveant<sup>PräKnjAkt</sup> manūs,</b>  bewegen  move</p>
[597]	<p><b>eōdem<sup>AdjAbl</sup> modo servum ratem esse<sup>PräInfAkt</sup> amanti<sup>D</sup> erō aequum<sup>AdjN</sup></b>  auf dieselbe Weise zu sein dem liebenden angemessen  by the same to be to the loving fair</p> <p><b>cēseō,<sup>PräAkt</sup></b>  halte ich,  I judge,</p>
[598]	<p><b>ut<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> toleret<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> pessum<sup>Adv</sup> abeat<sup>PräKnjAkt</sup> tamquam<sup>Kon</sup></b>  damit ihn er trage, damit nicht zugrunde gehe gleich wie  that him he may support, lest to ruin he may go as if</p>
[599]	<p><b>erī ille<sup>N</sup> imperium ēdiscat,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> frōns velīt<sup>PräKnjAkt</sup> oculi</b>  jener gründlich lerne, damit was wolle  that he may learn, that what may wish</p> <p><b>sciant;<sup>PräKnjAkt</sup></b>  wissen;  may know;</p>
[600]	<p><b>quod<sup>N</sup> jubeat<sup>PräKnjAkt</sup> citis<sup>AdjAbl</sup> quadrigīs citius<sup>AdvKmp</sup> properet<sup>PräKnjAkt</sup></b>  was befehle mit schnellen schneller eile  what he may order swift more quickly he may hurry</p> <p><b>persequi.<sup>PräInfPas</sup></b>  zu verfolgen.  to pursue.</p>
[601]	<p><b>qui<sup>N</sup> eā<sup>Abl</sup> cūrābit,<sup>Fu1Akt</sup> abstinēbit<sup>Fu1Akt</sup> cēnsiōne būbulā,<sup>AdjAbl</sup></b>  wer mit dieser wird sorgen, wird fernhalten der Ochsen,  who with that will care, will refrain bovine,</p>
[602]	<p><b>nec<sup>Kon</sup> suā<sup>AdjAbl</sup> operā rediget<sup>Fu1Akt</sup> umquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> splendōrem compedēs.</b>  noch mit seiner wird bringen jemals in  nor by his own will bring ever into</p>
[603]	<p><b>nunc<sup>Adv</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filiam hujus<sup>G</sup> Eucliōnis pauperis;<sup>AdjG</sup></b>  jetzt mein liebt dieses armen;  now my loves of this poor;</p>
[604]	<p><b>eam<sup>A</sup> erō nunc<sup>Adv</sup> renūtiātum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nūptum<sup>A</sup> huic<sup>D</sup> Megadōrō</b>  diese jetzt gemeldet ist zu verheiraten diesem  her now announced having been is to wed to this</p> <p><b>darī.<sup>PräInfPas</sup></b>  gegeben zu werden.  to be given.</p>
[605]	<p><b>is<sup>N</sup> speculātum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> misit<sup>PerAkt</sup> mē,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> fierent<sup>ImpKnjPas</sup></b>  der zu spähen hierher sandte mich, damit was geschähe  he to spy hither sent me, that which were becoming</p> <p><b>fieret<sup>ImpKnjPas</sup> particeps.</b>  würde werden  he might become</p>
[606]	<p><b>nunc<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> suspiciōne in<sup>Prp</sup> ārā hīc<sup>Adv</sup> assīdam<sup>PräKnjAkt</sup> sacrā;<sup>AdjAbl</sup></b>  jetzt ohne jeden auf hier setze ich mich heiligen;  now without every on here I may sit sacred;</p>

[607]                    **hinc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **poterō**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup> **agent**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 von|hier    ich    und    hierhin    und    dorthin    werde|können    was    sie|tun  
 from|here    I    and    hither    and    thither    I|will|be|able    what    they|may|do  
**arbitrārier**<sup>PräInfPas</sup>  
 zu|meinen.  
 to|judge.

[607a] [EUCLIO SENEX]:

[608]                    **nōn**<sup>Pt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **inveniat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **probē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **latebris**  
 nicht    fürchte|ich    daß|nicht    irgend|wer    finde,    so    ordentlich    in  
 not    I|fear    lest    anyone    may|find,    thus    properly    in  
**situmst**<sup>N</sup>  
 gelegen|ist.  
 it|is|set.

[609]                    **edepol**<sup>Pt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **pulchram**<sup>AdjA</sup> **praedam agat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr**  
 bei|Pollux    daß|nicht dort|jener    schöne    mache,    wenn    jemand    jene  
 by|Pollux    indeed    there    fine    he|may|make,    if    someone    that  
**invēnerit**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 gefunden|hat  
 will|have|found

[610]                    **aulam onustam**<sup>AdjA</sup> **aurī; vērum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prohibessis**<sup>PerKnjAkt</sup> **Fidēs**.  
    beladen                    aber    dies    dich    bitte|ich    daß    verhindert|habest,  
    loaded                    but    that    you    I|ask    that    you|may|have|kept|off,

[611]                    **nunc**<sup>Adv</sup> **lavābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rem dīvinam**<sup>AdjA</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **affinem morer**<sup>PräKnjPas</sup>  
 jetzt    werde|baden,    damit    göttliche    mache,    damit|nicht    verzögere  
 now    I|will|wash,    that    divine    I|may|do,    lest    I|may|delay

[612]                    **quīn**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **accersat**<sup>PräKnjAkt</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **extemplō**<sup>Adv</sup> **filiam dūcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **domum**.  
 daß|ja    sobald    herbei|rufe    meine    sofort    führe  
 but|that    when    he|may|summon    my    at|once    he|may|lead

[613]                    **vide**<sup>PräImvAkt</sup> **Fidēs, etiam**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **salvam**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aulam abs**<sup>Prp</sup>  
 sieh,                    auch    und    auch    jetzt,    heil    daß    von  
 see,                    even    and    also    now,    safe    that    from  
**tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **auferam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 dir    weg|trage;  
 you    I|may|carry|off:

[614]                    **tuae**<sup>AdjD</sup> **fidē concredīdī**<sup>PerAkt</sup> **aurum, in**<sup>Prp</sup> **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **lūcō et**<sup>Kon</sup> **fānō est**<sup>PräAkt</sup> **situm**<sup>N</sup> **PerPas**  
 deiner    anvertraut|habe|ich    in    deinem    und    ist    gelegt.  
 to|your    I|have|entrusted    in    your    and    is    placed.

[615] [STROBILUS SERVUS]: **Dī immortalēs**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **hunc**<sup>A</sup> **hominem facinus audīvī**<sup>PerAkt</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup>  
    unsterbliche,    welches    ich    diesen    hörte|ich    zu|sprechen:  
    immortal,    what    I    this    I|have|heard    to|speak:

[616]	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aulam	onustam <sup>AdjA</sup>	aurī	abstrūsisse <sup>PerInfAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	fānō	Fidē.
	sich selbst himself		beladen loaded		verborgen zu haben to have hidden	hier here	innen within	im in		
[617]	cave <sup>PräImvAkt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	fidēlis, <sup>AdjN</sup>	quaesō, <sup>PräAkt</sup>	potius <sup>Adv</sup>	fueris, <sup>PerKnjAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>		
	hüte dich beware	du you	jenem to that	treu, faithful,	bitte ich, I ask,	eher rather	you may have been,	als than		
	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>									
	mir. to me.									
[618]	atque <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pater	est, <sup>PräAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opīnor, <sup>PräAkt</sup>	hujus, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	erus	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	und auch and	dieser this		ist, is,	wie as	ich I	meine, think,	dieser, of this,		welche whom
	amat, <sup>PräAkt</sup>		virginis.							
	liebt, loves,									
[619]	ibō <sup>Fu1Akt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	intrō, <sup>Adv</sup>	perscrūtābor <sup>Fu1Pas</sup>	fānum,	sī <sup>Kon</sup>	inveniam <sup>PräKnjAkt</sup>	uspīam <sup>Adv</sup>		
	werde gehen I will go	von hier from here	hinein, inside,	gründlich durchsuche ich I will search		ob if	ich finde I may find	irgendwo anywhere		
[620]	aurum,	dum <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	occupātus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sed <sup>Kon</sup>	sī <sup>Kon</sup>	reppererō, <sup>Fu2Akt</sup>	ō <sup>ij</sup>	
		während while	er this one	ist is	beschäftigt. occupied.	aber but	wenn if	gefunden haben werde, I will have found,	o O	
	Fidēs,									
[621]	multī	congiālem <sup>AdjA</sup>	plēnam <sup>AdjA</sup>	faciam <sup>PräKnjAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	fidēliam.				
		Kannen maß of a congius	voll full	machē I will make	dir for you					
[622]	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	faciam; <sup>PräKnjAkt</sup>	vērūm <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	bibām, <sup>PräKnjAkt</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	
	dies that	eben indeed	dir for you	machē; I will make;	aber but	ich I	mir for myself	trinke, I may drink,	sobald when	
	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fēcerō. <sup>Fu2Akt</sup>								
	dies that	getan haben werde. I will have done.								

## Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn <sup>Pt</sup>	temere <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	corvus	cantat <sup>PräAkt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	laevā <sup>AdjAbl</sup>
	nicht not	ohne Grund rashly	ist is	daß what		krächzt sings	mir to me	jetzt now	von from	der linken left
	manū;									
[625]	simul <sup>Adv</sup>	rādēbat <sup>ImpAkt</sup>	pedibus	terram	et <sup>Kon</sup>	vōce	croccibat <sup>ImpAkt</sup>	suā. <sup>AdjAbl</sup>		
	zugleich at the same time	kratzte was scraping			und and		krächzte was croaking	seiner eigenen: his own:		
[626]	continuō <sup>Adv</sup>	meum <sup>AdjN</sup>	cor	coepit <sup>PerAkt</sup>	artem	facere <sup>PräInfAkt</sup>	lūdīcam <sup>AdjA</sup>			
	sofort immediately	mein my		begann began		zu machen to do	spielerische playful			
[627]	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	pectus	ēmicāre. <sup>PräInfAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cessō <sup>PräAkt</sup>	currere? <sup>PräInfAkt</sup>		
	und auch and	in into		hervor schnellen. to leap out.	aber but	ich I	zaudere do I linger	zu laufen? to run?		

## Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī <sup>PräImvAkt</sup>	forās, <sup>Adv</sup>	lumbrīce,	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sub <sup>Prp</sup>	terrā	ērēpsistī <sup>PerAkt</sup>	modō, <sup>Adv</sup>		
	geh go	hinaus, outside,		der who	unter under		heraus gekrochen bist you crawled out	soeben, just now,		
[629]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	modo <sup>Adv</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	comparēbās, <sup>ImpAkt</sup>	nunc, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	comparēs, <sup>PräKnjAkt</sup>			
	der who	soeben just now	nirgend wo nowhere	erschienst, you were appearing,	nun, now,	wenn when	du erscheinst, you may appear,			
	perīs. <sup>PräAkt</sup>									
	geht zugrunde. you perish.									
[630]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	edepol <sup>Pt</sup>	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	praestrīgiātor,	miseris <sup>AdjAbl</sup>	jam <sup>Adv</sup>	accipiam <sup>Fu1Akt</sup>	modis.		
	ich I	bei Pollux by Pollux	dich, you,		elenden with wretched	schon now	werde empfangen I will treat			

[631] [STROBILUS SERVUS]: **Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mala<sup>AdjN</sup> crux agitāt<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist  
what you bad torments? what for|you with|me is  
**commerci, senex?**

[632] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afflictās<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> raptās<sup>PräAkt</sup> quā<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> causā**  
was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich  
why me you|afflict? why me you|snatch? for|what me  
**verberās<sup>PräAkt</sup>**  
schlägst|du?  
you|beat?

[633] [EUCLIO SENEX]: **Verberābilissime<sup>AdjVSup</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogitās<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> fūr, sed<sup>Kon</sup> trifur?**  
schlag|würdigst|er, auch fragst|du, nicht sondern  
most|beatable, still you|ask|often, not but

[634] [STROBILUS SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> surrupuī<sup>PerAkt</sup> Redde<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
was dir habe|gestohlen? gib|zurück hierher bitte. was dir  
what for|you I|stole? give|back here please. what for|you  
**vīs<sup>PräAkt</sup> reddam<sup>PräKnjAkt</sup> Rogās<sup>PräAkt</sup>**  
willst|du zurück|geben|soll|ich? fragst|du?  
do|you|want I|may|return? do|you|ask?

[635] **Nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> abstulī<sup>PerAkt</sup> At<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir  
nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you  
**abstulerās<sup>PlqAkt</sup> cedo<sup>PräImvAkt</sup>**  
du|weggenommen|hattest gib|her.  
you|had|taken|away hand|it|over.

[636] [EUCLIO SENEX]: **ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agis<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agām<sup>PräKnjAkt</sup> Auferre<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was  
anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what  
**vīs<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
willst|du dir?  
do|you|want for|you?

[637] **Pōne<sup>PräImvAkt</sup> Id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> pol<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> datāre<sup>PräInfAkt</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> cōsuētum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich gewohnt,  
put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,  
**senex.**

[638] **Pōne<sup>PräImvAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sis<sup>PräKnjAkt</sup> aufer<sup>PräImvAkt</sup> cavillam, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> nūgās**  
leg|hin. dieses bitte, nimm|weg nicht ich jetzt  
put|down. this please, take|away not I now  
**agō<sup>PräAkt</sup>**  
tue|ich.  
I|do.

[639] [STROBILUS SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergō<sup>Adv</sup> pōnam<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquere<sup>PräImvPas</sup> quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer  
what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever  
**est<sup>PräAkt</sup> suō<sup>AdjAbI</sup> nōmine.**  
ist eigenem  
is by|its|own

[640] **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūmpsī<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tetigī<sup>PerAkt</sup>**  
nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt.  
not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched.  
**Ostende<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> manūs.**  
zeig|her hierher  
show here

[641] **Em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ostendī<sup>PerAkt</sup> eccās<sup>Pt</sup> Videō<sup>PräAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> ostende<sup>PräImvAkt</sup>**  
da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig  
here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show  
**etiam<sup>Adv</sup> tertiam<sup>AdjA</sup>**  
auch die|dritte.  
also the|third.

[642] **Lāruae hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> intemperiae insāniaeque<sup>Kon</sup> agitant<sup>PräAkt</sup> senem.**  
diesen und|auch treiben  
this and drive

[643] **facin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> injūriam mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Fateor<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> pendēs<sup>PräAkt</sup> maximam<sup>AdjA</sup>**  
tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.  
do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.

- [644] [EUCLIO SENEX]: **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **fatēre**<sup>PrälmvPas</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was  
and that also now it|will|become, unless confess. what  
**fatear**<sup>PräKnjPas</sup> **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
soll|ich|gestehen dir?  
should|I|confess to|you?
- [645] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **abstulisti**<sup>PerAkt</sup> **hinc?**<sup>Adv</sup> **Dī** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perdant**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas  
what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything  
**abstuli**<sup>PerAkt</sup>  
habe|weggenommen  
I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: **nīve**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **abstulisse**<sup>PerInfAkt</sup> **vellem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Agedum**<sup>ij</sup> **excutedum**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollt|e|ich. nun|los, aus|zu|schütteln  
or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out  
**pallium**.
- [647] **Tuō**<sup>AdjAbl</sup> **arbitratū**. **Nē**<sup>Pt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **tunicās** **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Temptā**<sup>PrälmvAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst  
by|your lest among you|may|have. try by|which|ever  
**libet**<sup>PräAkt</sup>  
es|beliebt.  
it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: **Vāh**<sup>ij</sup> **scelestus**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **benignē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **abstulisse**<sup>PerInfAkt</sup> **intellegam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.  
bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] **nōvī**<sup>PerAkt</sup> **sȳcophantiās**. **age**<sup>PrälmvAkt</sup> **rursum**<sup>Adv</sup> **ostende**<sup>PrälmvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **manum**  
ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher  
I|know come|on again show here
- [650] **dexteram**. **Em**<sup>ij</sup> **Nunc**<sup>Adv</sup> **laevam**<sup>AdjA</sup> **ostende**<sup>PrälmvAkt</sup> **Quīn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup>  
da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat  
here|you|go. now left|hand show. indeed indeed  
**ambās**<sup>AdjA</sup> **prōferō**<sup>PräAkt</sup>  
beide vor|strecke|ich.  
both I|bring|forth.
- [651] **Jam**<sup>Adv</sup> **scrūtārī**<sup>PräInfPas</sup> **mittō**<sup>PräAkt</sup> **redde**<sup>PrälmvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reddam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **Ā**<sup>ij</sup>  
schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück. hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah,  
now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah,  
**nūgās agis**<sup>PräAkt</sup>  
machst|du,  
you|do,
- [652] **certē**<sup>Adv</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **Habeō**<sup>PräAkt</sup> **ego?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habeō?**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup>  
sicher hast|du. habel|ich ich? was habel|ich? nicht sage|ich,  
certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say,  
**audīre**<sup>PräInfAkt</sup> **expetis**<sup>PräAkt</sup>  
zu|hören begehrst|du.  
to|hear you|seek.
- [653] **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meum**<sup>AdjN</sup> **quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **redde**<sup>PrälmvAkt</sup> **Insānīs**<sup>PräAkt</sup>  
das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig:  
that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad:  
**perscrūtātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ēs**<sup>PräAkt</sup>  
durch|sucht|habend bist  
having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **arbitratū**, **neque**<sup>Kon</sup> **tui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **invēnistī**<sup>PerAkt</sup> **penēs**<sup>Prp</sup>  
deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.  
by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: **Mane**<sup>PrälmvAkt</sup> **mane**<sup>PrälmvAkt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>Adv</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **alter**<sup>AdjN</sup>  
halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer  
stay, stay. who there is? who here inside other  
**erat**<sup>ImpAkt</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup> **simul?**<sup>Adv</sup>  
war mit|dir zugleich?  
was with|you together?



[656]	<b>perīi</b> <sup>PerAkt</sup> bin zugrunde gegangen I am ruined	<b>hercle</b> <sup>Pt</sup> bei Herkules: by Hercules:	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that one	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>intus</b> <sup>Adv</sup> innen inside	<b>turbat</b> <sup>PräAkt</sup> wühlt er, he disturbs,	<b>hunc</b> <sup>A</sup> diesen this one	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>āmittō</b> <sup>PräAkt</sup> ich verliere I lose
	<b>hic</b> <sup>N</sup> dieser this one	<b>abierit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> weggegangen sei. will have gone.							
[657]	<b>postrēmō</b> <sup>Adv</sup> zuletzt finally	<b>hunc</b> <sup>A</sup> diesen this one	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>perscrūtāvī</b> <sup>PerAkt</sup> habe durchsucht, I have searched thoroughly,	<b>hic</b> <sup>N</sup> dieser this one	<b>nihil</b> <sup>N</sup> nichts nothing	<b>habēt</b> <sup>PräAkt</sup> hat. has.	<b>abi</b> <sup>PräImvAkt</sup> geh weg go away	
	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> wohin wherever	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.							
[658] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Juppiter</b> <sup>tē</sup> <sup>A</sup> dich you	<b>dīque</b> <sup>Kon</sup> mögen vernichten. may destroy.	<b>perdant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> nicht not	<b>hau</b> <sup>Pt</sup> schlecht badly	<b>male</b> <sup>Adv</sup> hat gedankt he did	<b>ēgit</b> <sup>PerAkt</sup> grātiās.			
[659] [EUCLIO SENEX]:	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> ich werde gehen I will go	<b>intrō</b> <sup>Adv</sup> hinein inside	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>illī</b> <sup>D</sup> jenem to that one	<b>sociennō</b> <sup>tuō</sup> <sup>AdjD</sup> deinem your	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> gleich now	<b>interstringam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde zusammen schnüren I will bind tight	<b>gulam</b> .	
[660]	<b>fugin</b> <sup>Pt</sup> fliehst du ? do you flee ?	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup> von hier from here	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>oculis?</b> gehst du ? do you go away ?	<b>abīn</b> <sup>PräAkt</sup> oder or	<b>an</b> <sup>Kon</sup> nicht? not?	<b>nōn?</b> <sup>Pt</sup> gehe ich weg. I go away.	<b>Abeō</b> <sup>PräAkt</sup> hüte dich beware	<b>Cave</b> <sup>PräImvAkt</sup>
	<b>sīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> bitte please	<b>recipiās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> zurück kehrst. you may take back.							

## Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Ēmortuum</b> <sup>A</sup> vollends gestorbenen having died out	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>māvelim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> möchte lieber I would prefer	<b>lētō</b> schlimmen bad	<b>malō</b> <sup>AdjAbl</sup>			
[662]	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>illī</b> <sup>D</sup> jenem to that one	<b>dem</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gebe I may set	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> heute today	<b>insidiās</b> senī.		
[663]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> denn for indeed	<b>hic</b> <sup>N</sup> dieser this man	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>audēbit</b> <sup>Fu1Akt</sup> wird wagen he will dare	<b>aurum</b> zu verbergen: to hide away:	<b>abstrūdere</b> <sup>PräInfAkt</sup>		
[664]	<b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> glaub ich I believe	<b>efferet</b> <sup>Fu1Akt</sup> wird hinaus tragen he will carry out	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>sēcum</b> <sup>AbIPrp</sup> mit sich with himself	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>mūtābit</b> <sup>Fu1Akt</sup> wird wechseln he will change	<b>locum</b> .		
[665]	<b>attāt</b> <sup>ij</sup> weh, ah,	<b>foris</b> hat geknarrt. has creaked.	<b>crepuit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>senex</b> sieh da ihn look him	<b>eccum</b> <sup>Pt</sup> trägt heraus he carries out	<b>aurum</b> nach draußen. outside.	<b>effert</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>forās</b> <sup>Adv</sup>	
[666]	<b>tantisper</b> <sup>Adv</sup> so lange meanwhile	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup> hierher hither	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> an to	<b>jānuam</b> werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.	<b>concesserō</b> <sup>Fu2Akt</sup>			

## Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]:	<b>Fidē</b> glaubte ich I was judging	<b>cēnsēbam</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>maximam</b> <sup>AdjASup</sup> größte greatest	<b>multō</b> <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	<b>fidem</b>				
[668]	<b>esse</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,	<b>ea</b> <sup>N</sup> diese she	<b>sublēvit</b> <sup>PerAkt</sup> hat weg genommen has relieved	<b>ōs</b> <sup>mihi</sup> <sup>D</sup> mir for me	<b>paenissimē</b> <sup>AdvSup</sup> ganz und gar: most completely:				
[669]	<b>nī</b> <sup>Kon</sup> wenn nicht if not	<b>subvēnisset</b> <sup>PlqAkt</sup> zu Hilfe gekommen wäre had come to aid	<b>corvus</b> ,	<b>periissem</b> <sup>PlqAkt</sup> wäre zugrunde gegangen I would have perished	<b>miser</b> <sup>AdjN</sup> Elender. wretched.				
[670]	<b>nimis</b> <sup>Adv</sup> allzu too much	<b>hercle</b> <sup>Pt</sup> beim Herkules by Hercules	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>illum</b> <sup>A</sup> jenen that	<b>corvum</b> zu to	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> mir me	<b>veniat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> komme he may come	<b>velim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> möchte, I would wish,
[671]	<b>quī</b> <sup>N</sup> der who	<b>indiciū</b> machte, has made,	<b>fēcit</b> <sup>PerAkt</sup> damit so that	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>illīc</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>aliquid</b> <sup>A</sup> etwas something	<b>bonī</b>	

[672]	<b>dicam;</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sage ich; I may say;	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>quod</b> <sup>N</sup> was what	<b>edit</b> <sup>PräAkt</sup> isst he eats	<b>tam</b> <sup>Adv</sup> so so much	<b>duim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gäbe ich I may give	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>perduim.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> vernichte ich. I may destroy.		
[673]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>hoc</b> <sup>A</sup> dies this	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> wo where	<b>abstrūdā</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde verstecken I will hide away	<b>cōgitō</b> <sup>PräAkt</sup> denke ich I consider	<b>sōlum</b> <sup>AdjA</sup> einsamen lonely	<b>locum.</b>			
[674]	<b>Silvānī</b>	<b>lūcus</b>	<b>extrā</b> <sup>Prp</sup> außerhalb outside	<b>mūrum</b>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>āvius,</b> <sup>AdjN</sup> unzugänglich, pathless,				
[675]	<b>crēbro</b> <sup>AdjAbl</sup> dichtem with thick	<b>salictō</b>	<b>opplētus.</b> <sup>N</sup> aufgefüllt. having been filled.	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>sūmam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde wählen I will take	<b>locum.</b>				
[676]	<b>certumst,</b> <sup>PräAkt</sup> fest steht, it is certain,	<b>Silvānō</b>	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> eher rather	<b>crēdam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> vertraue ich I may trust	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>Fidē.</b>				
[677] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Eugae,</b> <sup>ij</sup> bravo, bravo,	<b>ij</b>	<b>eugae,</b> <sup>ij</sup> bravo, bravo,	<b>dī</b> <sup>A</sup> mich me	<b>mē</b> <sup>Pr</sup>	<b>salvum</b> <sup>AdjA</sup> heil safe	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>servātum</b> <sup>A</sup> bewahrt having been saved	<b>PerPas</b>	<b>volunt.</b> <sup>PräAkt</sup> wollen. they want.
[678]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>ego</b> <sup>N</sup> ich I	<b>illūc</b> <sup>Adv</sup> dorthin to there	<b>praecurram</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde vorausseilen I will run ahead	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>īnscendam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde hinaufsteigen I will climb	<b>aliquam</b> <sup>A</sup> irgendeine some	<b>Pr</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in onto	
	<b>arborem,</b>									
[679]	<b>indeque</b> <sup>AdvKon</sup> von dort und from there and	<b>observābō,</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde beobachten, I will watch,	<b>aurum</b>	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> wo where	<b>abstrūdat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> verstecke er he may hide away	<b>senex.</b>				
[680]	<b>quamquam</b> <sup>Kon</sup> obwohl although	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>manēre</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu bleiben to remain	<b>me</b> <sup>A</sup> mich me	<b>Pr</b>	<b>erus</b>	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> selbst himself	<b>Pr</b>	<b>jusserat;</b> <sup>PlqAkt</sup> hatte befohlen; he had ordered;	
[681]	<b>certum</b> <sup>AdjN</sup> entschieden certain	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> ist, is,	<b>malam</b> <sup>AdjA</sup> schlechte bad	<b>rem</b>	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> eher rather	<b>quaeram</b> <sup>PräKnjAkt</sup> suche ich I may seek	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>lucrō.</b>		

## Szene Iv.vii

[682] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Dīxī</b> <sup>PerAkt</sup> sagte ich I have said	<b>tibi,</b> <sup>D</sup> dir, to you,	<b>Pr</b>	<b>māter,</b>	<b>juxtā</b> <sup>Prp</sup> nahe nearby	<b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup> mit mir with me	<b>Pr</b>	<b>rem</b>	<b>tenēs,</b> <sup>PräAkt</sup> hältst du, you hold,				
[683]	<b>super</b> <sup>Prp</sup> betriffs about	<b>Ēuclīōnis</b>	<b>filiā.</b>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>tē</b> <sup>A</sup> dich you	<b>Pr</b>	<b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup> beschwöre ich I implore						
[684]	<b>resecrōque,</b> <sup>Kon</sup> und beschwöre ich wieder, I beseech again and,	<b>PräAkt</b>	<b>māter,</b>	<b>quod</b> <sup>N</sup> was what	<b>Pr</b>	<b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> so leben a little ago	<b>obsecrāveram;</b> <sup>PlqAkt</sup> beschworen hatte ich: I had implored:						
[685]	<b>fac</b> <sup>PräImvAkt</sup> mache make	<b>mentīonem</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>aunculō,</b>	<b>māter</b>	<b>mea.</b> <sup>AdjV</sup> meine. mine.							
[686] [EUNOMIA MATRONA]:	<b>Scīs</b> <sup>PräAkt</sup> weißt du you know	<b>tūte</b> <sup>N</sup> du selbst you yourself	<b>Pr</b>	<b>facta</b> <sup>A</sup> Getanes deeds	<b>PerPas</b>	<b>velle</b> <sup>PräInfAkt</sup> wollen to wish	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>Pr</b>	<b>quae</b> <sup>N</sup> was which	<b>Pr</b>	<b>tū</b> <sup>N</sup> du you	<b>Pr</b>	<b>velīs,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> willst, you may wish,
[687]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>istūc</b> <sup>A</sup> dieses that	<b>Pr</b>	<b>cōfidō</b> <sup>PräAkt</sup> vertraue ich I am confident	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>frātre</b>	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>Pr</b>	<b>impetrāssere;</b> <sup>PerInfAkt</sup> erlangt zu haben; to have obtained;				
[688]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>causa</b>	<b>jūsta</b> <sup>AdjN</sup> gerecht just	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> ist, is,	<b>siquidem</b> <sup>Kon</sup> sofern since indeed	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>praedicās,</b> <sup>PräAkt</sup> erklärst du, you declare,				
[689]	<b>tē</b> <sup>A</sup> dich you	<b>Pr</b>	<b>eam</b> <sup>A</sup> jene her	<b>Pr</b>	<b>compressisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> geschändet zu haben to have violated	<b>vīnolentum</b> <sup>AdjA</sup> trunken wine soaked	<b>virginem.</b>						
[690] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Egone</b> <sup>NPt</sup> ich ? I ?	<b>Pr</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit that	<b>tē</b> <sup>A</sup> dich you	<b>Pr</b>	<b>adversum</b> <sup>Prp</sup> wider against	<b>mentiar,</b> <sup>PräKnjPas</sup> lüge ich, I may lie,	<b>māter</b>	<b>mea?</b> <sup>AdjV</sup> meine? mine?				

[691]	[PHAEDRIA PUELLA]:	<b>Perīi,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mea</b> <sup>AdjV</sup>	<b>nūtrīx.</b>	<b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>tē,</b> <sup>A</sup>	<b>uterum dolet.</b> <sup>PräAkt</sup>		
		bin zugrunde gegangen, I have perished,	meine my		beschwöre ich I beg	dich, you,	schmerzt. it hurts.		
[692]		<b>Jūnō Lūcīna, tuam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fidem!</b>	<b>Em,</b> <sup>ij</sup>	<b>māter mea,</b> <sup>AdjV</sup>				
			deine your		da, look,	meine, mine,			
[693]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>tibi</b> <sup>D</sup>	<b>rem potiōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>verbō:</b>	<b>clāmat,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>parturit.</b> <sup>PräAkt</sup>			
		dir to you	wichtiger more important		schreit, she shouts,	gebirt. she is in labor.			
[694]	[EUNOMIA MATRONA]:	<b>ī</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>hāc</b> <sup>Abl</sup>	<b>intrō</b> <sup>Adv</sup>	<b>mēcum,</b> <sup>AblPrp</sup>	<b>gnāte mī,</b> <sup>D</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>frātre</b> <sup>Pr</sup>	<b>meum,</b> <sup>AdjA</sup>
		geh go	hier lang by this way	hinein inside	mit mir, with me,	mein, my,	zu to		meinem, my,
[695]		<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>istūc</b> <sup>A</sup>	<b>quod</b> <sup>N</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>ōrās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>impetrātum</b> <sup>A</sup>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>eō</b> <sup>Abl</sup>
		damit that	dies that	was which	mich me	bittest du you ask	erlangt having been obtained	von from	ihm him
		<b>auferam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>							
		weg trage ich. I may carry off.							
[696]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>ī,</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>sequor</b> <sup>PräPas</sup>	<b>tē,</b> <sup>A</sup>	<b>māter.</b>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>servum meum</b> <sup>AdjA</sup>	
		geh, go,	schon now	folge ich I follow	dir, you,		aber but	meinen my	
[697]		<b>Strobīlum</b>	<b>mīror</b> <sup>PräPas</sup>	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>sit,</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>quem</b> <sup>A</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>jusseram</b> <sup>PlqAkt</sup>
			wundere ich mich I wonder	wo where	sei, he may be,	den welchen whom	ich I	mich myself	befohlen hatte ich I had ordered
[698]		<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>opperīrī.</b> <sup>PräInfPas</sup>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup>	<b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup>	<b>cōgitō:</b> <sup>PräAkt</sup>		
		hier here	zu warten. to wait.	jetzt now	ich I	mit mir with myself	denke ich: I ponder:		
[699]		<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup>	<b>dat.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>operam,</b>	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>illī</b> <sup>D</sup>	<b>īrāscī</b> <sup>PräInfPas</sup>	<b>injūrium est.</b> <sup>PräAkt</sup>
		wenn if	mir for me	gibt he gives		mich me	jenem to that one	zürnen to become angry	ist. is.
[700]		<b>ībō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>intrō,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>dē</b> <sup>Prp</sup>	<b>capite meō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>comitia.</b>	
		werde gehen I will go	hinein, inside,	wo where	über about	meinem my	sind are		

## Szene Iv.viii

[701]	[STROBILUS SERVUS]:	Pīcis	divitiīs,	quī <sup>N</sup>	Pr	aureōs <sup>AdjA</sup>	montīs	colunt,	PräAkt	
				die who		goldene golden		bebauen, they till,		
[702]		ego <sup>N</sup>	sōlus <sup>AdjN</sup>	superō.	PräAkt	nam <sup>Pt</sup>	istōs <sup>A</sup>	Pr	rēgēs	cēterōs <sup>AdjA</sup>
		ich I	allein alone	übertreffe. I surpass.		denn for	jene those		übrigen others	
[703]		memorāre	PräInfAkt	nōlō,	PräAkt	hominum	mendicābula:			
		erwähnen to recount		will ich nicht, I do not wish,						
[704]		ego <sup>N</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	ille <sup>N</sup>	Pr	rēx Philippus.	ō ij	lepidum <sup>AdjA</sup>	diem.	
		ich I	bin am	jener that			o o	feinen charming		
[705]		nam <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>		hinc <sup>Adv</sup>	abiī, <sup>PerAkt</sup>	multō <sup>AdjAbl</sup>	illō <sup>Abl</sup>	Pr
		denn for	wie as	so leben a little ago		von hier from here	ging ich fort, I went,	viel by much	jenem there	kam ich an I arrived
										prior <sup>AdjNKmp</sup>
										früher earlier
[706]		multōque <sup>AdjAblKon</sup>	prius <sup>AdvKmp</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	collocāvī <sup>PerAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	arborem		
		viel und by much and	zuvor sooner	mich me		stellte ich I placed	in into			
[707]		indeque <sup>AdvKon</sup>	expectābam <sup>ImpAkt</sup>	aurum ubi <sup>Kon</sup>		abstrūdēbat <sup>ImpAkt</sup>	senex.			
		von dort und from there and	erwartete ich I was awaiting		wo where	versteckte er he was hiding away				
[708]		ubi <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup>	Pr	abiit, <sup>PerAkt</sup>	ego <sup>N</sup>	Pr	mē <sup>A</sup>	Pr	deorsum <sup>Adv</sup>
		als when	jener he		ging fort, has gone,	ich I		mich myself		hinab downward
								führe ich I lead	von down from	arbore,
[709]		effodio <sup>PräAkt</sup>	aulam aurī plēnam.	AdjA	inde <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	eō <sup>Abl</sup>	Pr	locō	
		grabe ich aus I dig out		vollen. full.	von dort from there	aus out of	jenem that			

[710]	videō <sup>PräAkt</sup> sehe ich I see	recipere <sup>PräInfAkt</sup> zurück kehren to take back	sē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich himself	senem; <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ille <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jener that man	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	nōn <sup>Pt</sup>	videt, <sup>PräAkt</sup> sieht, he sees,
[711]	nam <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> denn for	dēclināvī <sup>PerAkt</sup> bog lich ab I turned aside	paululum <sup>Adv</sup> ein wenig a little	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich myself	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	viam.	
[712]	attāt, <sup>ij</sup>	eccum <sup>ij</sup>	ipsum. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> wehe, ah,	ibō <sup>Fu1Akt</sup> siehe da ihn look him	ut <sup>Kon</sup> selbst. himself.	hoc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> werde gehen I will go	condam <sup>PräKnjAkt</sup> damit so that	domum. dies this verberge ich I will store away

## Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]:	<b>Periī</b> <sup>PerAkt</sup> bin zugrunde gegangen I have perished	<b>interiī</b> <sup>PerAkt</sup> bin innerlich zugrunde gegangen I have perished utterly	<b>occidi.</b> <sup>PerAkt</sup> bin erschlagen. I have been killed.	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> wohin whither	<b>curram?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> laufe ich? I may run?	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> wohin whither			
	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>curram?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> laufe ich? I may run?	<b>tene,</b> <sup>PräImvAkt</sup> halt, hold,	<b>tene.</b> <sup>PräImvAkt</sup> halt. hold.	<b>quem?</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> wen? whom?	<b>quis?</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wer? who?			
[714]	<b>nescio,</b> <sup>PräAkt</sup> ich weiß nicht, I do not know,	<b>nīl</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nichts nothing	<b>videō,</b> <sup>PräAkt</sup> sehe ich, I see,	<b>caecus</b> <sup>AdjN</sup> blind blind	<b>eō</b> <sup>PräAkt</sup> gehe ich I go	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>equidem</b> <sup>Pt</sup> freilich indeed	<b>quo</b> <sup>Adv</sup> wohin whither	<b>eam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gehe ich I may go
	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> wo where	<b>sim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei ich I may be	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wer who	<b>sim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei ich I may be			
[715]	<b>nequeō</b> <sup>PräAkt</sup> kann ich nicht I am unable	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>animō certum</b> <sup>AdjA</sup> Gewisses sure	<b>investigāre.</b> <sup>PräInfAkt</sup> festzustellen. to track out.	<b>obsecro</b> <sup>PräAkt</sup> beschwöre ich I beg	<b>vōs</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> euch you pl	<b>ego,</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich, I,		
	<b>mī</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir to me	<b>auxiliō,</b>							
[716]	<b>ōrō</b> <sup>PräAkt</sup> ich bitte I beg	<b>obtestor,</b> <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre, I adjure,	<b>sītis</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seiet you may be	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>hominem dēmōnstrētis,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> zeigt, you may point out,	<b>quis</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wer who	<b>eam</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sie her		
	<b>abstulerit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> weggetragen hat. he may have carried off.								
[717]	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> die who	<b>vestitū et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>crētā occultant,</b> <sup>PräAkt</sup> verbergen sie they hide	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich selbst themselves	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>sedent,</b> <sup>PräAkt</sup> sitzen sie they sit	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup> als ob as if		
	<b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<b>frūgī.</b> <sup>AdjN</sup> tüchtig. of worth.							
[718]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	<b>aīs</b> <sup>PräAkt</sup> sagst do you say	<b>tū?</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du? you?	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dir to you	<b>crēdere</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu glauben to believe	<b>certum</b> <sup>AdjN</sup> gewiss certain	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> ist, is,	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>esse</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be
	<b>bonum</b> <sup>AdjN</sup> gut good	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>vultū cognōscō.</b> <sup>PräAkt</sup> erkenne ich. I recognize.						
[719]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	<b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> ist? is?	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	<b>rīdētis?</b> <sup>PräAkt</sup> lacht ihr? do you laugh?	<b>nōvī</b> <sup>PerAkt</sup> kenne ich I know	<b>omnīs,</b> <sup>AdjA</sup> alle, all,	<b>scio</b> <sup>PräAkt</sup> weiß ich I know	<b>fūrēs esse</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	
	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>complūrīs,</b> <sup>AdjA</sup> ziemlich viele, several,							
[720]	<b>hem,</b> <sup>ij</sup>	<b>nēmō habet</b> <sup>PräAkt</sup> he, ah,	<b>hōrum?</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> von diesen? of these?	<b>occīdistī.</b> <sup>PerAkt</sup> du hast mich umgebracht. you have killed.	<b>dīc</b> <sup>PräImvAkt</sup> sage say	<b>igitur,</b> <sup>Pt</sup> also, therefore,	<b>quis</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wer who		
	<b>habet?</b> <sup>PräAkt</sup> hat? has?	<b>nescīs?</b> <sup>PräAkt</sup> weißt du nicht? you do not know?							
[721]	<b>heu</b> <sup>ij</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ach alas	<b>miserum,</b> <sup>AdjA</sup> Elenden, wretched,	<b>miserē</b> <sup>Adv</sup> jämmerlich wretchedly	<b>periī,</b> <sup>PerAkt</sup> bin ich zugrunde gegangen, I have perished,				

[721a]							<b>male</b> <sup>Adv</sup>	<b>perditus,</b> <sup>N PerPas</sup>	<b>pessumē</b> <sup>AdvSup</sup>	
							übel badly	zugrunde gerichtet, having been ruined,	sehr schlecht very badly	
							<b>ornātus</b> <sup>N</sup>	<b>eō:</b> <sup>PerAkt</sup>		
							ausgerüstet having been equipped	gehelich: I go:		
[722]	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup>	<b>gemitī et</b> <sup>Kon</sup>	<b>mali</b> <sup>AdjG</sup>	<b>maestitiaaeque</b> <sup>Kon</sup>						
	so viel so much		und	des Übels of evil						
[722a]							<b>hic</b> <sup>N Pr</sup>	<b>diēs mī</b> <sup>D Pr</sup>	<b>optulit,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>famem</b>
							dieser this	mir to me	brachte, has brought,	
							<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>pauperiem.</b>		
							und			
[723]	<b>perditissimus</b> <sup>AdjNSup</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>omnium</b> <sup>G Pr</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>terrā;</b>				
	am verlorensten most ruined	ich I	bin am	aller of all	auf in					
[723a]							<b>quid</b> <sup>N Pr</sup>	<b>mī</b> <sup>D Pr</sup>	<b>opust</b> <sup>PräAkt</sup>	
							was what	mir to me	bedarf es need is	
							<b>vītā, qui</b> <sup>N Pr</sup>	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup>	<b>auri</b>	
							der who	so viel so much		
[724]	<b>perdidi,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>N Pr</sup>	<b>concūstōdīvī</b> <sup>PerAkt</sup>							
	habe ich verloren, I have lost,	das which	sorgfältig bewahrt habe ich I guarded closely							
[724a]							<b>sēdulō?</b> <sup>Adv</sup>	<b>egōmet</b> <sup>N Pr</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>dēfraudāvī</b> <sup>PerAkt</sup>
							eifrig ?? diligently?	ich selbst I myself	mich me	habe beraubt have defrauded
[725]	<b>animumque</b> <sup>Kon</sup>	<b>meum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>geniumque</b> <sup>Kon</sup>	<b>meum;</b> <sup>AdjA</sup>						
		meinen my		meinen; my;						
[725a]							<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>eo</b> <sup>Abl Pr</sup>	<b>alii</b> <sup>AdjN</sup>	
							jetzt now	dadurch by that	andere others	
							<b>laetificantur</b> <sup>PräPas</sup>			
							werden erfreut are gladdened			
[726]	<b>meō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>malō et</b> <sup>Kon</sup>	<b>damnō. pati</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>nequeō.</b> <sup>PräAkt</sup>						
	durch mein by my	und and	zu ertragen to suffer	vermöge ich nicht. I cannot.						
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Quīnam</b> <sup>N Pr</sup>	<b>homō hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>ante</b> <sup>Prp</sup>	<b>aedīs nostrās</b> <sup>AdjA</sup>						
	wer denn who indeed	hier here	vor before	unsere our						
[727a]							<b>ējulāns</b> <sup>N PräAkt</sup>	<b>conqueritur</b> <sup>PräAkt</sup>		
							wehklagend wailing	beklagt er sich complains		
							<b>maerēns?</b> <sup>N PräAkt</sup>			
							trauernd? mourning?			
[728]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>hicquidem</b> <sup>NPT Pr</sup>	<b>Eucliō est,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>opinor.</b> <sup>PräPas</sup>					
	und auch and	dieser doch this indeed	ist, is,	wie as	meine ich. I suppose.					
[728a]							<b>oppido</b> <sup>Adv</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>		
							ganz utterly	ich I		
							<b>interiī:</b> <sup>PerAkt</sup>			
							bin zugrunde gegangen: have perished:			
							<b>palamst</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>rēs,</b>		
							offenbar ist it is clear			
[729]	<b>scit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>peperisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	<b>jam,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>opinor,</b> <sup>PräPas</sup>				
	weiß er he knows	geboren zu haben tol have borne	schon, now,	wie as	ich I	meine ich, I suppose.				

[729a]							<b>filiam suam.</b> AdjA seine. his own.
							<b>nunc</b> Adv <b>mī</b> D Pr jetzt now      mir to me
							<b>incertumst.</b> PräAkt ungewiss ist it is uncertain
[730]	<b>abeam.</b> PräKnjAkt weggehen soll ich I should go away	<b>an</b> Kon oder or	<b>maneam.</b> PräKnjAkt bleiben soll ich, I should stay,	<b>an</b> Kon oder or	<b>adeam.</b> PräKnjAkt hingehen soll ich I should go to	<b>an</b> Kon oder or	<b>fugiam.</b> PräKnjAkt fliehen soll ich. I should flee.
[730a]							

quid<sup>A</sup>,  
was  
what  
agam,  
soll|  
I|sho  
edepo  
beim|Po  
by|Poll  
nesciō  
weiß|ic  
I|do|no

## Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: **Quis**<sup>N Pr</sup> **homō hīc**<sup>Adv</sup> **loquitur?**<sup>PrāPas</sup> **Ego**<sup>N Pr</sup> **sum**<sup>PrāAkt</sup> **miser.**<sup>AdjN</sup> **Immō**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup>

wer who hier here spricht? speaks? ich I bin am elend. wretched. nein|vielmehr rather ich I

**sum**<sup>PrāAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **miserē**<sup>Adv</sup> **perditus,**<sup>N PerPas</sup>

bin, am, und and jämmerlich wretchedly verloren|worden, ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui**<sup>D Pr</sup> **tanta**<sup>AdjN</sup> **mala maestitūdōque**<sup>Kon</sup> **optigit.**<sup>PerAkt</sup> **Animō bonō**<sup>AdjAbl</sup> **ēs.**<sup>PrālmvAkt</sup>

wem to|whom so|große so|great ist|widerfahren. has|befallen. gutem good sei. you|are.

[733] [EUCLIO SENEX]: **Quo**<sup>Adv</sup> **obsecrō,**<sup>PrāAkt</sup> **pactō esse**<sup>PrāInfAkt</sup> **possum?**<sup>PrāAkt</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **facinus,**

auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein to|be kann|lich? I|am|able? weil because dieses|da that

**quod**<sup>N Pr</sup> **tuum**<sup>AdjN</sup>

die|welche which deine your

[734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **solicitāt**<sup>PrāAkt</sup> **animum, id**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fateor.**<sup>PrāPas</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup>

beunruhigt it|stirs dies that ich I habe|ich|getan I|did und and gestehe|ich. I|confess. was what ich I

**ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl Pr</sup> **audiō?**<sup>PrāAkt</sup>

aus from dir you höre|ich? I|hear?

[735] [EUCLIO SENEX]: **Id**<sup>N Pr</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **vērūmst.**<sup>PrāAkt</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl Pr</sup> **commeruī,**<sup>PerAkt</sup> **adulēscēns, malī,**

dies that was which wahr|ist. is|true. was what ich I über about dich you habe|ich|verdient, I|have|deserved,

[736]

**quam**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem ita**<sup>Adv</sup> **facerēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mēque**<sup>AKon Pr</sup> **meōsque**<sup>AdjAKon</sup> **perditum**<sup>A Spn</sup>

weshalb for|what wegen on so thus würdest|du|tun you|might|do mich|und me|and die|Meinen|und my|and zugrunde|richten to|ruin

**irēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **liberōs?**

gingest you|might|go

[737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor mihi**<sup>D Pr</sup> **fuit,**<sup>PerAkt</sup> **is**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **illam**<sup>A Pr</sup> **illēxit.**<sup>PerAkt</sup>

mir for|me war, was, der he mich me zu to jener that|woman gelockt|hat. has|enticed.

**Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**

auf|welche|Weise by|what

- [738] **Fateor**<sup>PräPas</sup> **peccāvisse**<sup>PerInfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **culpam** **commeritum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ich|gestehe  
I|confess      gesundigt|zu|haben  
to|have|sinned      mich  
me      und  
and      mich  
me      auf|mich|geladen|worden  
having|incurred
- sciō**;<sup>PräAkt</sup>  
weiß|ich;  
I|know;
- [739] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **orātum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **animō** **aequō**<sup>AdjAbl</sup>  
dies  
that      eben  
indeed      dich  
you      zu|bitten  
to|ask      komme|ich|herzu  
I|come      damit  
so|that      gelassenem  
calm
- ignōscās**<sup>PräKnjAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
verzeihst|du  
you|may|forgive      mir.  
to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ausus**<sup>PerAkt</sup> **facere**;<sup>PräInfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **tuum**<sup>AdjN</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
warum  
why      dies  
that      gewagt|hast|du  
you|have|dared      zu|tun,  
to|do,      so|dass  
that      das  
that      was  
which      nicht  
not      dein  
yours      wäre  
it|was
- tangerēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
berührtest|du?  
you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **fieri?**<sup>PräInfPas</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fieri**<sup>PräInfPas</sup>  
was  
what      willst|du  
do|you|wish      geschehen|zu|werden?  
to|be|done?      getan|worden  
done      ist  
is      jenes:  
that:      geschehen|zu|werden  
to|be|made
- infectum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup>  
ungeschehen  
undone      nicht  
not      kann.  
is|possible.
- [742] **deōs** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **voluisse**;<sup>PerInfAkt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **vellent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
glaube|ich  
I|believe      gewollt|zu|haben;  
to|have|willed;      denn  
for      wenn|nicht  
if|not      wollten,  
they|might|wish,      nicht  
not
- fieret**;<sup>ImpKnjPas</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup>  
geschähe,  
it|might|happen,      weiß|ich.  
I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deōs** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **voluisse**<sup>PerInfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **nervō**  
aber  
but      ich  
I      glaube|ich  
I|believe      gewollt|zu|haben  
to|have|willed      dass  
that      bei  
at      mir  
me      dich  
you      in  
in
- ēnicem**<sup>PräKnjAkt</sup>  
erwürge|ich.  
I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dixīs**<sup>PerKnjAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ergō**<sup>Pt</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **invītō**<sup>AdjAbl</sup>  
nicht  
do|not      dieses|da  
that      sage.  
you|may|have|said.      was  
what      dir  
for|you      also  
therefore      meine  
mine      mich  
me      wider|meinen|Willen  
unwilling
- tāctiōst?**<sup>PräAkt</sup>  
ist|Berührung?  
is|the|touching?
- [745] **Quia**<sup>Kon</sup> **vīnī** **vitiō** **atque**<sup>Kon</sup> **amōris** **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **Homō** **audācissime**<sup>AdvSup</sup>  
weil  
because      und|auch  
and      habe|ich|getan.  
I|did.      am|verwegensten,  
most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **istācin**<sup>AblPt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **orātiōne** **hūc**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adire**<sup>PräInfAkt</sup> **ausum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
mit  
when      dieser|da  
with|that|indeed      dich  
you      hierher  
hither      zu  
to      mir  
me      hin|zu|gehen  
to|go|to      gewagt|habend,  
having|dared,
- impudēns!**<sup>AdjV</sup>  
Schamloser!  
shameless|one!
- [747] **nam**<sup>Pt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jūs** **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **excūsāre**<sup>PräInfAkt</sup> **possīēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
denn  
for      wenn  
if      dieses|da  
that      ist  
is      dass  
that      du  
you      dieses|da  
that      zu|entschuldigen  
to|excuse      könntest,  
you|will|be|able,
- [748] **lūcī** **clārō**<sup>AdjAbl</sup> **dēripiāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **aurum** **mātrōnis** **palam**<sup>Adv</sup>  
hellem  
bright      reißen|wir|weg  
let|us|snatch|away      offen,  
openly,
- [749] **post**<sup>Prp</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **prehēnsī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sīmus**;<sup>PräKnjAkt</sup> **excūsēmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **ēbriōs**<sup>AdjA</sup>  
nach  
after      dies  
that      wenn  
if      ergriffen|worden  
having|been|caught      seien|wir,  
we|may|be,      entschuldigen|wir  
let|us|excuse      betrunken  
drunk
- [750] **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcisse**<sup>PerInfAkt</sup> **amōris** **causā**. **nimis**<sup>Adv</sup> **vīlest**<sup>AdjNSup</sup> **vīnum** **atque**<sup>Kon</sup> **amor**;  
wir  
us      gemacht|zu|haben  
to|have|done      allzu  
too      billig|ist  
is|cheap      und|auch  
and

- [751] **si**<sup>-Kon</sup> **ēbriō**<sup>AdjD</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amanti**<sup>D</sup> **impūne**<sup>Adv</sup> **facere**<sup>PräInfAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **lubeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zu|tun was beliebt  
if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please  
**licet**<sup>PräAkt</sup>  
ist|erlaubt.  
it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **ultrō**<sup>Adv</sup> **supplicātum**<sup>A</sup> **veniō**<sup>PräAkt</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **stultitiam**  
ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen  
indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of  
**meam**<sup>AdjA</sup>  
meiner.  
my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **mī**<sup>D</sup> **hominēs** **placent**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **quando**<sup>Adv</sup> **male**<sup>Adv</sup> **fēcērunt**<sup>PerAkt</sup> **pūrigant**<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.  
not for|me please who when badly have|done make|excuses.
- [754] **tū**<sup>N</sup> **illam**<sup>A</sup> **scībās**<sup>ImpAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **attāctam**<sup>A</sup> **PerPas**  
du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden  
you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched  
**oportuit**<sup>PerAkt</sup>  
es|gehörte|sich.  
it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Ergō**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **tangere**<sup>PräInfAkt</sup> **ausus**<sup>N</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **causificor**<sup>PräPas</sup>  
daher weil bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich  
therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses  
**quīn**<sup>Pt</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr**  
dass|doch sie  
indeed her
- [756] **ego**<sup>N</sup> **habeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **potissimum**<sup>AdjN</sup> **Tūn**<sup>N</sup> **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
ich habe|ich am|ehesten. du|? habest|du mich  
I may|have most|preferably. you|? may|have me  
**invītō**<sup>AdjAbl</sup> **meam**<sup>AdjA</sup>  
gegen|meinen|Willen meine?  
unwilling mine?
- [757] **hau**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **invītō**<sup>AdjAbl</sup> **postulō**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein  
not you unwilling I|demand; but mine to|be  
**oportēre**<sup>PräInfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
sich|gehören meine|ich.  
to|be|proper I|judge.
- [758] **quīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **illam**<sup>A</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup>  
ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein  
indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be  
**oportēre**<sup>PräInfAkt</sup> **Eucliō**.  
sich|gehören,  
to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: **nisi**<sup>Kon</sup> **refers**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **referam**<sup>PräKnjAkt</sup> **Quod**<sup>N</sup> **surripuisti**<sup>PerAkt</sup>  
wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du  
unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole  
**meum**<sup>AdjN</sup>  
mein|es.  
mine.
- [760] **Jam**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **praetōrem** **rapiam**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir  
now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you  
**scribam**<sup>Fu1Akt</sup> **dicam**<sup>Fu1Akt</sup>  
werde|schreiben werde|sagen,  
I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Surripui**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **tuum**<sup>AdjN</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Ita**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr**  
ich|habe|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich  
did|I|steal I yours? whence? or what that is? so  
**amābit**<sup>Fu1Akt</sup> **Juppiter**,  
wird|lieben  
he|will|love



[762] [EUCLIO SENEX]: **ut<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> nescīs. PrÄkt Nisi<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> quaerās. PrÄKjAkt**  
 so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du  
 that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek  
**dīxerīs. Fu2Akt**  
 gesagt|haben|wirst|du.  
 you|will|have|said.

[763] **Aulam aurī, inquam, PrÄkt tē<sup>A</sup> reposcō, PrÄkt quam<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> confessus. PerAkt mihi<sup>D</sup> Pr**  
 sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
 I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me

[764] **tē<sup>A</sup> Pr abstulisse. PerInfAkt Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr dīxī. PerAkt neque<sup>Kon</sup> fēcī. PerAkt**  
 dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan.  
 you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did.  
**Negās? PrÄkt**  
 verneinst|du|??  
 do|you|deny?

[765] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Pernegō. PrÄkt immō. Pt nam<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr aurum neque<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr aula**  
 ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da  
 I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there  
**quae<sup>N</sup> Pr siet. PrÄKjAkt**  
 die sei  
 which may|be

[766] **scio. PrÄkt nec<sup>Kon</sup> nōvī. PerAkt illam, A Pr ex<sup>Prp</sup> Silvānī lūcō quam<sup>A</sup> Pr abstulerās. PlqAkt**  
 weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hattest|du,  
 I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,  
**cedo. PrÄlmvAkt**  
 gib|her.  
 hand|it|over.

[767] [EUCLIO SENEX]: **ī, PrÄlmvAkt refer. PrÄlmvAkt dīmidiam. AdjA tēcūm. AblPrp Pr potius. Adv partem dīvidam. PrÄKjAkt**  
 geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teile|ich.  
 go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.

[768] **tam. Adv etsi<sup>Kon</sup> fūr mihi<sup>D</sup> Pr ēs, PrÄkt molestus. AdjN nōn<sup>Pt</sup> erō. Fu1Akt ī, PrÄlmvAkt vērō, Pt**  
 so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich,  
 even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed,  
**refer. PrÄlmvAkt**  
 bring|zurück.  
 bring|back.

[769] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Sānus. AdjN tū<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ēs, PrÄkt qui<sup>N</sup> Pr fūrem mē<sup>A</sup> Pr vocēs. PrÄKjAkt ego<sup>N</sup> Pr tē, A Pr**  
 bei|Verstand du nicht bist are der mich nennest|du. ich dich,  
 sane you not are who me you|call. I you,  
**Eucliō,**

[770] **de<sup>Prp</sup> aliā. AdjAbl rē rescīvisse. PerInfAkt cēnsuī, PerAkt quod<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr**  
 über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich  
 about another to|have|learned I|judged, which to me  
**attinet; PrÄkt**  
 betrifft;  
 it|pertains;

[771] **magna. AdjN est. PrÄkt quam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tēcūm. AblPrp Pr ōtiōsē, Adv sī<sup>Kon</sup> ōtium est. PrÄkt**  
 groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist,  
 great is which I with|you leisurely, if is,  
**cupiō. PrÄkt loquī. PrÄlnfPas**  
 wünschelich zu|sprechen.  
 I|desire to|speak.

[772] [EUCLIO SENEX]: **Dīc. PrÄlmvAkt bonā. AdjAbl fidē: tū<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr aurum nōn<sup>Pt</sup> surripuistī? PerAkt Bonā. AdjAbl**  
 sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
 say good good you that not you|stole? good.

[773] **Neque<sup>Kon</sup> scīs. PrÄkt id<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr abstulerit? PerKjAkt Istūc<sup>N</sup> Pr quoque. Adv bonā. AdjAbl Atque<sup>Kon</sup>**  
 und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch  
 nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and  
**id<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> sciēs. Fu1Akt**  
 dies wenn wirst|wissen  
 that if you|will|know

[774] **qui<sup>N</sup> Pr abstulerit, PerKjAkt mihi<sup>D</sup> Pr indicābis? Fu1Akt Faciam. Fu1Akt Neque<sup>Kon</sup> partem tibi<sup>D</sup> Pr**  
 wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir  
 who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you

- [775] **ab**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **quisque**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **indipiscēs**<sup>Fu1Akt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **fūrem** **excipiēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **Ita.**<sup>Pt</sup>  
 von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.  
 from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776] **Quid**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fallis?**<sup>PräAkt</sup> **Tum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **faciat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup>  
 was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will he|wills der|große  
 what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great  
**Iuppiter.**
- [777] **Sat**<sup>Adv</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **loquere**<sup>PräImvPas</sup> **quid**<sup>N</sup> **vīs.**<sup>PräAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **nōvisti**<sup>PerAkt</sup> **minus,**<sup>Adv</sup>  
 genug habe|ich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich  
 enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me  
**nōvisti**<sup>PerAkt</sup> **minus,**<sup>Adv</sup>  
 kennst|du weniger,  
 you|know you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: **genere quō**<sup>Abl</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **gnātus:**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Megadōrus**  
 welchem sei|ich geboren: dieser mir ist  
 in|which I|may|be born: this for|me is  
**aunculus,**
- [779] **meus**<sup>AdjN</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **patēr Antimachus,** **ego**<sup>N</sup> **vocor**<sup>PräPas</sup> **Lycōnidēs,**  
 mein war ich werde|genannt  
 my has|been I am|called
- [780] **māter est**<sup>PräAkt</sup> **Eunomia.** **Nōvī**<sup>PerAkt</sup> **genus.** **nunc**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup> **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr**  
 ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies  
 is I|know now what you|want? that  
**volō**<sup>PräAkt</sup>  
 will|ich  
 I|want I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: **nōscere.**<sup>PräInfAkt</sup> **Filiam ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **tu**<sup>N</sup> **habēs.**<sup>PräAkt</sup> **Immo**<sup>Pt</sup> **eccillam**<sup>A</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
 zu|erfahren. von dir du hast. im|Gegenteil daljene zu|Hause.  
 to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Eam**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **dēspondisti,**<sup>PerAkt</sup> **opīnor,**<sup>PräAkt</sup> **meō**<sup>AdjD</sup> **aunculō.** **Omnem**<sup>AdjA</sup> **rem**  
 diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze  
 her you have|betrothed, I|suppose, to|my all  
**tenēs.**<sup>PräAkt</sup>  
 hältst|du.  
 you|hold. you|hold.
- [783] **Is**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **renūtiāre**<sup>PräInfAkt</sup> **repudium jussit**<sup>PerAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.  
 he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: **Repudium rēbus parātīs,**<sup>Abl</sup> **exōrnātīs**<sup>Abl</sup> **nūptiīs?**  
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen  
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] **ut**<sup>Pt</sup> **illum**<sup>A</sup> **dī immortalēs**<sup>AdjN</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **deaeque**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt  
 that him immortal all as|many|as is  
**perduint,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mögen|vernichten,  
 may|destroy, may|destroy,
- [786] **quem**<sup>A</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aurī tantum**<sup>AdjN</sup> **perdidī**<sup>PerAkt</sup> **infēlix,**<sup>AdjN</sup> **miser.**<sup>AdjN</sup>  
 den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.  
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō ēs,**<sup>PräAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **dīce.**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **rēs tibi**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
 mit|gutem sei, gut jetzt welche dir und  
 with|good you|are, well sage. now which for|you and  
**gnātae tuae**<sup>AdjD</sup>  
 deiner  
 your your
- [788] **bene**<sup>Adv</sup> **fēliciterque**<sup>AdvKon</sup> **vertat;**<sup>PräKnjAkt</sup> **ita**<sup>Pt</sup> **dī faxint,**<sup>PräKnjAkt</sup> **inquitō.**<sup>PräAkt</sup>  
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.  
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: **Ita**<sup>Pt</sup> **dī faciant.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **ita**<sup>Pt</sup> **dī faciant.**<sup>PräKnjAkt</sup> **audi**<sup>PräImvAkt</sup> **nūnciam.**<sup>Adv</sup>  
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.  
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.  
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.

- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo culpam admisit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nullust<sup>PräAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> parvi<sup>AdjG</sup> preti<sup>,</sup>**  
 welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen  
 who has|admitted in himself, is|worth|nothing of|little
- [791] **quīn<sup>Pt</sup> pudeat<sup>,PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> pūrget<sup>PräKnjAkt</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich  
 indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you
- obtestor<sup>,PräAkt</sup> Eucliō<sup>,</sup>**  
 beschwöre|ich,  
 I|adjure,
- [792] **ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imprūdēns<sup>AdjN</sup> peccāvī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup>**  
 damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder  
 so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or
- gnātam tuam<sup>,AdjA</sup>**  
 deine,  
 your,
- [793] **ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscās<sup>PräKnjAkt</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> uxōrem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēs<sup>,PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> lēgēs**  
 damit mir verzeihst sie|und mir gibest, wie  
 so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as
- jubent<sup>,PräAkt</sup>**  
 gebieten.  
 order.
- [794] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> injūriam fēcisse<sup>PerInfAkt</sup> filiae fateor<sup>PräPas</sup> tuae<sup>,AdjD</sup>**  
 ich mich getan|zu|haben gestehe|ich deiner,  
 I me to|have|done I|confess your,
- [795] **Cereris vigiliīs, per<sup>Prp</sup> vīnum atque<sup>Kon</sup> impulsū adulēscēntiae.**  
 durch und  
 through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: **Ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō<sup>?</sup> Cūr<sup>Adv</sup> ējulās<sup>,PräAkt</sup>**  
 wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,  
 ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,
- [797] [LYCONIDES ADULESCENS]: **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> avum fēcī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> filiāi nūptiīs?**  
 den ich gemacht|habe schon so|dass wärest  
 whom I I|have|made already so|that you|might|be
- [798] **nam<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> gnāta peperit<sup>,PerAkt</sup> decumō<sup>AdjAbl</sup> mēse post<sup>,Adv</sup> numerum**  
 denn deine hat|geboren, im|zehnten danach:  
 for your has|borne, in|the|tenth after:
- cape<sup>;</sup>PräImvAkt**  
 nimm;  
 take;
- [799] **eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē repudium remisit<sup>PerAkt</sup> aunculus causā meā<sup>,AdjAbl</sup>**  
 aus|diesem hat|zurückgesandt meiner.  
 by|that he|has|withdrawn my.
- [800] **i<sup>PräImvAkt</sup> intrō<sup>,Adv</sup> exquaere<sup>,PräImvAkt</sup> sitne<sup>Pt</sup><sub>PräKnjAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 geh hinein, forsche|aus, sei|es|? so wie ich  
 go inside, find|out, is|it|? so as I
- praedicō<sup>,PräAkt</sup> Perīi<sup>PerAkt</sup> oppidō<sup>,Adv</sup>**  
 vorher|sage. bin|zugrunde|gegangen gründlich,  
 I|declare. I|have|perished utterly,
- [801] [EUCLIO SENEX]: **ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> malum malae<sup>AdjN</sup> rēs plūrimae<sup>AdjNSup</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agglūtinant<sup>,PräAkt</sup>**  
 so mir zu schlechte sehr|viele sich ankleben.  
 thus to|me to bad very|many themselves they|glue|on.
- [802] **ībō<sup>Fu1Akt</sup> intrō<sup>,Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vērūm<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> sciam<sup>,PräKnjAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 werde|gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wisse|ich. schon dich  
 I|will|go inside, so|that what of|this truth may|be I|may|know. now you
- sequor<sup>,PräPas</sup>**  
 folge|ich.  
 I|follow.
- [803] [LYCONIDES ADULESCENS]: **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propemodum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> vadō salūtis rēs vidētur<sup>,PräPas</sup>**  
 diese beinahe schon zu|sein in scheint.  
 this almost now to|be in seems.
- [804] **nunc<sup>Adv</sup> servum esse<sup>PräInfAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> dicam<sup>PräKnjAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> Strobilum nōn<sup>Pt</sup>**  
 jetzt zu|sein wo ich|sage meinen nicht  
 now to|be where I|may|say my not
- reperiō<sup>;</sup>PräAkt**  
 finde|ich;  
 I|find;

[805]	nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	opperiar <sup>PräKnjPas</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	paulisper; <sup>Adv</sup>	postea <sup>Adv</sup>	intro <sup>Adv</sup>
	wenn nicht unless	auch also	hier here	warte ich I may wait	dennoch nevertheless	ein Weilchen; for a little while;	danach afterwards	hinein inside
[806]	hunc <sup>A Pr</sup>	subsequar. <sup>Fu1Pas</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	interim <sup>Adv</sup>	spatium ei <sup>D Pr</sup>	dabō <sup>Fu1Akt</sup>		
	diesen this	werde folgen. I may follow.	jetzt now	inzwischen meanwhile	ihm to him	werde geben I will give		
	exquirēdi <sup>G Ger</sup>							
	des Erforschens of searching							
[807]	meum <sup>AdjA</sup>	factum	ex <sup>Prp</sup>	gnātae <sup>AdjG</sup>	pedisequā	nūtrīce	anū: ea <sup>N Pr</sup>	rem nōvit. <sup>PräAkt</sup>
	meine my		von from	der Tochter of the daughter			jene she	kennt. has known.

## Akt V

### Szene V.i

[808]	[STROBILUS SERVUS]:	<b>Dī</b>	<b>immortālēs</b> <sup>AdjV</sup>	<b>quibus</b> <sup>Abl Pr</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>quantis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>dōnātis</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>gaudiīs</b> .	
		unsterblichen, immortal,	mit welchen by which	und and	wie großen how great	mich me	beschenkt jhr you gift			
[809]		<b>quadrilībrem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>aulam aurō</b>	<b>onustam</b> <sup>A PerPas</sup>	<b>habeō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quis</b> <sup>N Pr</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>		
		vier Pfund schweren four pound		beladen wordenen having been loaded	habe ich. I have.	wer who	als mich than me	ist is		
		<b>dītior</b> <sup>AdjNKmp</sup>								
		reicher? richer?								
[810]		<b>quis</b> <sup>N Pr</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>Athēnīs</b>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>quisquam</b> <sup>N Pr</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>homo cui</b> <sup>D Pr</sup>	<b>dī</b>
		wer who	als mich than me		jetzt now	mehr more	irgend einer anyone	ist is	dem to whom	
		<b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>propitiī</b> <sup>AdjN</sup>							
		seien may be	gnädig? favorable?							
[811]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Certō</b> <sup>Adv</sup>	<b>enim</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>vōcem</b>	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>loquentis</b> <sup>G PräAkt</sup>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>mī</b> <sup>D Pr</sup>	<b>audīre</b> <sup>PräInfAkt</sup>
		gewiss surely	nämlich indeed	ich I		hier here	des Sprechenden of one speaking	soeben just now	mir to me	zu hören to hear
		<b>vīsus</b> <sup>N PerPas</sup>	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Hem</b> <sup>ij</sup>						
		geschehen having seemed	bin ich. I am.	ha, ah,						
[812]	[STROBILUS SERVUS]:	<b>erumne</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>aspiciō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>meum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Videōn</b> <sup>Pt PräAkt</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>hunc</b> <sup>A Pr</sup>	<b>servum</b>	
			ich I	blickelich I behold	meinen? my?	sehelich ? do  see ?	ich I	diesen this		
		<b>meum</b> <sup>AdjA</sup>								
		meinen? my?								
[813]		<b>Ipsus</b> <sup>N Pr</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Haud</b> <sup>Pt</sup>	<b>alius</b> <sup>AdjN</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Congrediar</b> <sup>Fu1Pas</sup>	<b>Contollam</b> <sup>Fu1Akt</sup>		
		er selbst himself	ist. is.	keineswegs not	ein anderer other	ist. is.	werde zusammen treten. I will meet.	werde heben I will lift		
		<b>gradum</b> .								
[814]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>illum</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>jussī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>eampsē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>anum</b>	<b>adiisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	
		glaube ich I believe	ich I	jenen, that man,	wie as	befohlen habe, I have ordered,	jene selbst the very same		aufgesucht zu haben, to have gone to,	
		<b>hujus</b> <sup>G Pr</sup>	<b>nūtrīcem</b>	<b>virginis</b> .						
		dieses of this								
[816]	[STROBILUS SERVUS]:	<b>Quīn</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>illi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>invēnisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	<b>dīcō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hanc</b> <sup>A Pr</sup>	<b>praedam</b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>
		ja sogar indeed	ich I	jenem to that one	mich me	gefunden zu haben to have found	sage ich I say	diese this		und and
		<b>ēloquor</b> <sup>PräPas</sup>								
		erzähle ich, I speak out,								

- [817]                    **igitur**<sup>Pt</sup>    **ōrābō**<sup>Fu1Akt</sup>    **ut**<sup>Kon</sup>    **manū mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    **ēmittat.**<sup>PräKnjAkt</sup>    **ībō**<sup>Fu1Akt</sup>    **atque**<sup>Kon</sup>  
daher                    werde|bitten                    dass                    mich                    entlasse.                    werde|gehen                    und  
therefore|then                    I|will|beg                    so|that                    me                    he|may|release.                    I|will|go                    and  
**ēloquar.**<sup>Fu1Pas</sup>  
werde|erzählen.  
I|may|speak|out.
- [818]                    **Repperī.**<sup>PerAkt</sup>    . .    **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **repperistī?**<sup>PerAkt</sup>    **Nōn**<sup>Pt</sup>    **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **puerī clāmitant.**<sup>PräAkt</sup>  
habe|gefunden.                    was                    hast|gefunden|du?                    nicht                    was                    schreien  
I|have|found.                    what                    you|have|found?                    not                    which                    shout|repeatedly
- [819]                    **in**<sup>Prp</sup>    **fabā**    **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    **repperisse.**<sup>PerInfAkt</sup>    **Jamne**<sup>AdvPt</sup>    **autem,**<sup>Pt</sup>    **ut**<sup>Kon</sup>    **solēs?**<sup>PräAkt</sup>  
in                    sich                    gefunden|zu|haben.                    schon|?                    aber,                    wie                    pflegst|du?  
in                    themselves                    to|have|found.                    already|?                    but|now,                    as                    you|are|accustomed?
- dēlūdis.**<sup>PräAkt</sup>  
täuschst|du.  
you|deceive.
- [820]                    **Ere, manē,**<sup>PrälmvAkt</sup>    **ēloquar.**<sup>PräKnjPas</sup>    **jam,**<sup>Adv</sup>    **auscultā.**<sup>PrälmvAkt</sup>    **Age**<sup>PrälmvAkt</sup>    **ergō**<sup>Pt</sup>  
warte,                    erzähle|ich                    jetzt,                    höre|zu.                    los                    also  
stay,                    I|may|speak|out                    now,                    listen.                    come|on                    therefore|then  
**loquere.**<sup>PrälmvPas</sup>    **Repperī**<sup>PerAkt</sup>    **hodiē,**<sup>Adv</sup>  
sprich.                    habe|gefunden                    heute,  
speak.                    I|have|found                    today,
- [821]                    **ere, divitiās nimiās.**<sup>AdjA</sup>    **Ubinam?**<sup>Adv</sup>    **Quadrilībrem,**<sup>AdjA</sup>    **inquam,**<sup>PräAkt</sup>    **aulam aurī**  
allzu|große.                    wo|denn?                    vier|Pfund|schweren,                    sage|ich,  
too|great.                    where|pray?                    four|pound,                    I|say,  
**plēnam.**<sup>AdjA</sup>  
vollen.  
full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **facinus audiō.**<sup>PräAkt</sup>    **ex**<sup>Prp</sup>    **tē?**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>    **Eucliōnī huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    **seni**  
welches                    ich                    höre|ich                    von                    dir?                    diesem                    to|this  
what                    I                    I|hear                    from                    you?                    to|this  
**surripui.**<sup>PerAkt</sup>  
raubte|ich|heimlich.  
I|have|stolen.
- [823]                    **ubi**<sup>Adv</sup>    **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **est.**<sup>PräAkt</sup>    **aurum?**    **In**<sup>Prp</sup>    **arcā apud**<sup>Prp</sup>    **mē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    **nunc**<sup>Adv</sup>    **volo.**<sup>PräAkt</sup>    **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wo                    dies                    ist                    in                    bei                    mir.                    jetzt                    will|ich                    mich  
where                    that                    is                    in                    with                    me.                    now                    I|wish                    me  
**ēmitti.**<sup>PräInfPas</sup>    **manū.**  
entlassen|zu|werden  
to|be|released
- [824]                    **Egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>    **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    **ēmittam.**<sup>PräKnjAkt</sup>    **manū,**  
ich|etwa|?                    dich                    soll|entlassen|ich  
I|?                    you                    I|will|release
- [825]                    **scelerum cumulātissime?**<sup>AdvSup</sup>  
höchst|angesammelt?  
most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: **Abī,**<sup>PrälmvAkt</sup>    **ere, scio.**<sup>PräAkt</sup>    **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    **rem gerās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
fort,                    weiß|ich                    welche                    betreibst|du.  
go|away,                    I|know                    which                    you|may|carry|on.
- [827]                    **lepidē**<sup>Adv</sup>    **hercle**<sup>Pt</sup>    **animum tuum**<sup>AdjA</sup>    **temptāvi.**<sup>PerAkt</sup>    **jam**<sup>Adv</sup>    **ut**<sup>Kon</sup>    **ēriperēs.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nett                    bei|Herkules                    deinen                    habe|geprüft.                    schon                    damit                    entreißest|du  
wittily                    by|Hercules                    your                    I|have|tested.                    now                    that                    you|were|snatching|away  
**apparābās:**<sup>ImpAkt</sup>  
bereitetest|du:  
you|were|preparing:
- [828]                    **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **facerēs,**<sup>ImpKnjAkt</sup>    **sī**<sup>Kon</sup>    **repperissem?**<sup>PlqKnjAkt</sup>    **Nōn**<sup>Pt</sup>    **potēs.**<sup>PräAkt</sup>    **probāsse.**<sup>PerInfAkt</sup>  
was                    würdest|tun,                    wenn                    ich|gefunden|hätte?                    nicht                    kannst|du                    bewiesen|zu|haben  
what                    you|would|do,                    if                    I|had|found?                    not                    you|are|able                    to|have|proved  
**nūgās.**
- [829] [LYCONIDES ADULESCENS]: **ī,**<sup>PrälmvAkt</sup>    **redde.**<sup>PrälmvAkt</sup>    **aurum.**    **Reddam.**<sup>Fu1Akt</sup>    **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    **aurum?**    **Redde,**<sup>PrälmvAkt</sup>  
geh,                    gib|zurück                    werde|ich|zurückgeben                    ich                    gib|zurück,  
go,                    return                    I|will|return                    I                    return,  
**inquam,**<sup>PräAkt</sup>    **ut**<sup>Kon</sup>    **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    **reddātur.**<sup>PräKnjPas</sup>    **Unde?**<sup>Adv</sup>  
sage|ich,                    damit                    diesem                    zurückgegeben|werde.                    woher?  
I|say,                    so|that                    to|this                    may|be|returned.                    from|where?

[830]	<b>Quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>modo</b> <sup>Adv</sup> <b>fassus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>arcā</b> . <b>Soleō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hercle</b> <sup>Pt</sup> was that which soeben just now gestanden hast du zu sein to be in pflege ich bei Herkules <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>garrīre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>nūgās</b> . ich I zu schwätzen to chatter
[831]	<b>Ita</b> <sup>Adv</sup> <b>loquor</b> <sub>PräPas</sub> <b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>scīn</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>quō</b> <sup>Adv</sup> <b>modō</b> ? so thus spreche ich. I speak. aber but weißt du ? auf welche Weise in what
[832]	<b>Vel</b> <sup>Kon</sup> <b>hercle</b> <sup>Pt</sup> <b>ēnicā</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>ferēs</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> oder auch bei Herkules würge, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules strangle, never from here you will carry from me

## Fragmenta

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	<b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>illīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>corcōtīs</b> , <b>strophīīs</b> , <b>sūmptū uxōriō</b> <sup>AdjAbl</sup> für jenen ehelich for those wifely
---------------------------	--

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>admemordit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>hominem</b> wie an gebissen hat how has bitten at
---------------------------	---

### Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>effodiēbam</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>diē dēnōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>scrobēs</b> . ich I grub aus an je zehn was digging out in ten each
-----------------------	--

### Non.

[838] [EUCLIO SENEX]:	<b>nec</b> <sup>Pt</sup> <b>noctū</b> <sup>Adv</sup> <b>nec</b> <sup>Pt</sup> <b>diū</b> <sup>Adv</sup> <b>quiētus</b> <sup>AdjN</sup> <b>umquam</b> <sup>Adv</sup> <b>servābam</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> weder bei Nacht noch bei Tag ruhig jemals bewachte ich sie: jetzt nor by night nor by day quiet ever was guarding her: now <b>dormiam</b> <sub>Fu1Akt</sub> werde ich schlafen. I will sleep.
-----------------------	---

### Non.

[839] [EUCLIO SENEX]:	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>holera crūda</b> <sup>AdjA</sup> <b>pōnunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hallec adduint</b> <sub>PräKnjAkt</sub> die mir roh setzen hin, fügen hinzu mögen. who for me raw they place, they may add.
-----------------------	---